









11.6.113

---

4.6.119

ΑΡΑΤΟΥ ΣΟΛΕΩΣ

ΦΑΙΝΟΜΕΝΑ

ΑΡΑΤΙ ΣΟΛΕΝΣΙΣ

ΑΡΡΑΕΝΤΙΑ

Μ. ΤΥΛΛΙΥΣ ΚΙΚΕΡΟ

LATINIS VERSIBVS REDDIDIT

ΙΤΑΛΙCΙΣ VΕΡΟ

ΑΝΤ. ΜΑΡ. ΣΑΛVΙΝΙΥΣ

*Qui Nunc Primum Ex Autographo Bibl. Pub. Marucel.*

*In Lucem Prodeunt*

ΓΥΡΑΝΤΕ

ΑΝΓ. ΜΑΡ. ΒΑΝΔΙΝΙΟ Ι. V. Δ.

LAVR. BIBL. REGIO PRAEFECTO

QVI HVGONIS GROTI SVPPLEMENTA

IN TYLLI VERSIONEM

ET NOTAS ALIQVOT ADIECIT.

---

FLORENTIAE TYPIS MOÛCKIANIS.

CID. ID. CC. LXV.



III  
ILLVSTRISS. ET REVERENDISS. DOMINO

D. GABRIELI RICCARDIO

M A R C H I O N I

FLORENTINAE ECCLESIAE  
SVBDECANO &c.

ANGELVS MAR. BANDINIVS

PERENNEM FELICITATEM.

**S**olent aliquando athletae, & qui magno cum labore corpus exercuerunt, Subdecane Marchio amplissime, atque integerrime, quieti, ac remissioni corporis indulgere, quo ad futuros labores subeundos, mox robustiores evadant, atque vegetiores.

2 2

Non



*Non aliter bonarum artium cultoribus us-  
venire saepe comperimus, qui quum in re-  
bus seriis & gravibus contemplandis defa-  
tigentur, animum ab iis, sive ad elegan-  
tiores Musas excolendas, sive ad res ioco-  
sas, & festiviores pertractandas, deflectunt,  
ut ad novos subinde fetus producendos, in-  
genium efficiatur perspicacius atque vegetius.*

*Ego igitur, Marchio eruditissime,  
maximis laboribus atque aerumnis ad languo-  
rem usque toleratis, in contexendo Graecorum  
Patrum Mediceae ad Divum Laurentium Bi-  
bliothecae Catalogo, qui anno proxime prae-  
terveſto in lucem prodiit, volui interim,  
antequam reliqua profanos Graecorum Scri-  
ptores complectentia volumina praelo com-  
mitterem, praeclarum quoddam mentis &  
animi laxamentum capere.*

*Quapropter ad veterum aliquot Grae-  
corum Poëmata, additis Codicum Manuscri-  
ptorum lectionibus, selectis adnotationibus,  
Latinis versionibus, atque Italica praesertim  
celeberrimi Viri Antonii Mariae Salvinii,  
summa diligentia expolienda, ac meliora red-  
denda animum mentemque converti.*

*Ita-*

*Itaque Callimacho nuper edito, Nicandro, Musæo, Colutho, & Tryphiodoro, quibus in adornandis veteres rarissimas editiones e Tuo litterario penu liberalissime suppeditasti, en Tuis sub auspiciis Aratus ipse, ob dignitatem ac nominis celebritatem, Divi Paulli testimonio insignitus, collatis in unum celebrioribus editionibus & codicibus, in elegantiorē formam industria mea restitutus, in publicum prodire gestit.*

*Quod quidem munus, valde Tibi carum, acceptumque non immerito indicavi, qui me fractum iam viribus, & immodicis sumtibus destitutum, non modo ad hanc provinciam alacriter excolendam saepius incitasti, verum etiam Hugonis Grotii Arateorum Syntagma, quo in hac procuranda uterer editione, frustra a me alibi conquistum, liberalissime commodasti; Tibi, inquam, qui eximiam doctrinam, eximia cum generis nobilitate, ac morum sanctitate coniungis; qui Maiorum Tuorum, ac Riccardii Riccardi potissimum praeclara decora, ingenii Tui magnitudine, morum ingenuitate, humanitate, modestia, singulari in pauperes cari-*

ritate, Graecae, Romanae, & Gallicae linguae eruditione, in Te uno complecteris, atque immortalibus tot in bonas litteras, & egregias artes meritis auges, atque amplificas; qui praeter domesticam Riccardiae Gentis Bibliothecam (1), cui pereximium Italiae nostrae decus & ornamentum Ioannes Lamius praest, alteram Tibi pecularem, rarissimorum librorum, ac Codicum MSS. ad duo circiter millia insignem ac sumtuosissimam suppellectilem ab interitu recepisti, in quam praeterea, ut taceam de varia, multiplici, & selectissima copia omnis generis librorum recentioris aevi, veteres quotquot reperire Tibi datum est editiones, quarum nonnullae in membrana excusae, quotque insuper viri praestantissimi, ac praecipue memoriae numquam interiturae vir Antonius Maria Salvinius Graecos, Latinos, atque Italicos Scriptores studiose congefferat, notisque suis MSS.

lo-

(1) Huius celeberrimae Bibliothecae historiam praemissit V. Clariss. Ioannes Lamius Catalogo Codicum MSS. qui in eadem adservantur, edito Liburni MDCCCLVI. ex typographio Ant. Sanctini, & superiorum fol.

locupletaverat, avidissime transtulisti; qui denique numismata Pontificum, Imperatorum, Regum, Virorum illustrium mediae praesertim aetatis aurea, argentea, atque aerea, picturas, caelaturas, toreumata, & omnis generis cimelia Genio Tuo nobilissimo, in magnificis, ac prorsus regis Riccardiae Domus aedibus dedicasti.

Quum igitur, me, meaque studia incredibili benevolentia prosequaris, & quidquid ad ingeniorum expolitionem pertineat, multumque ad tenebras e bonis auctoribus propellendas conferat, maximi semper feceris, vigilias hasce in Aratum meas Amplitudini Tuae lubentissime dedico. Labores autem ac fastidia, quae in Graecis Poëtis a me adhuc editis, & in hoc potissimum pristinae lectioni restituendo (textus enim Grotianus non paucis scatebat erroribus) sustinui, commemorare non libet, quum nihil umquam quod prodesse possit mortalibus, aut nimis arduum, aut me indignum existima- verim: veterum enim integritatem Scripto- rum custodire, eosque quantum fieri potest, puros incorruptosque posteris tradere, magnum semper atque decorum sum arbitratus.

*Eia igitur, Marchio eruditissime, exiguum hoc sinceræ in Te observantiæ meæ pignus, lubenter excipe; dumque rem litterariam tam feliciter geris, meis studiis atque honori, nobilissimo Tuo patrocínio consulas, oro atque obtestor; quod erit, quoad vixero, longe mihi gratissimum. Vale, ac diu incolumis vive publico bono, eximium Riccardiæ Gentis, & litterarum decus, præsidium, & columen. Vale feliciter.*

*Dabam Florentiæ Die xx. Mensis  
Iulii CIO. IO. CC. LXV.*

# DE ARATO SOLENSI

EIVSQVE VITA , ET AETATE .

*Phaenomena , & Diofemia huius Poëtae . Interpretes deperditi . Hipparchi , & Achillis Tatii scripta , quae exstant , Aratum illustrantia . Leontius de Aratea Sphaera , & Scholia Graeca edita , atque inedita in Aratum . Ciceronis , Germanici , & Avieni Metaphraſes Latinae , quae exstant , & aliorum deperditae . Recentium Metaphraſes poëticae variis linguis . Editiones Arati Graecae , Scholiis Graecis , ſive ornatae , ſive deſtitutae . Maximi Planudis aſſumenta , & Criticorum audacia in Arato interpolando . Editiones Graeco-Latinae , & Hugonis Grotii Syntagma Arateorum . Scripta Arati deperdita .*

## I.

**A**RATVS Athenodori , & Letophilae F. Solenſis e Solis Ciliciae civitate fuit , ut Callimachus , Strabo , & alii teſtantur , vel ut Aſclepiadi Myrleano viſum , Tarſenſis . Audivit , ut habet Laërtius IX. 113. Menecratem Ephēſium Grammaticum , & Philoſophos Timonem , ac Menedemum , Dionyſium Heracleotem , Perſeumque Stoicum , eundem , cui Acro Corinthum ab Antigono Gonata com-

A

miſ-

missam tradit Athenaeus IV. p. 162. & quem cum Antigono fuisse constat e variis Laërtii locis. Hunc in Macedoniam ab Antigono, forte Athenis arcessitum comitatus, Regi, & ipse, poemate fortassis oblato, in nuptiis cum Phila Seleuci Nicatoris filia celebratis innotuit, & gratia eius inita reliquum vitae tempus apud illum vixit. Regnare coepit in Macedonia Antigonus Olymp. cxxv.  $\frac{2}{3}$  ante Christum cclxxviii. & praefuit per annos xxxiv. unde de Arati quoque aetate constat, quem professione Medicum fuisse auctores vitae referunt, Grammaticum ac Poëtam scripta testantur. Sed & Mathematicum Aristhoterum ex quorundam sententia audivit, ut legas in Vita Graecis Scholiis praemissa, quamvis Cicero lib. I. de Oratore, *constat, inquit, inter doctos, hominem ignarum Astrologiae ornatissimis, atque optimis versibus Aratum de caelo, & stellis scripsisse*. Fratres habuit Myrin, cui superstes fuit, & defuncto epicedium composuit, Calondam, & Athenodorum, qui primus Zoilo Homeromastigi scriptis se opposuit: Amores Arati perstringit Theocritus Idyllio VII. Apud Antigonum Regem obiisse tradit Suidas, atque adeo in Macedonia. Cenotaphium itaque ei excitatum sit in patria, vel mortui cadaver in patriam fuerit delatum, si verum est, quod Vita inedita apud

Is.

Is. Vossium p. 68. ad Melam , affirmat sepultum Solis ; sed & Mela lib. 1. c. 13. iuxta Solos in parvo tumulto Arati Poëtae suo adhuc tempore existisse narrat monumentum : *ideo* , inquit , *referendum* , *quia ignotum quam ob causam iacta in id saxa dissiliunt* , Hinc portentosum Arati sepulcrum dixit Politianus in Nutricia . Confer Leopardum II. 18. Arati effigiem in numis Solensium , sive Pompeiopolitanorum observare sibi visi sunt viri docti , ut videas apud Gronovium T. III. The- sauri Antiquit. Graecar. tabula d. & in Begeri The- sauro Brandenburg. p. 265. ubi Aratus cum lyra pentachordo ac Musa . Aratum prae ceteris ma- gni fecit atque imitari studuit Dionysius μεταδή- μῳ , teste Laërtio VII. 167.

II. Exstat e scriptis eius Poëma Heroicum ce- leberrimum ΦΑΙΝΟΜΕΝΑ , quibus post vers. 722. ΔΙΟΣΗΜΕΙΑ , sive *Prognostica* subiunguntur . Ita enim ad versum ἐχ' ὁράαι ὀλίγη μὲν , &c. Scholiastes : ἔρχεται ἐπὶ ἄλλο βιβλίον σφόδρα βιωφελές , ὃ κα- λείται Διοσημεῖα . Meminit & Suidas singillatim , & Schol. Aristoph. ad Pacem v. 1086. & Vitru- vius IX. 7. Scripsit Phaenomena Aratus suadente Antigono Rege , qui Eudoxi Cnidii librum , cui titulus erat ἑνοπτρον , *speculum* , Arato tradidit , & profaicam Eudoxi Orationem metro condere at-



que ita Eudoxum ἐνδοξότερον reddere iussit. Sic ex Epistolis, quae sub Arati nomine olim ferebantur, auctor vitae a Victorio ac Petavio editae. Sed Hipparchus lib. I. ad Aratum testatus duos fuisse Eudoxi libros, eiusdem fere argumenti, quorum prior ἔνοπτρον, alter φαινόμενα inscribebatur, addit, posteriorem potissime ab Arato expressum. Φέρεται δὲ εἰς Εὐδόξον β' βιβλία περὶ τῶν φαινομένων σύμφωνα κατὰ πάντα σχεδὸν ἀλλήλοις πλὴν ὀλίγων σφόδρα. Τὸ μὲν ὃν ἐν αὐτῶν ἐπιγράφεται ἔνοπτρον, τὸ δὲ ἕτερον φαινόμενα, πρὸς τὰ φαινόμενα δὲ τὴν πείητιν συντέταχεν. Vtrumque tamen a Poëta consultum ipse docet lib. II. ἐν πᾶσι σχεδὸν τοῖς περὶ τὰς ἀνατολὰς τῶν ἀστρῶν, συμφωνούντων ἀλλήλοις τῶν δύο ( Εὐδόξου ) συνταγμάτων, περὶ δὲ τῇ Περσέως διαφόρου τῆς ἀναγραφῆς οὕσης, εὐλόγως ὁ Ἀρατὶ διαφορῶν, ποῖα τις κατακολουθῆται ἀποφάσει, ἀμφήρισόν φητιν εἶναι καὶ δισταζόμενον. Sane ex propria observatione non scripsisse Aratum, praeter Ciceronem testatur idem Hipparchus lib. I. Τῇ Εὐδόξου συντάξει κατακολουθήσας τὰ φαινόμενα γέγραφεν, ὡλλ' οὐ κατιδίαν παρατηρήσας, ἢ μαθηματικὴν κρῖσιν ἐπαγγελλόμενος ἐν τοῖς οὐρανίοις προσφέρεισθαι περὶ διαμαρτανόντων τῶν ἐν αὐτοῖς. Quod adeo verum esse notat per librum illum integrum, ut etiam clima ipsum, ad quod phaenomena accom-

modavit ab Eudoxo Aratus petierit . Χωρίς δὲ τῶ-  
 των καὶ τὸ κλίμα τοῦ κόσμου τῷ Εὐδόξῳ ὑποτίθεται  
 ὁ Ἀρχτ<sup>©</sup> . Καὶ γὰρ ὁ Εὐδόξ<sup>©</sup> ἐν τῷ ἐπιγραφομέ-  
 νῳ ἐνόπτῳ τὸν τροπικὸν τέμνεσθαι φησιν οὕτως , ὥς-  
 τε λόγον ἔχειν τὰ Τμήματα πρὸς ἀλλήλα τὸν αὐτὸν  
 αἶον ἔχει τὰ εἰ πρὸς τὰ γ' . Et lib. 11. iterum affirmat  
 cum ὡσανεὶ παραγραφεῖν τὰ ὑπὸ Εὐδόξου εἰρημένα .  
 Salmasium vero , qui p. 822. ad Solin. non Eu-  
 doxum , sed Phainum , vel Metonem fuisse con-  
 tendit , quem Aratus fuerit secutus , confutat Pe-  
 tavius vi. 9. Auctarii Operis de doctrina tempo-  
 rum . Hesiodi imitatore iam olim agnovit Calli-  
 machus Arato suppar in Epigrammate , de quo vid.  
 Fabric. B. G. lib. 11. c. 8. §. 17. & hinc inde notat Gro-  
 tius in notis . Ζῆλον Ὀμηρικὸν in Arato praedicat  
 Suidas . Ποιητὴν οὐδὲν ἀδοξότερον τοῦ Ὀμήρου , vo-  
 cat Maximus Tyrius diss. 14. Et Ovidio iudice  
 lib. 1. Amor. Eleg. 15. *cum Sole & Luna semper*  
*Aratus erit* . Sed ne alia Arati elogia a Barthio  
 lib. 1. Adversar. cap. 15. magnam partem collecta  
 heic repetam , non exiguae laudi Poëtae nostro A-  
 strico est , quod Hemistichion eius τοῦ γὰρ καὶ γέ-  
 ν<sup>©</sup> ἐσμεν , quod versu quinto Phaenomenon etiam  
 num exstat , sanctificare dignatus est Sanctus Paul.  
 Ius Apostolus Arati conterraneus Actor. xvii. 28.  
 ex eo enim petatum illud esse observant post Cle-

mentem Alex. 1. Strom. p. 315. Hieronymus Epistola ad Magnum, & in Galat. 4. Tit. 1. tum Chrysostomus, Oecumenius, aliique: licet Euthalius a Zacagnio editus p. 420. ait esse Ἀράτου Ἀστρονόμου καὶ Ὀμήρου Ποιητοῦ, & in Cleanthis, qui Athenis docuit (Athenienses autem adloquitur Paulus; quum ait ὡς καὶ τινες τῶν κατ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασι) insigni ad Iovem hymno, quem e Codice Farnesiano Eclogarum Physicarum Stobaei, (in vulgatis enim Stobaei libris, etiam in excerptis a Grotio frustra illum quaeres) vulgavit Fulvius Ursinus post Carmina 1x. Feminatum p. 272. & post Ursinum H. Stephanus p. 49. Poëf. Philof. atque cum eleganti lac. Duporti Metaphrasi Cudworthus p. 432. itidem vers. 4. legitur: ἐκ σοῦ γὰρ γένε' ἐτμὲν, & in Pythagoreorum aureis illud notum: θεῖον γένε' ἐπὶ βροτοῖσι; pro quo eleganter Oppianus V. ἀλευτ. 7. ἀντωπὸν μακάρεσσι γένε', ad quem locum consulendae doctissimi Rittershusii notae.

III. Quamvis vero Aratus, iudice Hipparcho, ἀπλοῦς τε καὶ σύντομός ἐστι ποιητής, ἔτι δὲ σαφὴς τοῖς καὶ μετρίως παρηκολουθηκόσι: tamen haec ipsius Phaenomena plurimi e veteribus olim illustraverant, quorum non pauci nominantur ad calcem commentarii Isagogici, qui a Victorio p. 117. edi-

edi-

editus est sub titulo Ερατοσθένους, ἐν ἄλλῃ Ἰππάρχου, εἰς τὰ φαινόμενα, licet nec Eratosthenis, nec Hipparchi esse constet. Notitiam illorum hoc loco subiiciam ordine litterarum. Ii vero sunt, Agefianax, sive Hegesianax, Alexander Aetolus, Alexander Ephesius, Antigonus Grammaticus, Apollonius Geometra, Apollonius Grammaticus, Aristarchus Samius, Aristarchus Grammaticus, Aristophanes Byzantius, Aristyllus maior, Aristyllus minor, Attalus Rhodius Mathematicus, Boethus Philosophus, Callimachus Cyrenaeus, Callistratus Tenedius, Crates Grammaticus, Critolaus, Didymus Alexandrinus ὁ πόνηρος, Didymus Cnidius, Diodotus, Eratosthenes, Evenaeti duo, Geminus Rhodius, Heliödotus Stoicus, Hermippus Peripateticus, Lasus Magnes, Marianus, Numenius Grammaticus, Parmenides, Parmeniscus Grammaticus, Pyrrhus Magnes, Smyntes, Sporus, Thales, Timotheus, Zeno, Zenodotus. Qui tamen non omnes scholiis vel commentariis perpetuis Arati Poëma illustrarunt, sed quidam ex illis tantum egerunt de Poëta, ut Callimachus: alii, ut Thales, Aristarchus Samius, Geminus Rhodius, Parmenides, & Eratosthenes, scriptis suis Astrologicis saltem argumento, quod persequutus est Aratus, lucem attulerunt.

IV. Hodie exstant Hipparchi Bithyni , centum prope annis Arato iunioris , in Phaenomena Eudoxi , Arati , & Attali in Aratum commentaria libri tres ad Aeschrionem , quibus Aratum Eudoxi vestigia legisse , pariterque cum illis Attalum saepius a vero aberrasse ostendit . Vide quae de Hipparcho ait Fabric. B. G. l. III. c. 5. Achillis Tatii Alexandrini , de quo ibid. , Isagoge in Aratum , in qua de Vniuersi originibus , elementis ac sphaerae ratione erudite differit . Commentarius inchoatus in Aratum nescio cuius Auctoris , sub falso Eratosthenis , vel Hipparchi nomine . Alter anonymi Commentarius inchoatus eruditior , praemissa *de genere & vita Arati dissertatione* , qua praeclara nonnulla continentur . Haec quatuor scripta una cum Asterismorum descriptione , aliisque scriptis primus e Mediceo & Vaticano codice vulgavit Petrus Victorius , latinam quoque illorum versionem daturum se pollicitus , Florent. 1567. fol. Latine primus vertit , & excepta illa , quam diximus , Asterismorum descriptione cum sua translatione , & dissertationibus copiosis atque eruditis edidit Dionysius Petavius Iesuita in Vranologio suo , sive Auctario doctrinae temporum , in quo , & Theodori Gazae librum de mensibus post Annum Chr. 1470. compositum , aliosque Scri-

Scriptores , adiunxit Parisiis Anno 1630. fol. & Amstelodami Anno 1703. fol. Scholia Graeca in totum Arati Poëma , praefixa Leontii Mechanici dissertatione *περὶ κατασκευῆς Ἀρατείας σφίρας* , & Arati Vita , nescio quo Scriptore , a priore illa , quam a Victorio editam diximus , diversa & brevior . Haec Scholia in editionibus tribuuntur Theoni Alexandrino . Sed recte Grotius p. 24. ad Aratum ; *Sciendum est , scholia Aratea non esse unius Theonis , sed & aliorum : nam & saepe idem iteratur , quod Scholiastae facere non solent , & contrariae sententiae inferuntur .* Adde quod in MSS. codicibus longe aliter passim leguntur , ut observarunt viri docti , Salmasius ad Solin. illustris Huetius ad Manilium p. 8. &c. Ineditum Arati Scholiasten adlegat idem Salmasius p. 891. & Bochartus in Hierozoico T. 1. p. 189. Eustathius quoque ad Homerum laudat Arati *ὑποπνηματιστὰς & ἐξηγητὰς* .

V. Latino carmine pridem Arati Phaenomena convertit Cicero admodum , ut lib. 11. de natura Deorum testatur adolescentulus : & Germanicus Caesar , & Avienus , atque Hieronymo in 1. ad Titum teste , *multi quos enumerare longum est* . Ciceronis fragmenta sola , at Germanici , quem Rutgerius , atque alii quidam perperam malunt Domi-

mitianum, Metaphrasis integra Phaenomenon cum prognosticorum initio & Avieni Aratus integer exstat, de quibus vide, si placet, quae in Biblioth. Lat. annotavit Fabricius, ubi etiam de Latino, quem vocant Germanici Scholiaſte. His Iulium Caesarem adiungere facile erat, nisi videretur metuendum, ne illum pro Germanico Caesare Firmici ac Suidae incuria posuerit. Ovidium e Probo ad Georgica Virgilii addit Barthius x. 21. Adversar. Etiam Manilium in Apotelesmaticis suis Arati quaedam ad verbum transtulisse observat Scaliger p. 54. ad Manil. edit. Argentorat. Sed nec Statii Poetae pater hoc loco praetereundus, de quo Papinius filius in Epicedio v. 3. silv. v. 23.

---- *notique modos extendis Arati.*

VI. E recentioribus fertur Latina Metaphrasis Nicolai Aleni Effextiani Angli, inter eius poemata Paris. 1651. 4. Hugonis Grotii, qui fragmentis Ciceronis, quae exstant servatis, reliqua de suo supplevit, in syntagmate Arateorum, de quo infra. Lugd. Batav. 1600. 4. Eliae denique Schedii, eiusdem cuius de Diis Germanorum liber exstat, Gustrov. 1631. 8. Gallico carmine saltem fragmenta Ciceronis reddidit Durerus a Lescalperio subinde notis ad Ciceronem de nat. Deor. p. 409. seq. reprehensus. Italice Aratum con-

ver-

vertit Bernardinus Baldus , & Ant. Mar. Salvi-  
nius : eiusque elegantissima versio nondum in lu-  
cem prodierat. Sed iam deinceps Graecas ac Grae-  
colatinas Arati editiones prosequamur .

*Graece prodiit*

VII. Inter Poëtas Principes H. Stephani , Parif.  
1566. fol. sine Scholiis , sed emendate , & typis  
luculentis .

Cum Leontio de Sphaera & Scholiis Graecis  
Theonis Alex. Basil. apud Walderum 1536. 4. in  
hac editione praeter Procli Sphaeram & Iac. Zie-  
glerum de Sphaerae constructione , habetur Plani-  
sphaerium Ptolemaei e Rodolphi Brugenfis versio-  
ne & Hemicyclum Berosi , ex Vitruvii ix. 9. ex-  
plicatum .

Cum Leontio de Sphaera & Scholiis Graecis  
Parisi. 1559. 4. Typis Regiis apud Guil. Morell.

Oxoniae An. 1672. 8. cum Scholiis Graecis  
emendationibus , & καταπερισμοῖς Eratosthenis ac  
Dionysii Hymnis curante Io. Fello , Oxoniensi  
postea Episcopo . In hac perquam nitida editione,  
ex altero codice MS. Bodleiano adscriptos videas  
post v. 470. versiculos quosdam a Maximo Planude,  
vel alio quopiam minus antiquo insertos , quo Ara-  
tum Ptolemaei magis placitis congruentem faceret.

Equidem vetus auctor vitae Arati a Viſtorio  
edi-



editae testatur olim illius Poëma varie depravasse non modo pictores, Grammaticos, & Astronomos interpretationibus suis, sed etiam nonnullos truncando, interpolando. Prooemium totum usque ad versum undevigesimum alii plane omiserunt, & Arati esse inficiati sunt. Alii tale scripserunt exordium esse Poëmatis Aratei.

Ἀμφὶ μοι ἡελίοιο περικλειτοῖο τε μήνης

Ἔσπετέ μοι Μῦσαι . . . . .

Alii in hanc sententiam, veluti Anclidi cuiuspiam inscriptum :

Ἀγκλείδῃ ξείνων ἱερὸν θάλασσαν, εἰ δ' ἄγε σύ μοι

Οὐρανίην ψαύσειας ἐπὶ τρίβον . . . . .

Vel Antigono Regi.

Ἀντίγονε ξείνων ἱερὸν θάλασσαν . . . . .

Vel denique sic :

Ἐπταρχα σὺν δεκάδεσσι περιπλομένων ἐνιαυτῶν .

Ex his tot tamque diversis exordiis abunde constat, quantum in Arato praecipue sibi permiserit Criticorum audacia.

*Editiones Graeco-Latinae.*

VIII. Cum Ciceronis, Germanici, & Avieni Metaphrasi, & Theonis Scholiis Graecis, addito Manilio, Firmico, & Procli Sphaera. Venet. 1499. fol. apud Aldum Manutium.

Cum Praefatione Phil. Melanchthonis, Witeb.  
1521. 8. Cum

Cum versione profaria, & notulis Io. Ceporini, addita Procli sphaera, Cleomede, & Dionysii Periegesi. Basil. 1534. 1547. 1561. 8. apud H. Petri.

Cum Ciceronis Metaphrasi e Germanico, & Avieno suppleta & notis Ioach. Perionii, praefixa Leontii sphaera & Arati vita Graece Paris. 1540. 4. & eodem anno Basileae 8. ad calcem Nicomacheorum Aristotelis a Perionio Latine translatorum, & Platonis Timaei locis cum Ciceronis de Universitate collatis, quod post H. Stephanum in Timaeo pariter & Arato fecit etiam H. Stephanus in Lexico Ciceroniano An. 1557. 8.

Cum Metaphrasi Germanici & ad eum veteri commentario. Basil. 1549. & 1570. fol. ad calcem Hygini, &c.

In Astronomicis veterum a Io. Commelino editis An. 1589. 8. cum Leontii sphaera aliisque.

In Corpore Poëtarum Graecorum, curante Iac. Lestio, Genev. 1606. fol.

In Hugonis Grotii Syntagmate Arateorum, quod sedecim vix annos natus Iosephi Scaligeri auspiciis edidit Lugd. Bat. 1600. 4. In hoc Graeca leguntur cum Metaphraseos Ciceronianae fragmentis separatim subiunctis, & ubi haec deficiunt, Grotii ingenio suppletis, tum Germanici Metaphrasi

phrasi itidem seorsim subnexa, cum imaginibus Astrorum ex veteri quidem depromptis codice, sed naturae rerum, ac veterum opinionī saepe parum respondentibus. Hinc Grotii notae sequuntur in Aratum, Ciceronem atque Germanicum; denique Metaphrasis tertia Avieno auctore, cum Grotii brevibus notis ad singulas paginas adiunctis. Nam Daniel Lundius quidem fallitur, qui in compendio Bibliothecae Graecae adfirmat, Graeca quoque Scholia in Grotii editione legi. Fallitur etiam Heidenreichius, qui in Pandectis Brandenburg. ait Aratum cum aliis Scriptoribus Latine redditum a Iunio Paulo Crasso. Pro Arato enim Arataeum dicere debuit. Fuerunt Grotii Aratea in Bibliotheca Petri Francii collata cum vet. cod. a Nic. Heinsio, & a viro illo doctissimo animadversionibus locupletata.

IX. Scripserat & alia Aratus, quae interciderē. Fuerunt autem haec:

Ανατομή. Suid. in Αῤῥατῶ .

Εἰς Αἰτίγονον. Suid.

Αἰθρωτογονία. Suid.

Αἰσρολογία καὶ ἀστροθεσία. Suid. vide infra in κανὼν. Aratum ἐν τῇ πέμπτῃ τῶν ἀστροικῶν laudat Tzetzes ad Hesiodum 1. Εἴργ. p. 6. b.

Διόρθωσις Οδυσσείας. Vide Fabric. B. G. Lib. II. c. 2. §. 19.

Ε'λεγείων liber , ex quo de Diotimo Poëta disticon proferunt Macrobius v. 20. & Stephanus Byz. in Γάργαρα, Anthologia Epigr. 1L. 40. p. 239. Epicedium in Cleombrotum . Suid.

Epicedium in fratrem Myrin. Auctor vitae a Victorio editae .

Epigrammata in Philen, Antigoni Regis conjugem . Suid.

Ε'πιθυτικόν . Suid.

Εἰς Θεόπροπον . Suid. & Schol. Arati v. 259. ubi Θεόπροπον legitur . Sed ἐν τῷ πρὸς Θεόπροπον ἐπικηδείῳ allegatur etiam in Scholiis ad Odyss. Σ. 486.

Epistolae , seu quas Arato suppositas a Sabinio Pollone, Sabidio forte, vel Sabinio Pollione , contendebat Apollonides Nicaenus , Νικαεὺς pro Κεφεὺς legendum ex Ammonio, ut observavit Clariss. Bentleius . Vita Arati a Victorio edita & Suid. Has Epistolas Meursius male refert ad Aratum Sicyonium . Equidem e Suida coniicere possis Epistolas & carmine & prosa Aratum Solensem scripsisse , vel sub eius nomine lectas olim fuisse . Verum haud accuratissimus auctor est Suidas .

Ἡ'θολογία . Suid. quod perperam nonnulli reddunt *de moribus* .

Γατρικαὶ δυνάμεις . Auctor vitae , & Pollux ,  
qui

qui II. 4. tres hexametros profert ex Arati ἱατρικοῖς .

Κηνών . Achilles Tattius c. 15. & 16. Isagoges in Aratum , ubi testatur auctorem hoc in libro singillatim egisse de quinque planetis . Forte non diversus hic liber fuit ab eo , qui Suidae est ἀστρολογία καὶ ἀστροθεσία .

Περὶ Ὁμήρου καὶ Ἰλιάδῃ . Auctor Vitae .

Ὀσολογία . Auctor Vitae .

Παίγνια . Suid.

Εἰς Παισανίαν τὸν Μακεδόνα . Suid.

Σκυθικός . Auctor Vitae .

Σπονδοφόροι , scil. λόγοι vel ὕμνοι . Suid.

Σύνθεσις εἰς φαρμάκων θηριακῶν ἐπιτήδειαν . Suid.  
respicit Galenus lib. II. de antidotis c. 7. T. II.  
P. 445.

Ὑμνοι εἰς τὸν Πᾶνα . Suid. five, ut Auctor Vitae ὕμνῳ .

Quid vero est, quod Strabo lib. x. p. 486. de Gyaro agens δηλοῖ δὲ , inquit , τὰς ἀπορίας αὐτῶν καὶ Ἀρατῷ ἐν τοῖς κατὰ λεπτόν , Xylander in minutis .

Ὡς Λητοῖ σὺ μένεις μὲν σιδηρεῖη φολεγάνδρῳ

Δειλὴ ἢ Γύαρον παρελεύσεται αὐτίχ' ὁμοῖον .

Ex Ioan. Albert. Fabricii Biblioth. Graec.  
lib. III. c. xviii.

ΑΡΑΤΟΥ ΣΟΛΕΩΣ

ΦΑΙΝΟΜΕΝΑ.

ARATI SOLENSIS

PHAENOMENA.

DI ARATO SOLESE

I FENOMENI

OVVERO

L' APPARENZE.

## ΑΡΑΤΟΥ ΣΟΛΕΩΣ

ΦΑΙΝΟΜΕΝΑ.

ΕΚ Διὸς ἀρχώμεσθα, τὸν οὐδέποτε ἄνδρες εἴωμεν  
 Ἀΐρητον· μεσαὶ δὲ Διὸς πᾶται μὲν ἀγχαί,  
 Πᾶσαι δ' ἀνθρώπων ἀγοραί· μεστή δὲ θάλασσα,  
 Καὶ λιμένες· πάντα δὲ Διὸς κεχρήμεθα πάντες.  
 Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν· ὁ δ' ἥπιος ἀνθρώποισι  
 Δεξιὰ σημαίνει· λαοὺς δ' ἐπὶ ἔργον ἐγείρει,  
 Μιμνήσκων βιώτοιο· λέγει δ' ὅτε βῶλος ἀρίστη  
 Βουσί τε καὶ μακέλῃτι· λέγει δ' ὅτε δεξιὰ ὄρμι,  
 Καὶ φυτὰ γυρῶται, καὶ σπέρματα πάντα βαλέσθαι.  
 Αὐτὸς γὰρ τάγε σήματ' ἐν οὐρανῷ ἐττήριξεν,  
 Ἀστὲρα διακρίνας· ἐσκέψατο δ' εἰς ἐνιαυτὸν

Ἀστέ-

DI ARATO SOLESE

I FENOMENI

O V V E R O

L' APPARENZE.

DA Giove principiam, cui non mai noi  
 Vomini senza dir, deggiam passare.  
 Piene di Giove le contrade tutte,

De-

## ARATI SOLENSIS

## PHAENOMENA,

**A** B Iove Musarum primordia : semper in ore  
 Plurimus ille hominum est , qui compita numine magno  
 Conciliumque virum complet , pelagusque profundum ,  
 Et pelagi portus . Fruimur Jove , & utimur omnes .  
 Nos genus illius , nobis ille omine lacto  
 Dextera praesignat , populumque laboribus urget ,  
 Consulat ut vitas . Quando sit terra ligoni  
 Aptior ; aut bubus monet , & quo tempore par sit ,  
 Aut serere , aut septas lymphis adspargere plantas .  
 Ipse etiam in magno defixit sidera mundo  
 Ordine quaeque suo , atque in totum providus annum  
 Astra

Degli uomini le piazze tutte , pieno  
 Il mare , e i porti ; in ogni parte tutti  
 Abbiam duopo di Giove ; poichè ancora  
 Di lui s'iam stirpe , ed ei clemente agli uomini  
 Accenna a destra , ed al lavoro sveglia  
 Le genti , rammentando a quelle il vitto :  
 E dice quando è ottima la zolla  
 A' buoi , e alle vanghe ; e dice quando  
 Delle stagioni è il destro a far le fosse ,  
 Per porre , ed a gittar tutte semenze .  
 Perchè egli i segni ne piantò nel cielo ,  
 Le stelle distinguendo , e in tutto l' anno

B 2

Quel.



Ἀστέρας, οἵκε μάλιστα τετυγμένα σημαίνει  
 Ἀνδράτιν ὠραίῳν, ὅφρ' ἔμπεδα πάντα φύονται.  
 Τῷ μιν αἰεὶ πρῶτόν τε καὶ ὕστατον ἰλάσκονται.

Χαῖρε πάτερ, μέγα θαῦμα, μέγ' ἀνθρώποισιν ὄνειαρ, 15  
 Αὐτός, καὶ προτέρη γενεή. χαίροιτε δὲ μοῦσαι,  
 Μειλίχαι μάλα πᾶσαι, ἐμοίγε μὲν ἀστέρας εἰπεῖν,  
 Εἰ θέμις, εὐχόμενῳ, τεκμήρατε πᾶσαν αἰοδὴν.  
 Οἱ μὲν ὁμῶς πολέες τε, καὶ ἄλλυδις ἄλλοι ἰόντες,  
 Οὐρανῷ ἔλκονται πάντ' ἡμᾶτα συνεχὲς αἰεὶ. 20  
 Αὐτὰρ ὅγ' οὐδ' ὀλίγον μετανίσσεται, ἀλλὰ μάλ' αὐτῶς  
 Ἀΐων αἰὲν ἄρῃεν· ἔχει δ' ἀτάλαντον ἀπάντη  
 Μεττηγὺς γαῖαν· περὶ δ' οὐρανὸς αὐτὸν ἀγινεῖ.  
 Καὶ μιν πειραίνουσι δῦο πόλοι ἀμφοτέρωθεν·  
 Ἀλλ' ὁ μὲν οὐκ ἐπίπτος, ὁ δ' ἀντίος ἐκ βορέας, 25  
 ΤΨοθεν ὠκεανοῖο. δῦο δὲ μιν ἀμφὶς ἔχουσιν  
 Ἀρκτοὶ, ἅμα τροχόωσι, τὸ δὴ καλέονται αἶμαξαι.  
 Ἀ' δὴ τοι κεφαλὰς μὲν ἐπ' ἰξύας αἰὲν ἔχουσιν  
 Ἀλλήλων, αἰεὶ δὲ κατωμάδιαι φορέονται,

Εἴμ-

Quelle pensò che più di tutte agli uomini  
 Per istagion eio ch'è da far segnassero,  
 Acciocchè tutto stabilmente nalca.

Però sempre primier placanlo, ed ultimo.

Salve Padre, miracol grande, grande  
 Agli uomin giovamento, ed alimento,  
 Tu stesso, e la primiera stirpe. Muse  
 Salvete, tutte assai benigne, e miti.  
 A me di dir le Stelle, se pur lece,  
 Supplicante, mostrate il canto tutto.

Que-

*Astra dedit, quae nos moneant, quae quaelibet hora  
Apta geri, certa nascantur ut omnia lege.*

*Idem ergo primus placatur, & ultimus idem.*

*Magne Pater, magnum mortalibus incrementum,* 15

*Progenies prior, & dulces ante omnia Musae,*

*Cuncti una saluete mibi, & dum sidera canto,*

*Si ius fasque sinunt, longum deducite carmen.*

*Cetera labuntur celeri caelestia motu,*

*Cum caeloque simul noctesque diesque feruntur:* 20

*Axis at immotus numquam vestigia mutat,*

*Sed tenet aequali libratis pondere terras;*

*Quem circum magno se voluit turbine caelum.*

*Extremusque adeo duplici de cardine vertex*

*Dicitur esse Polus, quorum hic non cernitur, ille* 25

*Ad Boream, Oceani supra confinia tendit:*

*Quem cingunt Vrsae celebres cognomine Plaustri,*

*Quas nostri septem soliti vocitare Triones.*

*Alterius caput, alterius flammantia terga*

*Adspicit, inque vicem pronas rapit orbis in ipsos*

*Con-*

Queste in un molte, ed altrove altre essendo,

Dal ciel son tratte tutti i giorni sempre.

Ma l'asse nè men poco si trasporta,

Ma così certo sempre, è fermo, e fisso;

E tiene bilanciata da per tutto

La terra in mezzo, e 'l gira intorno il cielo.

Quinci e quindi in lui terminan due poli,

Non visibile l'un, contrario l'altro

Da Borea, sovra l'Oceano, in alto.

E due intorno contenendolo Orse

Girano insieme, e però Carra diconsi.

Queste anno sempre tra di lor su' fianchi

I capi, e sempre portansi supine

Ἐμπαλιν εἰς ὤμους τετραχμμένοι . Εἰ ἑτεὸν δὴ , 30  
 Κρήτηθεν κεῖναι δὲ Διὸς μεγάλου ἰότητι  
 Οὐρανὸν εἰσανέβησαν , ὃ μιν τότε κουρίζοντα  
 Δίκτωι ἐν εὐώδει ὄρεος σχεδὸν Ἰδαίῳ  
 Ἄντροι ἐγκατέθεντο , καὶ ἔτρεφον εἰς ἐνιαυτὸν  
 Δικταῖοι Κούρητες , ὅτε Κρόνον ἐψεύδοντο . 35  
 Οἱ τὴν μὲν κυνόσουραν ἐπὶ κλητὴν καλέουσι ,  
 Τὴν δ' ἑτέραν , ἐλίκην . ἐλίκη γε μὲν ἄνδρες Ἀχαιοὶ  
 Εἰν αἰὶ τεκμαίρονται , ἵνα χρὴ νῆας ἀγινεῖν .  
 Τῇ δ' ἄρα Φοῖνικες πίσυνοι , περώσσι θάλασσαν .  
 Ἀλλ' ἢ μὲν καθαρὴ , καὶ ἐπιφράσθαι ἐτοίμη , 40  
 Πολλὴ φαينوμένη ἐλίκη πρώτης ἀπὸ νυκτός .  
 Ἡ δ' ἑτέρη , ὀλίγη μὲν , ἀτὰρ νυκτὴν ἀρέων .  
 Μειοτέρη γὰρ πᾶσα περιστρέφεται στροφάλιγγι .  
 Τῇ καὶ Σιδόνιοι ἰθύντατα ναυτίλλονται .  
 Τὰς δὲ δι' αἰμφοτέρας , οἷα ποταμοῖο ἀπορρῶξ , 45  
 Εἰλεῖται , μέγα θαῦμα , δράκων περὶ τ' ἀμφὶ τ' ἐαγῶς  
 Μυρίος . αἱ δ' ἄρα οἱ σπείρης ἐκάτερθε φύονται  
 Ἀῤῥκτοι , κυανέου πεφυλαγμένα ὠκεανοῖο .

Αὐ-

Voltate sovra gli omeri . Se è vero ,  
 Di Creta quelle per voler del magno  
 Giove saliro al ciel , perchè lui allora  
 Infante nel fragrante Ditto , presso  
 Del monte d' Ida posero nell' antro ,  
 Ed un anno il nutrir Dittei Cureti ,  
 Quando ingannar Saturno . Or questi appellano  
 L' una la Cinosura , e l' altra l' Elice .  
 Dall' Elice gli Achei uomini in mare  
 Notan , dove menar duopo è le navi .

I Fe-

- Conversas humeros . Creta , si credere fas est ,* 30  
*Ad caeli nitidas axes venerè relicta .*  
*Iuppiter hoc voluit , quem sub benevolentibus herbis*  
*Ludentem Dictis , grato posuere sub antro ,*  
*Idaeum ad montem , totumque aluere per annum ,*  
*Saturnum fallunt dum Dictaei Corybantes .* 35  
*Ex his altera apud Graios Cynosura vocatur ,*  
*Altera dicitur esse Helice , quae monstrat Achivis*  
*In pelago navis quò sit vertenda , sed illa*  
*Se fidunt duce nocturna Phoenices in alto .*  
*Sed prior illa magis stellis distincta resulget ,* 40  
*Et late prima confestim a nocte videtur .*  
*Haec vero parva est , sed nautis usus in haec est :*  
*Nam cursu interiore brevi convertitur orbo ,*  
*Signaque Sidoniis monstrat certissima nautis .*  
*Has inter , veluti rapido cum gurgite flumen ,* 45  
*Torvus Draco serpsit , subter , supraque revolvens*  
*Sese , conficiensque sinus e corpore flexos ,*  
*Quos caui tangunt immunes gurgitis Arctoi .*

Ve-

I Fenici affidati sopra questa  
 Varcano il mare . Or questa è netta , e presta  
 A scorgerli , apparente Elice , e grande  
 Dal principio di notte ; l'altra è piccola ,  
 Migliore a' naviganti , poichè tutta  
 In minor giro si rivolge intorno .  
 Dirittissimamente anco con questa  
 Navigano i Sidonii . Ora per ambe ,  
 Qual diramazion di fiume , volvesi ,  
 Gran meraviglia , il Drago intorno intorno  
 Divincolando , immenso . Or queste adunque  
 Della spira da' lati , e quinci e quindi  
 Orse spuntan guardate dal ceruleo

Αὐτὰρ ὅγ' ἄλλην μὲν νεάτη ἀποτείνεται οὐρῇ •  
 Ἀλλην δὲ σπείρη περιτέμνεται • ἥ μὲν οἱ ἄκρη 50  
 Οὐρῇ παρ κεφαλὴν ἐλίκης ἀναπαύεται ἄρκτου •  
 Σπείρη δ' ἐν κυνόσουρα κάρη ἔχει • ἥ δὲ κατ' αὐτὴν  
 Εἰλεῖται κεφαλὴν , καὶ οἱ ποδὸς ἔρχεται ἄχρῃς •  
 Ἐκ δ' αὐτῆς παλινόροσος ἀνατρέχει • οὐ μὲν ἐκείνη  
 Οἴοθεν , οὐδ' οἷος κεφαλῇ ἐπιλάμπεται ἀστὴρ • 55  
 Ἀλλὰ δύο κροτάφοις , δύο δ' ὀμμασιν , εἷς δ' ὑπένερθεν  
 Ἐσχατιὴν ἐπέχει γένυος δεινοῖο πελώρου •  
 Λοξὸν δ' ἐστὶ κάρη , νεύοντι δὲ πᾶμπαν ἔοικεν  
 Ἀκρην εἰς ἐλίκης οὐρῇ . μάλα δ' ἐπτὶ κατ' ἰθὺ  
 Καὶ στόμα καὶ κροτάφοιο τὰ δεξιὰ νειάτω οὐρῇ • 60  
 Κεῖνη που κεφαλῇ τῇ νήχεται , ἥχι περ ἄκραι  
 Μίσγονται δῦτιές τε καὶ ἀντολαὶ ἀλλήλησι •  
 Τῆς δ' αὐτοῦ μογέοντι κυλινδεται ἀνδρὶ ἑοικὸς  
 Εἶδωλον • τὸ μὲν οὐτὶς ἐπίσταται ἀμφαδὸν εἰπεῖν ,  
 Οὐδ' ὅ τιν κρέμαται κεῖνος πόνω • ἀλλὰ μιν αὐτῶς 65  
 Ἐγγόνασιν καλέουσι • τὸ δ' αὐτ' ἐν γούνατι κάμνον  
 Οὐκ ἄν

Oceano , ed all' una coll' estrema  
 Coda si stende , e l' altra colla spira  
 Intorno taglia , e a lui la somma coda  
 Dell' Elice Orsa al capo si riposa .  
 La testa Cinosura à nella spira :  
 E questa intorno al capo stesso gira ,  
 E giuso se ne viene infino a' piedi ,  
 E di nuovo retrogrado ricorre .  
 Or quella non da se sola , nè sola  
 Stella risplende in capo ; ma alle tempie ,  
 Due , e agli occhi due , ed una sotto  
 L' estremitade tien della mascella

Del.

*Verum haec extremae circumdatur agmine caudae ,*  
*Qua spirae sinus est involvitur altera caelo .* 50  
*Nempe Helicè extremae circumdatur agmine caudae ,*  
*Qua spirae sinus est , caput est Cynosuridos Vrsae :*  
*Quas tamen usque pedes summo illum à vertice tangit .*  
*Retrogrado heic iterum cursu convertitur anguis .*  
*Huic non una modo caput ornans stella relucet ,* 55  
*Verum tempora sunt duplici fulgore notata ,*  
*E irucibusque oculis duo servida lumina flagent ,*  
*Atque uno mentum radianti sidere lucet :*  
*Obstipum caput , & tereti cervice reflexum ,*  
*Obtusum in caudam maioris figere dicas .*  
*Opposita extremae capitis sunt dextera caudae .* 60  
*Hoc caput heic paullum sese , subitoque recondit ,*  
*Ortus ubi , atque obitus partem admiscuntur in unam .*  
*Quod tangens defessa velut maerentis imago*  
*Vertitur : hanc nemo certo tibi dicere possit ,*  
*Aut quisnam , quo sit fessus , labor : attamen illam* 65  
*Engonasin vocitant , genibus quod nixa feratur .*

Illa

Dell' orribile mostro . Obliquo è il capo ,  
 Ed è simile in tutto ad inchinato  
 Verso l' ultima là coda dell' Elice .  
 E sono assai in diritto dell' estrema  
 Coda , la bocca , e la diritta tempia .  
 Questa testa là nuota , ove gli estremi  
 E Ponenti , e Levanti tra lor mischiansi .

A lei ivi vicin girasi imago ,  
 Ch' uomo rassembra faticante : questa  
 Niuno sa palesemente dire ,  
 Nè qual sia la fatica , ond' ella penda ;  
 Ma così nela chiamano l' Engonasi ,  
 O' l' Ginocchion ; perocchè ne' ginocchi  
 Affaticata , un uom che s' inginocchia ,

Raf.

Ὁ κλάζοντι ἔοικεν • ἐπ' ἀμφοτέρων δέ οἱ ὤμων  
 Χεῖρες αἰείρονται • τάνυται γέμεν ἄλλυδις ἄλλη  
 Ὅστων ἐς ὀργυιήν • μέσσω δ' ἐφύπερθε καρήνων  
 Δεξιτέρου ποδὸς ἄκρον ἔχει σκολιοῖο δράκοντος.

70

Αὐτοῦ κακείνος σέφανος, τὸν ἀγαυὸν ἔθηκε  
 Σῆμ' ἔμεναι Διόνυστος ἀποικομένης Ἀριάδνης,  
 Νώτῳ ὑποσρέφεται κεκμηκόςτος εἰδυλοῖο.

Νώτῳ μὲν σέφανος πελάει • κεφαλῇ γέμεν ἄκρη  
 Σκέπτεο πὰρ κεφαλὴν ὀφιοῦχου • ἐκ δ' ἄρ' ἐκείνης  
 Αὐτὸν ἐπιφράττατο φαινόμενον ὀφιοῦχον.

75

Τοιοῖο οἱ κεφαλῇ ὑποκείμενοι ἀγλαοὶ ὦμοι  
 Εἶδονται • κείνοί γε καὶ ἄν διχόμηνι σελήνῃ  
 Εἴσωποι τελέθουσιν • ἀτὰρ χεῖρες οὐ μάλα ἴσαι •

80

Λεπτὴ γὰρ τῇ καὶ τῇ ἐξεπιδέδρομεν αἴγλη.  
 Ἀλλ' ἔμπης κακείναι ἐπόψαι, σὺ γὰρ ἐλαφραί.  
 Ἀμφοτέραι δ' ὄφις πεπονείαται, ὅς ῥά τε μέσσω  
 Δινεύει ὀφιοῦχον • ὃ δ' ἐμμενὲς εὖ ἐπαρηρῶς  
 Ποσσὶν ἐπιβλ' βεῖ μέγα θηρίον ἀμφοτέροισι  
 Σκορπίον, ὀφθαλμῶν τε καὶ ἐν θώρηκι βεβηκώς

85

Οῦρ-

Raffembra; e a lui sovr' ambedue le spalle  
 S'alzan le mani, e quinci e quindi ei stendesi  
 La misura d'un' orgia; e a mezzo sopra  
 Il capo, del diritto piè l'estremo  
 Ave del torto Drago. Ivi anco quella  
 Corona, la qual se chiaro esser segno  
 Dioniso d'Arianna trapassata,  
 Volvefi sotto al dosso dell' immagine  
 Del Faticato; al dosso la Corona  
 E' accosto; ma appresso al capo estremo  
 Il capo osserva tu del Serpentario;

Che

*Illā petit binis manibus diversa locorum ,  
Atque humeros supra tensis dispenditur ulnis ,  
Et super ora cavis spirantia naribus ignem  
Serpentis dextrae figit vestigia plantae .*

70

*Heic illa eximio posita est fulgore Corona .  
Hanc Ariadnaeum Bacchus testatus amorem  
Intulit in caelum qua Nixi terga fatiscunt .  
Iuxta humeros sertum est : propter caput Arguinenentis ,  
Quem claro perhibent Οφιοῦχον nomine Graii ,  
Est caput illius , summoque ex vertice Nixi  
Perfacile alterius candentia sidera nosces .  
Huic supra duplices humeros adfixa videtur  
Stella , micans tali specie , talique nitore ,  
Fulgeat ut pleno quum lumine Luna resulsit .  
Non par est geminis manibus vigor , & licet illis  
Nec nullus splendor , nec sit parvissima moles ,  
Attamen est tenuis disperso lumine fulgor .  
Hic pressu duplici palmarum continet Anguem ,  
Eius & ipse manet religatus corpore toto ,  
Namque virum medium Serpens sub pectora cingit .  
Ille tamen graviter nitens vestigia ponit ,*

75

80

85

At-

Che da quello il medesimo avviserai  
Apparir risplendente Serpentario .  
Tali a lui sottoposti omeri al capo  
Chiari si miran ; quegli , ancor alla Luna  
A mezzo mese , si farian vedere .  
Ma non son troppo eguali poi le braccia ,  
Che quà , e là sottil raggio discorre .  
Ma tuttavia ancora son visibili ,  
Che non son lievi ; ed ambe per lo Serpe  
Son faticate , che per mezzo gira  
Il Serpentar . Quei fermamente acconcio  
Con ambi i piedi una gran bestia preme ,  
Lo Scorpion , coll' occhio , e in petto stando



Ο'ρθός • ἀτάρ οἱ ὄφεις γε δύο σρέφεται μετὰ χερσὶ ,  
 Δεξιτερῇ ὀλίγος , σκκιῇ γέμεν ὑψόθι πολλός .  
 Καὶ δὴ οἱ σφάνη περιέκλινται ἄκρα γένεια •  
 Νειόθι δὲ σπείρης μεγάλας ἐπιμαίεο χιλιάς •  
 Ἀλλ' αἱ μὲν φαίων ἐπιδευέες , οὐδὲν ἀγαυαί .

90

Ἐξόπιθεν δ' ἐλίκης φέρεται ἐλάοντι ἰοικώς  
 Ἀρκτοφύλαξ , τὸν ῥ' ἄνδρες ἐπικλείουσι Βοώτην ,  
 Οὐνεχ' ἀμαξαίης ἐπαφώμενος εἶδεται ἄρκτου ,  
 Καὶ μάλα πᾶς ἀρίθμος • ὑπὸ ζώνῃ δέ οἱ αὐτὸς  
 Ἐξ ἄλλων ἀρκτοῦρος ἐλίσσεται ἀμφαδὸν ἀστήρ .

95

Ἀμφοτέροισι δὲ ποσσὶν ὑποσκέψαιο βοώτου  
 Παρθένον , ἥ ῥ' ἐν χερσὶ φέρει σάχυν αἰγλήεντα .  
 Εἴτ' αὖν Ἀστραίου κείνη γένος , ὃν ῥά τέ φασι  
 Ἀστρων ἀρχαίων πατέρ' ἐμμεναι , εἴτε τευ ἄλλου ,  
 Εὐκμηλος φορέοιτο • λόγος γέμεν ἐντρέχει ἄλλος  
 Ἀνθρώποις , ὡς δῆθεν ἐπιχθονίη πάρος ἦεν ,  
 Ἡ'ρχετο δ' ἀνθρώπων κατεναντίη , οὐδέποτε ἀνδρῶν ,  
 Οὐδέποτε ἀρχαίων νήνατο φῦλα γυναικῶν ,  
 Ἀλλ' ἀναμιξ' ἐκάθητο , καὶ ἀθανάτη περ εἴουσα •

100

Καί

Dritto ; ma a lui il Serpente si raggira  
 Tra le due braccia , picciolo nel dextro ,  
 E nel sinistro , copioso in alto .  
 E 'l mento estremo intorno alla Corona  
 Giaceli , e in fondo della spira cerca  
 Le grandi Chele , o Zampe dello Scorpio ;  
 Ch' elle mancan di lumi , e non son chiare .

Dietro all' Elice portasi simile  
 — Artofilace ad un che guidi , cui  
 Soprannomano gli uomini Boote ,

Pe.

*Atque oculos urget pedibus pectusque Nepai .  
 Hic pressus dextra , surgit sed parte sinistra ,  
 Sertaque supremæ tangunt Minoia malæ .  
 Sub spira quaeres immenso corpore Cbelas ,  
 Quæ tamen haud magnum iactant pro mole nitorem .* 90

*Ipsam Helicen sequitur , non dispar forma bubulco ,  
 Arctophylax , vulgo qui dicitur esse Bootes ,  
 Quod quasi temone adiunctam præ se quatit Arcton .  
 Clarus hic , & subter præcordia fixa tenetur  
 Stella micans radiis Arcturus nomine claro .* 95

*Heic se sub pedibus profert finita Booti  
 Spicum illustre tenens splendenti corpore Virgo :  
 Sive illi Astræus pater est , qui dicitur idem  
 Sideribus stellisque pater , seu quilibet alter ,  
 Sit felix : sane hæc narratur fabula vulgo .* 100  
*Incoluit caelo terras Astræa relicto ,  
 Conventusque hominum non dedignata priorum ,  
 Sed nec femineas spernens invisere coetus ,  
 Leti experts generi mortali mixta resedit ,*

No.

Perocchè par toccar l' Orsa del Carro ,  
 E affai è tutto manifesto , e scorto .  
 E a lui sotto la fascia , ond' egli è cinto  
 Trall' altre si ravvolge chiaramente  
 Arturo stella . Ma sott' ambi i piedi  
 Di Boote la Vergine n' osserva ,  
 Che nelle mani tien raggiante spiga .  
 O stirpe sia , quella , d' Astreo , cui padre  
 Dicon degli Astri antico , o d' alcun altro ,  
 Portisi queta . Vn' altra fama corre  
 Tra gli uomini , che in pria usò la terra ,  
 E veniva degli uomini al cospetto ;  
 Nè mai degli uomin , nè mai dell' antiche  
 Femmine ricusò le varie genti ,  
 Ma mischiata sedea , benchè immortale ;

E

Καί ἡ Δίκη καλέεσκον ὁ ἀγειρομένη δὲ γέροντας 105  
 Ἡέ περ εἰν ἀγορῇ, ἥ εὐρυχόρῳ ἐν ἀγυίῃ,  
 Δημοτέρας ἤιδεν ἐπισπέρχουσα θέμιστας.  
 Οὕτω λευγαλέω τότε νεῖκος ἠΐσαντο,  
 Οὐδὲ διακρίτιος περιμέμφεος, οὐδὲ κυδοιμοῦ.  
 Αὐτῶ: δ' ἔζων. χαλεπὴ δ' ἀπέκειτο θάλαττα, 110  
 Καὶ βίον οὕτω νῆες ἀπόπροθεν ἠγίνεσκον,  
 Ἀλλὰ βόες καὶ ἄροτρα ὅχι αὐτὴ πότνια λαῶν  
 Μυρία πάντα παρεῖχε. Δίκη δώτειρα δικαίων.  
 Τόφρ' ἦν, ὄφρ' ἔτι γαῖα γένος χρύσειον ἔφερβεν.  
 Ἀργυρέω δ' ὀλίγη τε, καὶ οὐκέτι πάμπαν ἐτοίμη 115  
 Ὠμίλει, παθεύσα παλαιῶν ἤθεα λαῶν.  
 Ἀλλ' ἔμτης ἔτι κείνο κατ' ἀργύρεον γένος ἦεν.  
 Ἡρχέτο δ' ἐξ ἐρέων ἐπιδείελος ἠχηέντων  
 Μουνάξ· οὐ δὴ τῷ ἐπεμίσγετο μελιχίοντι.  
 Ἀλλ' ὅτ' ἀνθρώπων μεγάλας πλήσσειτο πολύνες, 120  
 Ἡπείλει δ' ἤπειτα καθαρτομένη κηρότης,  
 Οὐδ' ἔτ' ἔφη εἰσωπὸς ἐλεύτεσθαι καλέουσιν.  
 Οἷον χρίσειοι πικτέρες γενεὴν ἐλίποντο.

Χει-

E lei Dice chiamavano, o Giustizia  
 E congregando i vecchi, o nella piazza,  
 O in contrada capace, conosceva  
 Con studio esatto la ragion del popolo.  
 Non sapevano ancor d' acerba lite,  
 Nè di giudizio quereloso, o briga.  
 Vivean così; lungi era il mar crudele,  
 E l' vitto non ancor portavan navi  
 Di lontano, ma i bovi ben l' aratro,  
 E la stessa Augusta delle genti

Ap-

*Nomine Iustitiae gaudens, senibusque coactis,*  
*Sive foro in magno, seu latipatente platea,*  
*Civiles populis dictabat sedula leges:*  
*Nec mala lis fuerat, necdum discordia nota,*  
*Nec fera seditio furiarat mobile vulgus,*  
*Saeva nec audaces fuerant freta passa carinas:*  
*Sed bubus tracto sulcantes vomere terras,*  
*Malebant tenui contenti vivere cultu,*  
*Sufficiente Dea iustis pleno omnia cornu.*  
*Haec manet, in sanctis dum gens manet aurea terris:*  
*Sed non argenti nimis est laedata metallo;*  
*Moribus at versis prior est quoque versa voluntas,*  
*Raraque peiori iunxit sua numina genti:*  
*Sola sed ex raucis descendens montibus ibat*  
*Sub noctem, nulli teneris blandita loquelis.*

*Sed simul ac magnas hominum venisset ad urbes,*  
*Improba terrificis sic ulta est crimina verbis:*  
*Non ego me dignor posthac monstrare videndam,*  
*Degener o primae proles nunc altera prolis,*

De-

Apparecchiava immense cose tutte,  
 Dice delle giustizie donatrice.  
 Tanto ella fu, quanto pascè la terra  
 La stirpe d'oro; coll'argentea poco,  
 E non più come pria, pronta ella usava,  
 Desiando i costumi degli antichi.  
 Ma pur fu ancora in quell'argentea stirpe;  
 Se ne venia da' rimbombosi monti  
 Sulla fera solinga; con alcuno  
 Piacevolmente omai non conversava.

Ma quando i grandi empiea d'uomini, poggi,  
 Il vizio riprendendo, minacciava;  
 Nè più a color che la chiamavan, disse  
 Di volere venire nel cospetto.

Oh quale i padri d'oro, età lasciare

Peg-

Χειροτέρην • ὑμεῖς δὲ κακώτερά τ' ἐξείσεθε .

Καὶ δὴ που πόλεμοι , καὶ δὴ καὶ ἀνάρσιον αἷμα 125

Ἔσσεται ἀνθρώποισι • κακοῦ δ' ἐπικείμεται ἄλγος .

Ὡς εἰπὼς ὁρέων ἐπεμαίετο , τοὺς δ' ἄρα λαοὺς

Εἰς αὐτὴν ἔτι πάνπαν ἐλίμπανε παπταίνοντας .

Ἀλλ' ὅτε δὴ κακείνοι ἐτέθνασαν , οἱ δ' ἐγένοντο ,

Χαλκείῃ γενεῇ , προτέρων δλωότεροι ἄνδρες , 130

Οἱ πρῶτοι κακοῦργόν ἐχαλκεύσαντο μάχαιραν

Εἰνοδίην , πρῶτοι δὲ βοῶν ἐπάσαντ' ἀροτήρων .

Καὶ τότε μισητάτα Δίκη κείνων γένος ἀνδρῶν ,

Ἐπταθ' ὑπουρανίη , ταύτην δ' ἄρα νάσσατο χώρην ,

Ἡΐχί περ ἐννυχίῃ ἔτι φαίνεται ἀνθρώποισι 135

Παρθένης , ἐγγὺς ἰοῦσα πολυσκέπτοιο βωώτου .

Τῆς ὑπὲρ ἀμφοτέρων ἄμων εἰλίσσεται ἀστὴρ

Δεξιτερῇ πτέρυγι , προτρογυητῇ δ' αὐτὴ καλεῖται ,

Τόσπος μὲν μεγέθει , τοίῃ δ' ἐγκείμενος αἴγλη ,

Οἶος καὶ μεγάλης οὐρῇν ὑποφαίνεται ἄρκτου . 140

Δεινὴ γὰρ κείνη , δεινοὶ δὲ οἱ ἐγγύθεν εἰσὶν

Ἀστίρες • οὐκ ἂν τρύς γε ἰδὼν ἐπιτεκμήραιο ,

Οἶος

Peggioro ; e voi più trista produrrete !

Guerre fian certo , e fia nemico sangue

Agli uomini , e del mal verrà dolore .

Così dicendo , ricercava i monti .

Le genti adunque ancora in lei ben bene

Riguardanti lalsò . Ma quando quelli

Ancor moriro , e nacquero di rame

Stirpe , de' primi uomini più malvagi ,

Che primi fabbricaro il malfattore

Alla

*Degeneres iterumque, iterumque habitura nepotes.*  
*Tunc fera bella hominum generi, caedesque nefandae* 125  
*Impendent, culpamque comes sua poena sequetur.*  
*Sic ait, & populos intentæ etiam ora tenentes*  
*Lingit, & ad montes silvarumque avia tendit.*  
*Hæc ætas vitam liquit, sobolemque reliquit.*  
*Ferrea tum vero proles exorta repente est,* 130  
*Ausque funestum prima est fabricarier enses,*  
*Et gustare manu victum, domitumque iuvencum.*  
*Tunc mortale exosa genus Dea in alta volavit,*  
*Et Iovis in regno, caelique in parte recepta est,*  
*Illustrem sortita locum, qua nocte serena* 135  
*Virgo conspicuo fulget vicina Bootæ.*

*Huic, humeros supra duplices, convertitur alam*  
*Ad dextram, Graio Protrygeter nomine dicta,*  
*Stella micans, tali specie, talique nitore,*  
*Qualis & immensæ sub cauda volvitur Arcti.* 140  
*Illæ quidem flagrans: sed & huic flagrantia plura*  
*Sidera, quæ parvo poteris reperire labore.*

Quin

Alla strada coltello, e affaggiar primi  
 Degli aratori bovi, e allora odiando  
 Dice la stirpe di quegli uomin, sotto  
 Al ciel volò, e tornò in quello spazio,  
 Ove di notte ancora appare agli uomini  
 Vergin presso il cospicuo Boote.

Di cui sovra ambi gli omeri si gira  
 Alla destra ala un astro, e sì si chiama  
 L' Antivendemmiator; tanto in grandezza,  
 E posto sovra ad un sì fatto raggio,  
 Qual dell' Orsa maggior sotto la coda  
 Risplende. Fiera è quella, e fiere sono  
 Stelle a lei presso. Queste alcun mirando

C

Non

Οἶός οἱ πρὸ ποδῶν φέρεται καλὸς τε μέγας τε •  
 Εἷς μὲν ὑπ' ὠμαίων, εἷς δ' ἰξυόθεν κατιόντων,  
 Ἄλλος δ' οὐραίοις ὑπὸ γούνῃσιν • ἀλλ' ἄρα πάντες 14  
 Ἀπλόοι, ἄλλοθεν ἄλλος ἀνωρυμνὴ φορέονται.

Κρατὶ δέ οἱ δίδυμοι • μέσση δ' ὑπὸ καρκινός ἐστι •  
 Ποσσὶ δ' ὑπ' ἀμφοτέροισι λέων ὑπὸ καλὰ φαίνειν •

Εἴνθα μὲν ἡελίου θερεΐταται εἰς κέλευθα •

Αἰ δέ που ἀσχυρὸν κενεαὶ φαίνονται ἄρουραι, 150

Ἡελίου τὰ πρῶτα συνερχομένοιο λέοντι •

Τῆμος καὶ κελεύθοντες ἐτησίῃς εὐρεῖ πόντω

Ἀθρόοι ἐμπίπτουσιν • ὁ δὲ πλόος οὐκ ἔτι κώπαις

Ὠρίος • εὐρεῖαί μοι ἀρέσκειεν τότε νῆες,

Εἰς ἄνεμον δὲ τὰ πηδᾶ κυβερνητῆρες ἔχον • 155

Εἰ δέ τοι ἡνίοχόν τε καὶ ἀσέρας ἡνίοχοιο

Σκέπτεσθαι δοκέοι, καὶ τοι φάτις ἤλυθεν αἰγὸς

Αὐτῆς, ἥδ' ἐρίφων, οἳ τ' εἰν ἀλὶ πορφυρεούσῃ

Πολλάκις ἐσκέψαντο κεδαιομένους ἀνθρώπους •

Αὐτὸν μὲν μιν ἅπαντα μέγαν διδύμων ἐπὶ λαιᾷ 160

Κε-

Non anderà a cercar, quale davanti  
 A' piè si porta quella, e bella, e grande:  
 Vna sotto le spalle, un' altra sceso  
 I lombi, un' altra alli ginocchi estremi:  
 Ma tutte scempie quinci e quindi portansi  
 Innominate. In capo a lei i Gemini,  
 E 'l Granchio è sotto della sua metade,  
 Sotto ambi i piè il Lion bello riluce;  
 V' lon del Sol caldissime le vie,  
 Di spighe vote appaion le campagne:  
 Quando il Sol prima uniscesi al Leone.

Ed

*Quin etiam ante pedes magno fulgare notata  
Stella nitet: dehinc prima humeros subit, altera lumbos,  
Tertia sub caudam ad genus ipsum lumina pandit.* 145  
*Cetera sed certo passim sine nomine fulgent.*

*Es natos Geminos invises sub caput Arcti:  
Subiectus mediae est Cancer, pedibusque tenetur  
Magnus Leo tremulam quatiens e corpore flammam.  
Explicat heio summos ardores semita Phoebi:* 150  
*Tunc nullae apparent per culta novalia spicae,  
Principioque adeo Solis per caerula caeli  
Hoc motu radiantis, Etesiae in vada ponti  
Procumbunt glomerati, & longo flamine spirant.  
Tunc mihi non remis placeat ratis indiga, verum  
Larga satis, rectoque ad venti commoda clavo.* 155

*Si cupis Aurigam, atque Aurigae noscere stellas,  
Vllaque fama tuas Caprae pervenit ad aures,  
Haedorumque simul, quorum duo lumina cernunt  
Saepe per iratum iactata cadavera pontum,  
Sub laeva is Geminorum obductus parte feretur.* 160

Ad.

Ed allora l' Etesie susurranti  
Tutte unite sul mare ampio ne caggiono.  
Il navigar non è allora a remi  
Di stagion; larghe navi allor mi piacciano;  
Verso il vento il timon tenga il nocchiero.  
Che se l' Auriga, e dell' Auriga gli astri  
Di contemplare avviso fiati (certo  
Verria il racconto della Capra istessa,  
E de' Capretti, che sovente gli uomini  
Scorgon dispersi nel purpureo mare)  
Ecco lui tutto grande troverai  
De' Gemini corcato alla sinistra,

C 2

Del.



Κεκλιμένον δῆεις . ἐλίκης δέ οἱ ἄκρα κάρηνα  
 Ἀντία δινεύει . σκαῖα δ' ἐπελήλαται ὤμων  
 Αἰξ ἱερή , τὴν μὲν τε λόγος Διὶ μαζὸν ἐπισχεῖν .  
 Ὡλένην δέ μιν αἶγα Διὸς καλίουσ' ὑποφῆται .  
 Ἀλλ' ἡ μὲν πολλή τε , καὶ ἀγλαή \* οἱ δέ οἱ αὐτῷ 165  
 Λεπτὰ φαίνονται ἔριφοι καρπὸν κατὰ χειρός .

Πάρ ποσὶ δ' ἡνίοχου , κεραὸν πεπτηότα ταῦρον  
 Μαίεσθαι . τὰ δέ οἱ μάλ' εἰκότα σήματα κεῖται .  
 Τοίη οἱ κεφαλὴ διακέκριται \* οὐδέ τις ἄλλω  
 Σήματι τεκμήριται κόρη βοός , οἷά μιν αὐτοῖ 170  
 Ἀστέρες ἀμφοτέρωθεν ἐλιστόμενοι τυπώσι \*  
 Καὶ λίην κείνων ὄνομ' εἴρεται \* οὐδέ τοι αὕτως  
 Νήκουστοι ὕχδες , ταὶ μὲν ῥ' ἐπὶ παντὶ μετώπῳ  
 Ταύρου βεβλέαται \* λαιῷ δέ κεράατος ἄκρον ,  
 Καὶ πόδα δεξιτερὸν παρακείμενον ἡνίοχοιο 175  
 Εἷς ἄσπῃ ἐπέχει , συνεληγμένοι δέ φέρονται .  
 Ἀλλ' αἰεὶ ταῦρος προφερέστερος ἡνίοχοιο  
 Εἰς ἑτέραν καταβῆναι , ὁμηλυτὴν περ ἀνελθών .  
 Οὐδ' ἄρα Κηφῆος μογερόν γένος Ἰασίδαο

Λύ-

Dell' Elice gli estremi capi a lui  
 Contrari girano ; è cacciata all' omero  
 Manco la sacra Capra , cui è fama ,  
 Che a Giove sommetteffe la mammella ,  
 E di Giove gl' interpreti l' appellano  
 L' Olenia Capra ; or questa è grande , e bella :  
 Ma ivi a lui i Capretti della mano  
 Al carpo ne risplendono minuti .

Ed a' piè dell' Enioco , od Auriga

Cer.

*Adversum caput huic Helice truculenta tuetur.*  
*At Capra lacuum humerum clara obtinet: illa putatur*  
*Vbera adhuc parvo lactenda dedisse Tonanti.*  
*Hanc Iovis Oleniam Capram dixere ministri.*  
*Verum haec est magno, atque illustri praedita signo,* 165  
*Contra Haedi exiguum iaciunt mortalibus ignem*  
*Aurigae in manibus. Cuius vestigia servans*  
*Corniger est valido connixus corpore Taurus,*  
*Quem non difficili ratione agnoscere possis.*  
*Namque illum exornant externi baud indiga signi* 170  
*Sidera, quae vivum caput olli utrinque figurant.*  
*Inclita per totam spargentia lumina frontem.*  
*Has Graeci stellas Hyadas vocitare suerunt.*  
*Sed pes Aurigae dexter, cornuque sinistrum* 175  
*Tauri uno igne micant, pariterque feruntur uterque;*  
*At prior Auriga latum petit Oceanum Bos,*  
*Quum tamen e placidis surgant simul aequoris undis.*  
*Quin etiam Iasidae domus antiquissima Cephei*

Aeru-

Cerca il cornuto ed isdraiato Toro.  
 Questi a lui posti son ben propri segni.  
 Tale a lui testa si distingue, e alcuno  
 Non argumenteria ad altro segno  
 Testa di bove, come lei le stesse  
 Stelle di quà di là formano torte;  
 E di quelle assai il nome si celebra,  
 Nè così sono innominate l'Iadi,  
 Che del Tauro gettate son su tutta  
 La fronte; il sommo del sinistro corno,  
 E dell'Auriga il destro piè, che è a lato,  
 Vna stella contiene, e in branco vanno.  
 Ma sempre il Tauro anticipa l'Auriga  
 A tramontar, quantunque insieme spunti.

Nè di Cefeo Iaside la stirpe

Αὕτως ἄρρητον κατακείσεται • ἀλλ' ἄρα καὶ τῶν  
 Οὐρανὸν εἰς ὄνομα ἦλθεν, ἐπεὶ Διὸς ἐγγύθεν ἦσαν.  
 Αὐτὸς μὲν κατόπισθεν ἰὼν κυνοσούριδος ἄρκτου  
 Κηφεύς, ἀμφοτέρων χεῖρας τανύοντι εἰκώς •  
 Ἰὼν οἱ φαῖνται νεότης ἀποτείνεται οὐρῆς  
 Ἐς πόδας ἀμφοτέρους, ὅσση ποδὺς ἐς πύδα τείνει.  
 Αὐτὰρ ἀπὸ ζώνης ὀλίγον κε μεταβλῆφαις,  
 Πρώτην ἰέμενος καμπὴν μεγάλοιο δράκοντος •  
 Τοῦ δ' ἄρα δαιμονίῃ προκυλίνδεται, οὐ μάλα πολλή  
 Νυκτὶ φαινομένη παμμήνιδι, Κατσίεπείᾳ •  
 Οὐ γάρ μιν πολλοὶ καὶ ἐπημοιβοὶ γανώσιν  
 Ἀστέρες, οἳ μιν πᾶσαν ἐπιρρήδην στιχῶσιν •  
 Οἷον δὲ κληῖδι θύρην ἔντοσθ' ἀραρῆαν  
 Δικλὶδ' ἐπιπλήσσοντες ἀνακρούουσιν ὀχῆες,  
 Τοῖόν τοι μυνάξ ὑποκείμενοι ἰνδάλλονται  
 Ἀστέρες • ἡ δ' αὐτὼς ὀλίγων ἀποτείνεται ὤμων  
 Ὀργυῖν • φαίης κεν ἀνιάζειν ἐπὶ παιδί.  
 Αὐτοῦ γὰρ κάκεινο κυλίνδεται αἶνόν ἄγαλμα  
 Ἀνδρομέδης, ὑπὸ μητρὶ κεκατμένον. οὐ σε μάλ' οἶω

Νύ-

Cattivella starà così non detta •  
 Ma di queste anco al cielo il nome giunse,  
 Poichè attenenti eran di Giove. Dietro  
 All' Orsa Cinofuride lo stesso  
 Cefeo è, com' uom, ch' ambe le mani  
 Porga; ed eguale a lui linea si stende  
 Ad ambi i piedi dall' estrema coda,  
 Quanta da piede a piede si distende.

Ma dalla Zona alquanto sguarderai  
 Andando del gran Drago alla primiera

Pic-

*Aerumnis est nota suis, quam Iuppiter auctor* 180  
*Progenii subito praeclaris intulit astris.*  
*Namque ipsum ad tergum Cynosurae vertitur Arcti*  
*Iosides pansis distendens brachia palmis,*  
*Tantaque ab extrema cauda disterninat Arcti*  
*Regula utrumque pedem, quanta pes a pede distat.* 185  
*Quod si a Cephaeo paullum tua lumina balibeo*  
*Dimoveas, versus saevi agmina prima Draconis,*  
*Hic erit, baud plena poteris quam cernere luna*  
*Oscura specie stellarum Cassiopea:*  
*Nam non crebrae illi stellae, neque sidera iuncta* 190  
*Egregium ex variis componunt ignibus ignem:*  
*Sed quali portas firmatas obice clavi*  
*Occludit veltis bifori vis obdita valvae,*  
*Talia & hanc etiam prive disposita figurant*  
*Sidera, & ipsa adeo passis distenditur ulnis,* 195  
*Non secus ac sortem natae miseretur iniquam.*  
*Hanc namque illustri versatur corpore propter*  
*Andromeda, effugiens conspectum maesta parentis:*

*Quam*

Piega; e di questo l'infelice avanti  
 Volgesi, non ben troppo rilucente  
 In plenilunar notte, Cassiopea;  
 Che non molte, e gremite la rischiarano  
 Stelle, che a tutta lei formano il nome.  
 Qual la porta in ferrame entro fermata  
 Di due imposte battendo anelli frenano;  
 Tai rassembrano poste sotto a scempio  
 Stelle; e così da brevi omeri stendesi  
 Vn'orgia; diresti essere afflitta  
 Per la figlia: che qui volgesi ancora  
 Quel d' Andromeda tristo simulacro,  
 Sotto la madre ornato; non io penso,

Νύκτα περισκέψασθαι, ἵν' αὐτίκα μᾶλλον ἴδῃαι.  
 Τοίη οἱ κεφαλῇ, τοιοῖ δέ οἱ ἀμφοτέρωθεν 200  
 ὦμοι, καὶ πόδες ἀκρότατοι, καὶ ζοῖματα πάντα.  
 Ἀλλ' ἔμπης καί κεῖθι διωλενὴ τετάνυσται.  
 Δεσμά δέ οἱ κεῖται καὶ ἐν οὐρανῷ· αἱ δ' ἀνέχονται  
 Αὐτοῦ πεπταμέναι πάντ' ἡμάτα χεῖρες ἐκείναι.  
 Ἀλλ' ἄρα οἱ καὶ κρατὶ πέλωρ ἐπελήλαται ἵππος 205  
 Γαστέρι νειαιίῃ. ξυνὸς δ' ἐπιλάμπεται ἀστὴρ,  
 Τοῦ μὲν, ἐπ' ὀμφαλίῳ, τῆς δ', ἐσχατόωντι καρήνῳ.  
 Οἱ δ' ἄρ' ἔτι τρεῖς ἄλλοι ἐπὶ πλευράς τε καὶ ὦμους  
 Ἰππου, δεικανόωσι διασταδὸν ἴσα πέλεθρα,  
 Καλοὶ καὶ μεγάλοι· κεφαλῇ δέ οἱ οὐδὲν ὁμοίη, 210  
 Οὐδ' αὐχὴν, δολιχὸς περ ἐών. ἀτὰρ ἔσχατος ἀστὴρ  
 Λιζομένης γένους καὶ κεν προτέροις ἐρίσειε  
 Τέτρασιν, οἳ μιν ἔχουσι περίσκεπτοι μάλ' ἐόντες.  
 Οὐδ' ὄγε τέτραπός ἐστιν· ἀπ' ὀμφαλίοιο γὰρ ἄκρου  
 Μεσσόθεν ἡμιτελὴς περιτέλλεται ἱερὸς ἵππος. 215  
 Κεῖνον δὴ καὶ φασὶ καθ' ὑψηλοῦ Ἐλικῶνος

Κα-

Che tu la notte affai ricercherai,  
 Accid tosto tu più nela rimiri,  
 Tale a lei capo, e tali d'ambi i lati  
 Omeri, e piedi estremi, ed ogni fascia.  
 Pur anch' ivi è stirata a braccia spase,  
 E legami a lei sono anco nel cielo,  
 E tutti i giorni stan le braccia aperte.  
 Or sulla testa a lei Caval gigante  
 Volgesi intorno coll' estremo ventre,  
 E comun stella a questo in umbilico,  
 A quella splende sull' estremo capo.

E di

*Quam non sollicitus noctu labor inquirundi :  
 Tam clarum caput est , tam magno sidere flagrant* 200  
*Ambo humeri , summique pedes , vestesque fluentes .  
 Haec etiam in varias distendit brachia partes ,  
 Utque prius , sic nunc in magno vincula mundo  
 Non relevant duro defessus pondere palmas .*

*Huic Equus ille iubam quatiens fulgore micanti* 205  
*Summa contingit caput alvo , stellaque iungens  
 Vna tenet duplices communi lumine formas ,  
 Aeternum ex astris cupiens connectere nodum .  
 Sed latus , atque armos depingunt terna Caballi ,  
 Aequali a sese spatio , quae sidera , distant ,  
 Eximio fulgore , quibus par nec caput altum* 210  
*Nec longa est cervix : flagrantis at ultima mae ,  
 Quatuor his aliis non cedat stella nitore ,  
 Fulgentes inter stellas media ipsa resurgens .  
 Non equidem hic quadrupes , verum media tenus alvo* 215  
*Conspicuus profert Sonipes venerabilis ora .  
 Hunc fama est olim propter iuga summa Heliconis ,*

Hip-

E di più altre tre sovra le coste  
 Del Cavallo , e le spalle , eguali additano  
 Colla distanza lor vaste misure ,  
 E belle , e grandi ; ma non à simile  
 Punto il capo , nè il collo , benchè lungo  
 Per altro ei sia ; ma l' estrema stella  
 Dell' infocata guancia , colle prime  
 Quattro disputeria , che lo contengono  
 Pur di luce affai chiara rivestite.  
 Nè quadrupede è già : che dall' estremo  
 Vmbilico , imperfetto , a mezzo spunta  
 Il Caval sacro . Dicon che per l' alto  
 Elicone la bella acqua menasse

Del-

Καλὸν ὕδωρ ἀγαγεῖν εὐαλδέος ἵππου κρήνης •  
 Οὐ γάρ που Ἐλικὸν ἄκρως κατελείβετο πηγαῖς •  
 Ἀλλ' ἵππος μιν ἔτυψε, τὸ δ' ἀθρόον αὐτόθεν ὕδωρ  
 Ἐξέχυτο πληγῇ προτέρου ποδός • οἱ δὲ νομῆες 220  
 Πρῶτοι κεῖνο ποτὸν διεφῆμισαν Ἴππουκρήνην •  
 Ἀλλὰ τὸ μὲν πέτρης ἀπολείβεται • οὐδέ ποτ' αὐτὸ  
 Θεσπιέων ἀνδρῶν ἐκὼς ὄψεαι • αὐτὰρ ὁ ἵππος  
 Ἐνδῖος εἰλεῖται • καὶ τοι, πάρα θηήσεσθαι,  
 Εὐτοῦ καὶ κριοῖο θωώταταί εἰσι κέλευθοι, 225  
 Οἷς ῥά τε καὶ μήκιστα διωκόμενος περὶ κύκλα,  
 Οὐδὲν ἀφαιρότερον τροχάει κυνοσούριδος ἄρκτου,  
 Αὐτὸς μὲν νωθὴς καὶ ἀνώτερος, οἷα σελήνη  
 Σκέψασθαι • ζῶνῃ δ' ἂν ὁμῶς ἐπιτεκμήραιο  
 Ἀνδρομέδης • ὀλίγον γὰρ ὑπ' αὐτὴν ἐσήρικται • 230  
 Μισσέει δὲ τρίβει μέγαν οὐρανὸν, ἥχι περ ἄκραι  
 Χηλαί, καὶ ζῶνῃ περιτέλλεται Ωρίωνος •  
 Ἔστι δέ τοι καὶ ἔτ' ἄλλο τετυγμένον ἐγγύθι σῆμα  
 Νειόθεν Ἀνδρομέδης • τὸ δ' ἰπὶ τρισὶν ἐξαΐμνεται  
 Δελτωτὸν πλευρῇσιν, ἰσαιομένυσιν εἰκόδς 235

Λ' μ-

Della ricca fontana del Cavallo,  
 Che Ippocrene si noma; ch' Elicone  
 Fonti già non stillava in sulla cima;  
 Ma il Caval la battè, e quindi l'acqua  
 Ricca spiccò del primo piè dal colpo,  
 E i primieri pastori la bevanda,  
 Ippocrene per tutto a dir pigliaro •  
 Ora quella si stilla dalla rupe;  
 Nè lungi la vedrai da que' di Tespia •  
 Bene il Cavallo su nel ciel si gira:

E co-

*Hippocrenaeum nobis donasse liquorem .*  
*Tunc nondum Aonii maduere uiventia montis*  
*Fecundo latice : ut generosi prima Caballi*  
*Vngula buntum feriit , simul ingens profiliit fons ,* 220  
*Vnde Caballinum primi vocitäre bubulci .*  
*Ille quidem stillans e saxis irrigat agros ,*  
*Thespid terra , tuos : sed Equus pro munere tanto*  
*Exornat magni penetralia lucida caeli .*  
*Exin contortis Aries cum cornibus haeret :* 225  
*Ille quidem aeternum longos agitatus in orbes*  
*Segnior baud currit signo Cynosuridos Arcti ;*  
*Languidus obscurusque tamen , cum Luna retundat*  
*Flammae aciem , Andromedae se propter cingula volvit ,*  
*E quibus hunc subter possis cognoscere fultum .* 230  
*Iam caeli mediam partem terit , ut prius illae*  
*Cbelae , quum pectus quod cernitur Orionis .*  
*Et prope conspicias parvum sub pectore clare*  
*Andromedae signum , Deltoton dicere Graii*  
*Quod solsti , simili quia forma littera claret .* 235

Huic

È , come puoi veder , d' esso , e d' Ariete  
 I viaggi sì sono rapidissimi ;  
 Ch' anco in ruote lunghissime agitato ,  
 Dell' Orsa Cinosuride non corre  
 Più debolmente ; è languido esso , e senza  
 Stelle , qual Luna , a rimirarsi : pure  
 D' Andromeda alla fascia avviferailo ,  
 Che poco sotto lei egli è piantato ,  
 Calca in mezzo il gran cielo , ove l' estreme  
 Chele , e la Fascia spunta d' Orione .

Evvi anco un altro vicin segno posto  
 A Andromeda in fondo , e lineato  
 E' da tre lati , a foggia d' una Delta ;  
 Simile a quel che d' ambi i lati è eguale ;



Ἀμφοτέρης • ἢ δ' οὔτι τόση , μάλα δ' ἐστὶν ἐτοίμη  
 Εὐρέσθαι . περὶ γὰρ πολέων εὐάσερός ἐστι  
 Τῶν ὀλίγων κριῦ νοτιώτεροι ἀσέρες εἰσὶν .  
 Οἱ δ' ἄρ' ἐτι προτέρω , ἐτι δ' ἐν προβολῇσι νότοιο  
 Ἰχθύες • ἀλλ' αἰεὶ ἕτερος προφερέσερος ἄλλου , 240  
 Καὶ μάλλον βορέχο νέον κατιόντος ἀκούει .  
 Ἀμφοτέρων δέ τφρων ἀποτείνεται ἥτε δεσμά  
 Οὐραίων ἐκάτερθεν ἐπισχερῶ εἰς ἓν ἰόντων •  
 Καὶ τὰ μὲν εἰς ἀσὴρ ἐπέχει καλός τε μέγας τε ,  
 Οὐν ῥά τε καὶ σύνδεσμον ὑπούραιον καλέουσιν . 245  
 Ἀνδρομέδης δέ τοι ὤμος ἀρισερός ἰχθύος ἔσω  
 Σῆμα βορειοτέρου • μάλα γὰρ νύ οἱ ἐγγυῖθεν ἐστίν .  
 Ἀμφότεροι δὲ πόδες γαμβροῦ ἐπισημκίνουσιν  
 Περσέως , οἳ ῥά οἱ αἰὲν ἐπωμάδιοι φορέονται .  
 Αὐτὰρ ὅγ' ἐν βορέῳ φέρεται περιμήκετος ἄλλων . 250  
 Καὶ οἱ δεξιτερὴ μὲν ἐπὶ κλισμὸν τετάνυσται  
 Πενθερίου δίφροιο • τὰ δ' ἐν ποτὶν οἶα διώκων  
 Ἰχθυα μῆκύνει , κεκονισμένος ἐν Διὶ πατρί .

Α"γ-

Il terzo non è tanto , pure è pronto  
 Affai a ritrovar , che ben stellato  
 E' più di quelle molte , che più Australi  
 Alquanto sono dell' Ariete stelle .  
 Queste più oltre ; e ancora nelle bocche  
 Di Noto , i Pesci ; l' un dell' altro è sempre  
 Più avanti , e più Borea ode di fresco  
 Scendente ; e d' ambi loro si distendono  
 Quai nodi delle code quinci e quindi  
 In uno l' una sopra l' altra andanti ,  
 E queste un astro sol tien bello , e grande ,  
 Cui

Huic spatio ductum simili latus exstat utrumque;  
At non tertia pars lateris: nam non minor illis,  
Sed stellis longe densis, praeclara relucet.

Inferior paullo est Aries, & flamen ad Austri  
Inclinatior, atque etiam vehementius illo

Pisces, quorum alter paullo praelabatur ante,  
Et magis horvifonis Aquilonis tangitur alis,

Atque horum e caudis duplices velut esse catenae  
Dicuntur, sua diversae per lumina serpunt:

Atque una tandem in stella communiter haerent,  
Quam veteres soliti caelestem dicere Nodum.

Andromedae laevo ex humero si quaerere perges,  
Appositum poteris supra cognoscere Piscem.

E pedibus, natum summo Iove Persae vises,  
Quos humeris retinet defixo corpore Perseus,

Quem summa ab regione Aquilonis flamina pulsant.  
Hic dextram ad sedes intendit Cassiopeae,

Diversosque pedes, vinctos talaribus aptis  
Pulverulentus uti de terra lapsu' repente

In caelum victor magnum sub culmine portat.

240

245

250

At

Cui appellantur Vincolo Codale.

D' Andromeda la spalla a te sinistra

Del più Boreal Pesce il segnal sia;

Ch' ell' è a lui ben presso; ed ambi i piedi

Additeranno il genere Persco,

Che sempre a lui si portan sulle spalle.

Ma questi nella parte Boreale

Portati sovra gli altri assai più lungo;

E a lui la destra alla spalliera stendesi

Della focial sedia, e qual colui,

Che caccia dà, ne' piedi orme n' allunga,

Esercitato in Giove padre. Or pressoli

Del

Ἀγχι δὲ οἱ σκαίῃς ἐπιγουνίδος ἥλιθα πῆσαι  
 Πληϊάδες φορέονται · ὁ δ' ὅ μ' ἔλα πολλὸς ἀπάτας 255  
 Χῶροι ἔχει, καὶ δ' αὐταὶ ἐπιτέψασθαι ἀφαιραὶ ·  
 Ἐπτάτοροι δὴ ταί γε μετ' ἀνθρώπους ὕδονται,  
 Ἐξ οἳαί περ ἐνῦσαι ἐπόψαι ὀφθαλμοῖσιν ·  
 Οὐ μὲν πως ἀπλόωλεν ἀπενθὴς ἐκ Διὸς ἀστὴρ,  
 Ἐξ οὗ καὶ γενεῇθεν ἀκρύομεν · ἀλλὰ μάλ' αὐτῶς 260  
 Εἴρεται · ἐπτά δὲ κεῖναι ἐπιρρήδην κελύονται,  
 Ἀλκυόνη, Μερόπη τε, Κελαινώ τ', Ἡλέκτρη τε,  
 Καὶ Στεροπή, καὶ Τηϋγέτη, καὶ πότνια Μαΐα.  
 Αἱ μὲν ὅμως ὀλίγαι καὶ ἀφεγγέες, ἀλλ' ὀνομασταί·  
 Ἡῖρι καὶ ἐπτέραι, Ζεὺς δ' αἴτιος, εἰλίσσονται · 265  
 Οἷ σφισι καὶ θέρους καὶ χεῖματος ἀρχομένοιο  
 Σημαίνειν ἐκέλευεν, ἐπερχόμενου τ' ἀρότοιο.  
 Καὶ χέλυς, ἥ τ' ὀλίγη · τὴν δ' ἄρ' ἔτι καὶ παρὰ λίκυρ  
 Ἑρμείας ἐτόρητε, λύρην δέ μιν εἶπε λέγεσθαι·  
 Καδδ' ἔθετο προπάραιθεν ἀπενθέος εἰδώλοιο 270  
 Οὐρανὸν εἰσαγαγών· τὸ δ' ἐπὶ σκελέεσσι πέτηλον  
 Γού-

Del sinistro ginocchio tutte quante  
 Le Pleiadi si portano; e non troppo  
 Molto luogo contiene tutte quante;  
 Ed esse sono deboli a vederfi.  
 Pur tra gli uomini sette si decantano,  
 Quantunque sole sei sien chiare agli occhi.  
 Non però mai non celebrata stella  
 Di Giove, di cui noi dal nascimento  
 Siamo ancora chiamati; ma vien detto  
 Bene così, e sette quelle diconfi

<i>At propter laevum genus omni ex parte locatas</i>	
<i>Parvas Vergiliās tenui cum luce videbis .</i>	
<i>Hae septem vulgo perhibentur more vetusto</i>	255
<i>Stellae , cernuntur vero sex undique parvae .</i>	
<i>At non interisse putari convenit unam :</i>	
<i>Sed frustra temere a vulgo ratione sine ulla</i>	
<i>Septem dicier , ut veteres statuere poëtae ,</i>	
<i>Aeterno cunctas aetvo qui nomine dignant :</i>	260
<i>Alcyone , Meropeque , Celaeno , Taygeteque ,</i>	
<i>Electra , Steropeque , simul sanctissima Maia .</i>	
<i>Hae tenues parvo labentes lumine lucent :</i>	
<i>At magnum nomen signi , clarumque vocatur ,</i>	
<i>Propterea quod &amp; aestatis primordia clarat ,</i>	265
<i>Et post hiberni praepandens temporis ortus ,</i>	
<i>Admonet , ut mandent mortales semina terris .</i>	
<i>Inde Fides leviter posita , &amp; convexa videtur ,</i>	
<i>Mercurius parvis manibus quam dicitur olim</i>	
<i>In cunis fabricatus in alta sede locasse .</i>	
<i>Quae genus ad laevum Nixi delapsa resedit ,</i>	270

At-

Nomatamente , Alcione , e Merope ,  
 Celeno , Elettra , Sterope , Taigeta ,  
 E veneranda Maia . Queste sono  
 Minute tuttavia , e senza lume ,  
 Ma nominate la mattina , e sera  
 ( Giove autore ) rigirano , che a loro  
 La State , e 'l Verno entrante d' avvifare  
 Ingiunse , e l' aratura , quando viene .  
 La Testuggin che è piccola , cui presso  
 Anco alla culla , traforò Mercurio ,  
 E disse , ch' ella si chiamasse Lira ,  
 E collocolla avanti a ignota immagine ,  
 Nel cielo introducendola ; e l' Angello

In

Γούνατί οἱ σκαῖῷ πελάει . κεφαλὴ γέ μιν ἄκρη  
 Ἀντιπέρην ὄρνιθος ἐλίσσεται • ἡ δὲ μεσηγυῖ  
 Ὀρνίθεα κεφαλῆς καὶ γούνατος ἐστήρικται .  
 Ἦ' τοι γὰρ καὶ Ζηνὶ παρτρέχει αἰόλος ὄρνις • 275  
 Ἀλλ' ὁ μὲν ἡρώεις • τὰ δὲ οἱ ἐπιτετρήχυνται  
 Ἀτταριν, οὔτι λήν μεγάλοις , ἀτὰρ οὐ μὲν ἄφαιροῖς.  
 Αὐτὰρ ὅγ' εὐδιόωντι ποτὴν ὄρνιθι ἐοικώς ,  
 Οὐρίος εἰς ἐτέρην φέρεται , κατὰ δεξιὰ χειρὸς  
 Κηφῆος , ταρτοῖο τὰ δεξιὰ πείρατα τείνων . 280  
 Λαιῇ δὲ πτέρυγι σκληρὸς παρακίλνται ἵππου .  
 Τὸν δὲ μετασκήροντα δὴ ἰχθυὺς ἀμφινέμονται  
 Ἰππων • παρ δ' ἄρα οἱ κεφαλῇ χεῖρ ὕδροχόοιο  
 Δεξιτερὴ τέτανυθ' , ὁ δ' ὀπίσθερος αἰγόκερῆος  
 Τέλλεται . αὐτὰρ ὅγε πρότερος καὶ νεώτερος μᾶλλον 285  
 Κέκλνται αἰγόκερως , ἵνα τρέπετ' ἡλίοιο .  
 Μὴ κείνῳ ἐνὶ μηνὶ περικλύζοιο θαλάσσης  
 Πεπταμένῳ πελάγει κεχρημένος , οὔτε κεν ἡοῖ  
 Πολλὴν πειρήνειας , ἐπεὶ ταχινώταταί εἰσιν •  
 Οὐτ' ἄν τοι νυκτὸς πεφριβημένῳ ἐγγύθεν ἥως 290

Ε'λ-

In gambe le si appressa col sinistro  
 Ginocchio, e il capo estremo dell' Augello  
 A rimpetto si volge : ella fra 'l capo  
 Augellefco è piantata, e fra 'l ginocchio .  
 Corre da Giove ancora Augello vaio ,  
 Ma questo è scuro : a lui è ricamo aspro  
 Di stelle , nè assai grandi , nè minute .  
 Or ci a veleggiante augel simile ,  
 A seconda si porta nell' Occaso ,  
 A destra della mano di Cefeo ,

I ter-

Atque inter flexum genus , & caput Alitis haesit .  
 Namque est Ales avis , lato sub tegmine caeli  
 Quae volat , & serpens geminis secat aëra pennis .  
 Altera pars huic obscura est , & luminis expers : 275  
 Altera nec parvis , nec claris lucibus ardet ,  
 Sed mediocre iacit quatiens e corpore lumen .  
 Haec dextram Cephei dextro pede pellere palmam  
 Gestit : iam vero clinata est ungula vebemens  
 Fortis Equi , propter pennati corporis alam . 280  
 Ipse autem labens multis Equus ille tenetur  
 Piscibus : huic cervix dextra mulcetur Aquarū .  
 Serius haec obitus terrarū visit Equi vis ,  
 Quam gelidum valido de corpore frigus anhelans  
 Corpore semifero magno Capricornus in orbe : 285  
 Quem quum perpetuo vestivit lumine Titan ,  
 Brumali flectens contorquet tempore cursum .  
 Hoc cave te ponto studeas committere mense :  
 Nam non longinquum spatium labère diurnum ,  
 Non hiberna cito volvetur curriculo nox :  
 Humida non sese vestris aurora querelis

Ocy.



I termini del piè destri tendendo .  
 All' ala manca è del Cavallo il salto .  
 E al Cavallo saltante intorno due  
 Pascono Pesci ; ed alla testa sua  
 La destra mano dell' Aquario è tesa ,  
 E quello dietro al Capricorno forge .  
 Ma primier questo , e in fondo più si giace  
 Capricorno , v' del Sole è la rivolta .  
 Tu non affogherai in questo mese ,  
 L' aperto mare usando , nè giornate  
 Molte farai , che sono rapidissime ;  
 Nè a te nella notte spaurito

D

Ver.

Ἐλθοι, ἥ μάλα πολλὰ βουμένω· οἱ δ' ἀλεγεινοὶ  
 Τῆμος ἐπιφρήσσουσι νότοι, ὅπῳτ' αἰγοκερῆϊ  
 Συμφέρετ' ἥελιος· τότε δὴ κρύος ἐκ Διὸς ἐστι  
 Νκῦτῃ μαλκιδῶντι κακώτερον· ἀλλὰ καὶ ἔμπης  
 Ἡδὴ πάντ' ἐν αὐτὸν ὑπὸ στείρησι θάλασσα 29  
 Πορφύρει· ἵκελσι δὲ κολυμβίσιν αἰθῆρσι,  
 Πολλάκις ἐκ νῶν πέλαγος περιπαπταίνοντες  
 Ἡμέθ' ἐπ' αἰγιαλοὺς τετραυμένοι· οἱ δ' ἔτι πόρτῳ  
 Κλύζονται, ὀλίγον δὲ διὰ ξύλον ἄϊδ' ἐρύκει.  
 Καὶ δ' ἂν ἐπὶ προτέρῳ γε θαλάσῃ πολλὰ πεπονθὼς, 30  
 Τόξον ὅτ' ἥελος καίῃ καὶ ῥύτορα τόξου,  
 Ἐσπέριος κατὰγοιο, πεποιθὼς οὐκέτι νυκτί.  
 Σῆμα δέ τοι κείνης οἴρης καὶ μῆνός ἐκείνου  
 Σκορπίος ἀντέλλων εἴη πυμάτης ἐπὶ νυκτός.  
 Ἡτοὶ γὰρ μέγα τόξον ἀνέλκεται ἐγγυθεῖ κέντρου 31  
 Τοξευτής· ὀλίγον δὲ παροίτερος ἵσταται αὐτοῦ  
 Σκορπίος ἀντέλλων· ὁ δ' ἀνέρχεται αὐτίκα μᾶλλον.  
 Τῆμος καὶ κεφαλὴ κυνοσούριδος ἀκρόθι νυκτός

ΥΨ

Verrà di presso il giorno, ancorchè molto  
 Forte tu gridi; e i dolorosi allora  
 Rompon scilocchi, allorchè il Sol si porta  
 In un col Capricorno; allora il freddo  
 Di Giove è al nocchiere affiderato,  
 Più maligno; ed omai pur tutto l'anno  
 Il mar gorgoglia sotto le carene,  
 E somiglianti a marangone folaghe,  
 Sovente dalle navi il mar d'intorno  
 Riguardando feggiamo volti al lido;  
 E quegli oltre li bagnano, e la morte

Rac-

*Ocyus ostendet , clari praenuntia solis ;  
 At validis aequor pulsabit viribus Ausler :  
 Tum fixum tremulo quatiatur frigore corpus .  
 Sed tamen anvi iam labuntur tempore toto ,* 295  
*Nec cui signorum cedunt , neque flamina vitant ,  
 Nec metuunt canos minitanti murmure fluctus .  
 At nautae fulicae similes , mergoque natanti ,  
 Anxia per totum iostantes lumina pontum ,  
 Nequidquam nusquam parentia litora quaerunt ,  
 Dum tenuis nigro tabula hos distinguit ab Orco .  
 Atque etiam superno navi pelagoque vagatus ,* 300  
*Mense , sagitti potens Solis quum sustinet orbem ,  
 Non multo leviora putes instare pericla ,  
 Ante nigras cautus tenebras subducere puppim .  
 Nam iam quum minus exiguo lux tempore praesto est ,  
 Hoc signum veniens poterunt praenoscerè nautae :  
 Iam prope praecipitante licebit visere nocte ,  
 Ut sese ostendens emergit Scorpium alto ,* 305  
*Posteriore trabens flexum vi corporis arcum .  
 Sed Nepa non multum prior , at prior exit ab undis .  
 Iam supra cernes Arcti caput esse minoris ,*

Et

Rattien picciolo legno , Or nel primiero  
 (Mese) avendo tu in mar molto sofferto ,  
 Quando l' Arco , e l' Arciero incende il Sole ,  
 Approda sulla sera , non fidandoti  
 Più della notte . Il segno a te di quella  
 Stagione , e di quel mese lo Scorpione  
 Spuntando fia in sull' estrema notte ;  
 Poichè il grande Arco trae vicino all' ago  
 Il Saettario , e un poco più davante  
 A lui si stà lo Scorpion spuntando ;  
 E questo sorge bene di repente .  
 Allor la testa ancor di Cinofura

D 2

Del-



Τ'ψι μάλα τροχάει • ὁ δὲ δύεται ἠῶθι πρὸ  
 Ἀΐροος Ὠρίων , Κηφεύς δ' ἀπὸ χειρὸς ἐπ' ἰξύν . 310  
 Ἔστι δὲ τις προτέρω βεβλημένος ἄλλος οἷστος ,  
 Αὐτὸς ἄτερ τόξου • ὁ δὲ οἱ παραπέπταται ὄρνις  
 Ἀσσότερον βορέω • σχεδόνθεν δὲ οἱ ἄλλος αἷτης ,  
 Οὐ τόσσος μεγέθει , χαλεπὸς γέμεν ἐξ αἰλὸς ἐλθεῖν  
 Νυκτὸς ἀπερχομένης • καί μιν καλέουσιν αἰτὸν • 315  
 Δελφίς δ' οὐ μάλα πολλὸς ἐπιτρέχει αἰγοκερῆϊ ,  
 Μεσσόθεν ἠερόεις • τὰ δὲ οἱ περὶ τέσταρα κεῖται  
 Γλήνεα , παρβολάδην δύο , πὰρ δύο πεπτηῶτα .  
 Κκὶ τὰ μὲν οὖν βορέω κκὶ ἀλήσιος ἡελίοιο  
 Μεσσηγυὺς κέχυται . τὰ δὲ νειόθι τέλλεται ἄλλα 320  
 Πολλὰ μεταξὺ νότοιο καὶ ἡελίοιο κελεύθου .  
 Λοξὸς μὲν ταύροιο τομῇ ὑποκέκλιται αὐτὸς  
 Ὠρίων • μὴ κεῖνον ὅτις καθαγῆ ἐπὶ νυκτὶ  
 Τ'ψοῦ πεπτηῶτα παρέρχεται , ἀλλὰ πεποιθοί ,  
 Οὐ-

Della notte all' estremo , bene in alto  
 Sen va ruotando , e tramonta innanzi  
 All' alba tutto Orione , e Cefeo  
 Dal braccio al lombo . Evvi una più avanti  
 Tratta altra freccia da per se , senz' arco .  
 Vola presso di lei uno augello  
 Più vicino di Borea , e presso un altro  
 Volante , non sì grande , ma crudele  
 A venire dal mar , notte passata ;  
 Ed il chiamano Aeto , ovvero Aguglia ,  
 Delfin non molto grande corre addosso  
 Al Capricorno , in mezzo scuro ; e intornogli  
 Quattro pupille poste sono , due

Di

Et magis erectum ad summum versarier orbem.  
 Tum sese Orion toto iam corpore condit  
 Extrema prope nocte, & Cepheus conditur ante  
 Lumborum tenuis, a palma depulsus ad undas.  
 Hic missore vacans fulgens iacet una sagitta,  
 Quam propter nitens penna convolvitur Ales;  
 Et clinata magis paullo est Aquilonis ad auras.  
 At propter se Aquila ardenti cum corpore portat,  
 Igniferum mulcens tremebundis aethera pennis,  
 Non minus ingenti cum corpore, sed grave maestis  
 Ostendit nautis perturbans aequora signum.

310

315

Tum magni curvus Capricorni cornua propter  
 Delphinus iacet, baud nimio lustratu' nitore,  
 Praeter quadruplices stellas in fronte locatas,  
 Quas intervallum binas determinat unum:  
 Cetera pars latet, ac tenui cum lumine serpit.  
 Illae quae fulgent lucēs ex ore corusco,  
 Sunt inter partes gelidas Aquilone locatae,  
 Atque inter spatium & laeti vestigia Solis.  
 At pars inferior Delphini fusca videtur  
 Inter solis iter, simul inter flamina venti,  
 Viribus erumpit qua summi spiritus Austri.  
 Exinde Orion obliquo corpore nitens,  
 Inferiora tenet truculenti corpora Tauri:  
 Quem qui suspiciens in caelum nocte serena,

320

La.

Di traverso, e due poste in maestade.  
 Queste adunque tra Borea, ed il camino  
 Del Sole sparse sono; altre nel fondo  
 Molte tra Noto, e via del Sole spuntano.  
 Del Tauro al busto sottogiace obliquo  
 Orion stesso; non alcuno, quello  
 In notte pura, in alto aperto passa:  
 Ma si confidi, rimirando il cielo,

Οὐρανὸν εἰσανιδῶν, προφέρειν εἰς θήματα.

325

Τοῖος καὶ φρουρὸς αἰετομένων ὑπὸ νύτῳ  
Φαίνεται ἀμφοτέροισι κύων ὑπὸ ποσσὶ βεβηκώς,  
Ποικίλος, ἀλλ' οὐ πάντα πεφασμένος, ἀλλὰ κατ' αὐτὴν  
Γαστέρα κυάνεος περιτέλλεται· ἡ δέ οἱ ἄκρη  
Ἀστὲρι βέβληται δεινῷ γένει, ὅς τ' αὖ μέγιστα  
Οὐξία σειριᾷ, καὶ μιν καλέουσ' ἄνθρωποι  
Σείριον. οὐκ ἔτι κείνον ἄμ' ἡελίῳ ἀνιόντα  
Φυταλῖαι ψεύδονται ἀνκλδέα φυλλιώσται.

330

Ρεῖα γὰρ οὖν ἔκρινε διὰ στίχας ὀξύς αἶξας,  
Καὶ τὰ μὲν ἔρρυσεν, τῶν δὲ φλόον ὤλεσε πάντα.  
Κείνου καὶ κατιόντος ἀκούομεν· οἱ δὲ οἱ ἄλλοι  
Σῆμ' ἔμεναι μελέεσθιν ἐλαφρότεροι περίκεινται.

335

Ποσσὶν δ' ὠρίων⊙ ὑπ' ἀμφοτέροισι λαγῶος  
Εἰμμενὲς ἡμάτα πάντα διώκεται· αὐτὰρ ὅγ' αἰεὶ  
Σείρι⊙ ἐξόπιθεν φέρεται μετιόντι εἰσικῶς,  
Καὶ οἱ ἐπαντέλλει, καὶ μιν κατιόντα διώκει.

340

Ἡ δὲ

Di più velocemente contemplarlo.

Tale e il custode con rizzato dosso

Appar sovra ambi piedi andante Cane,

Vaio; ma non del tutto scoperto;

Ma per lo stesso ventre sorge oscuro;

E l'ultima mascella è colpeggiata

Da terribile stella luminosa,

Che prestissimamente asciuga, e secca.

Per questo, Sirio gli uomini l'appellano.

Non più, quando egli in un col Sol si leva,

Lo smentiscon le vigne, e le piantate,

Che senza prò si cuopron colle foglie.

Ch'agevolmente pe' filari passa

Rat.

*Late dispersum non viderit, haud ita vero  
Cetera se speret cognoscere signa potesse.*

325

*Namque pedes subter rutilo cum lumine clares  
Fervidus ille Canis stellarum luce resurgens;  
Hunc tegit obscurus subter praecordia venter:  
Nec toto spirans rapido de corpore flammam  
Aestiferos validis erumpit flatibus ignes:*

*Totus ab ore micans iacitur mortalibus ardor,  
Sirion hunc Graeci praeclearo nomine dicunt.*

330

*Hic ubi se pariter cum sole in culmina caeli  
Extulit, haud patitur foliorum tegmine frustra  
Suspendos animos arbuta ornata tenere:*

*Nam quorum stirpes tellus amplexa prebendit,  
Haec augens anima, vitali flamine mulcet:*

*At quorum nequeunt radices findere terras,  
Denudat foliis ramos & cortice truncos.*

335

*Tendentem occiduas etiam hunc sentimus ad oras:  
Cetera signandis sunt languida sidera membris.*

*Hunc propter, subterquo pedes, quos diximus ante,  
Orioni iacet levipes Lepus. Hic fugit ictus*

*Horrificos metuens rostri tremebundus acui.*

*Nam Canis infesto sequitur vestigia cursu*

340

*Praecipitantem agitans, orientem demique paullum,  
Curriculum numquam defesso corpore sedans.*

At

*Ratto movendo, e parte versa a terra,*

*E parte, tutta guasta la corteccia.*

*Lui ancora sentiam, quando va sotto.*

*Ed altre più leggieri, ad esser segno*

*Alle membra, gli stanno intorno poste.*

*Sotto ambi i piedi d'Orion la Lepre*

*Continuamente tutti i giorni cacciassi;*

*E 'l Sirio sempre per di dietro portassi*

*A cacciante simile, e con lei forge,*

*E lei, quando discende ne persegue.*

Del

Η δὲ κυνὸς μεγάλοιο κατ' οὐρὴν ἔλκεται Ἀργῶ  
 Πρυμνοθέν· οὐ γὰρ τῇ γε κατὰ χρέε· εἰπὶ κέλευθον.  
 Ἀλλ' ὅπιδεν φέρεται τετραμμένη, οἷα καὶ αὐταὶ  
 Νῆες, ὅταν δὴ ναῦται ἐπιτρέψωσι κορώνην, 345  
 Ὅρμον ἐσερχόμενοι· τὴν δ' αὐτίκα πᾶς ἀνακόπτει  
 Νῆα, παλιρρόθιη δὲ καθάπτεται ἠτείοιο·  
 Ὡς ἤγε πρυμνηθέν Γητονίς ἔλκεται Ἀργῶ.  
 Καὶ τὰ μὲν ἡερίη καὶ ἀνάστερος, οἷα παρ' αὐτὸν  
 Ἰστόν ἀπὸ πύργης φέρεται, τὰ δὲ πᾶτα φάεινέ· 350  
 Καὶ οἱ πηδάλιον κεχλαατμένον ἐπτήριται  
 Ποσσὶν ὑπ' οὐραίοισι κυνὸς προτάρουθεν ἰόντῃ.

Τὴν δὲ καὶ οὐκ ὀλίγον περ ἀπὸ προθι πεπητῆαν  
 Ἀνδρομέδην μέγα κῆτος ἐπερχόμενον κατεπείγει.  
 Ἡ μὲν γὰρ Θρήϊκῃ ὑπὸ πνοῇ βορέαο 355  
 Κεκλιμένη φέρεται· τὸ δὲ οἱ νότος ἐχθρόν ἀγινεῖ  
 Κῆτος, ὑπὸ κριῶν τε καὶ ἰχθύσιν ἀμφοτέροισι  
 Βαιὸν ὑπὲρ ποταμοῦ βεβλημένον ἀστερόεντος.  
 Οἷον γὰρ κακείνο θεῶν ὑπὸ ποσσὶ φορεῖται  
 Λεῖψανον Ἡριδκνοῖο πολυκλαύστου ποταμοῖο· 360

Κα'

Del Can grande alla coda Argo vien tratta  
 Dalla poppa, che a lei giusta il dovere  
 Sentier non avvi; ma rivolta indietro  
 Portasi, qual ancor le stesse navi,  
 Quando i nocchier voltan la prua, in porto  
 Entrando, e quella nave ognuno subito  
 Tira, e tocca all' indietro il continente.  
 Così traeli da poppa Argo Giafonia.  
 E parte oscura, e non stellata, come  
 Fino all' albero stesso, dalla prora  
 Portasi, e il resto tutta è luminosa;

E il

*At Canis ad caudam serpens praelabitur Argo ,  
Conversam prae se portans cum lumine puppiat :*

*Non aliae naves ut in alto ponere prorae*

*Ante solent rostro Neptunia prata secantes ;*

*Sed conversa retro caeli se per loca portat .*

*Sicut quum coeptant tutos contingere portus ,*

345

*Obvertunt navem magno cum pondere nautae ,*

*Aversamque trabunt optata ad litora puppi .*

*Sic conversa vetus super aethera labitur Argo :*

*Atque usque a prora ad celsum sine lumine natum ,*

350

*A malo ad puppi clara cum luce videtur .*

*Inde gubernaculum dispersa lumine fulgens ,*

*Clari posteriora Canis vestigia tangit .*

*Exin semotam procul , in tutoque locatam*

*Andromedam tamen explorans fers quaerere Pisfivix*

*Pergit , & usque sitam validas Aquilonis ad auras*

*Caerula vestigat finita in partibus Austri .*

355

*Hanc Aries tegit , & squammosi corpore Pisces ,*

*Fluminis illustri tangentem corpore ripas .*

*Namque etiam Eridanum cernis in porte locatum*

*Caeli , funestum magnis cum viribus amnem ,*

*Quem lacrimis maestae Phaëthontis saepe sorores*

*Sparsērunt , letum maerenti voce canentes .*

360

*Hunc*

*E il suo timone basso giù è piantato ,*

*Del Can che innanzi vanne , a i piè di dietro .*

*Questa , e non poco avanti la volante*

*Andromeda una gran Balena preme*

*Inseguendo ; che essa sotto 'l vento*

*Del Tracio Borea portasi piegata .*

*E l' odiosa a lei mena Balena*

*Noto sotto l' Ariete , e ambi i Pesci ,*

*Posto poco oltre lo stellato Fiume ;*

*Quale ancor quello sotto i piè de' Dei ,*

*D' Eridan fiume d' affai pianto , avanzo*

*Por-*

Καὶ τὸ μὲν, Ὠρίωνος ὑπὸ σκaiὸν πόδα τείνει.  
 Δεσμοὶ δ' οὐρχῖοι, τοῖς ἰχθύες ἄκροι ἔχονται,  
 Ἀμφω συμφορέονται, ἀπ' οὐραίων κατιόντες·  
 Κητεῖς δ' ὅπιδεν λοφιῆς ἐπιμίξ φορέονται,  
 Εἰς ἐν ἐλαυνόμενοι· ἐνὶ δ' ἀττέρι πειραίνονται 365  
 Κήτεος, ὃς κείνου πρώτη ἐπικείται ἀκάνθη·  
 Οἱ δ' ἐλίγω μέτρω, ὀλίγη δ' ἐγκείμενι αἴγλῃ,  
 Μεσσοῦσι πηδάλιου καὶ κήτεος εἰλίσσονται,  
 Γλυκοῦ πεπτηῶτες ὑπὸ πλευρῇσι λαγωῦ,  
 Νάνυμοι· οὐ γάρ τοί γε τετυγμένου εἰδώλοιο 370  
 Βεβλέπεται μελέεσσιν εὐκότες, οἷά τε πολλὰ  
 Ἐξείης στιχώνοντα παρέρχεται αὐτὰ κέλευθα,  
 Ἀνυμένων ἐτέων· τὰ τις ἀνδρῶν οὐκέτ' εὐόντων  
 Ἐφράτατ', ἠδ' ἐνόησεν ἅπαντ' ὀνομαστὶ καλέσσαι,  
 Ἡ' λιθα μορφώσας· οὐ γάρ κε δυνήσαστο πάντων 375  
 Οἷά τε κεκριμένων ὄνομ' εἰπεῖν, οὐδὲ δαῖναι·  
 Πολλοὶ γὰρ πάντη, πολέων δ' ἐπὶ ἴσα πέλονται  
 Μέτρα τε καὶ χροίη, πάντες γέ μιν ἀμφιέλικτοι·  
 Τῷ καὶ ὀμηγερέας γε εἴσατο ποιήσασθαι  
 Ἀστέρας, ὅφρ' ἐπιτάξ ἄλλω παρακείμενῳ ἄλλῳ 380  
 Εἴ-

Portasi, e questo tira sotto al manco  
 Pied' Orione; e i vincoli Codali,  
 Onde annodati son gli estremi Pesci,  
 Ambi insieme si portano scendendo  
 Dalle code, e di dietro al Balenale  
 Doffo in confuso portansi, in un solo  
 Sospinti, e si finiscon da una sola  
 Stella della Balena, che di quella

E' po-

<i>Hunc Orionis sub laeva cernere planta</i>	
<i>Serpentem poteris, proceraque vincla videbis,</i>	
<i>Quae retinent Pisces; caudarum parte locata,</i>	
<i>Flumine mixta retro ad Pistricis terga reverti.</i>	365
<i>Haec una stella nescitur, quam iacit ex se</i>	
<i>Pistricis spinæ valida cum luce refulgens.</i>	
<i>Exinde exiguae tenui cum lumine multræ,</i>	370
<i>Inter Pistricem fusæ sparsæque videntur,</i>	
<i>Atque gubernaculum stellæ, quas contegit omnes</i>	
<i>Formidans acrem morsum Lepus; his neque nomen;</i>	
<i>Nec formam veteres certam statuisse videntur.</i>	375
<i>Nam quæ sideribus clavis natura polivit,</i>	
<i>Et vario pinxit distinguens lumine formas,</i>	
<i>Haec ille astrorum custos ratione notavit,</i>	380
	Si.

È' posta sopra la primiera spina .  
 Quelle in breve misura , e in breve lume ,  
 Che vengon , tra 'l timone , e la Balena  
 Rivolgonfi , cadute sotto a' fianchi ,  
 Innominate , della glauca Lepre ;  
 Posciachè di formato idolo a membra  
 Somiglianti , non sono elle gittate ,  
 Quai molte che per ordine succedono ,  
 Passan le stesse vie , compiuti gli anni ;  
 Le quai , d' uomini alcun , che più non sono ,  
 Scorle , e pensò chiamar tutte per nome ,  
 In gruppo figurando ; che di tutte  
 Distinte non poteo sapere il nome ,  
 Nè dir . Molte per tutto , a molte sono  
 Pari in grandezza , e nel colore , e tutte  
 Volgonfi intorno ; però piacque il fare  
 Adunanze di stelle , affinchè l' una  
 Accanto all' altra in ordinanza messa ,

Se.



Εἶδεα σημαίνουεν· ἄφαρ δ' ὀνοματτὰ γένοιντο  
 Ἄστρα . καὶ οὐκέτι νῦν ὑπὸ θαύματι τέλλεται ἀττήρ·  
 Ἀλλ' οἱ μὲν καθαροῖς ἐναρηρότεες εἰδῶλοισι  
 φαίνονται· τὰ δ' ἔνερθε διωκομένους λαγωῦ  
 Πάντα μάλ' ἠερόεντα, καὶ οὐκ ὀνομαστὰ φέρονται . 385  
 Νειόθι δ' αἰγοκερῇ⊗ ὑπὸ πνοιῇσι νότιοι,  
 Ἰχθύς ἐς κῆτ⊗ τετραμμέν⊗ ἠώρηται,  
 Οἷ⊗ ἀπὸ προτέρων· νότιον δέ ἐ κικλήσκουσιν .  
 Ἄλλοι δὲ σποράδην ὑποκείμενοι ὑδροχοῇ,  
 Κήτε⊗ αἰθερίοιο καὶ ἰχθύ⊗ ἠερέθονται 390  
 Μεσσοῦσι, νωχελῆες καὶ ἀνώνυμοι· ἐγγύθι δέ σφω  
 Δεξιτερῆς ἀπὸ χειρὸς ἀγαυοῦ ὑδροχόοιο,  
 Οἷη τις ὀλίγη χύσις ὕδατ⊗ ἔνθα καὶ ἔνθα  
 Σκιδναμένου, χαροποι καὶ ἀναλδῆες εἰλίσσονται .  
 Ἐν δέ σφιν δύο μᾶλλον ἐρειδόμενοι φορέονται 395  
 Ἀστέρες, οὔτε τι πολλὸν ἀπήρορι, οὐδὲ μάλ' ἐγγύς·  
 Εἷς μὲν, ὑπ' ἀμφοτέροισι ποσὶν καλὸς τε μέγας τε  
 Ὑδροχόου· ὁ δὲ, κυανέου ὑπὸ κήτε⊗ οὐρῇ·  
 Τούς πάντας καλέουσιν ὕδωρ . ὀλίγοι γέ μεν ἄλλοι  
 Νει-

Segnafferò figure , e foffer poi  
 Costellazioni nominate , e conte .  
 E non più or con meraviglia forge  
 Stella , ma queste in netti simulacri  
 Appariscon commesse , e accomodate ;  
 Quelle poi sotto alla cacciata Lepre ,  
 Tutte affai scure , e senza nome vanno .  
 In fondo al Capricorno , sotto il vento  
 Di Noto , il Pesce volto alla Balena ,

Pen-

*Signaque signavit caelestia nomine vero :*  
*Has autem , quae sunt parvo cum lumine fusae ,*  
*Consimili specie stellas , parilique nitore ,*  
*Non potuit nobis nota clarare figura .* 385  
*Exinde , Australem soliti quem dicere Piscem ,*  
*Volvitur inferior Capricorno versus ad Austrum ,*  
*Piscticem observans , procul illis Piscibus haerens .*  
*At prope conspicies expertes nominis omnes*  
*Inter Piscticem , Or Piscem quem diximus Austri ,* 390  
*Stellas sub pedibus stratas radiantis Aquarii .*  
*Propter Aquarius obscurum dextra rigat annem ,*  
*Exiguo qui stellarum candore nitescit .*  
*E multis tamen bis duo late lumina fulgent :*  
*Vnum sub magnis pedibus cernetur Aquarii :* 395  
*Quod superest gelido delapsum flumine fontis*  
*Spiniferam subter caudam Piscticis adbaesit :*  
*Et tennes stellae perhibentur nomine Aquarii .*

Heic

Pende solo , diverso da' primieri ,  
 E Nozio lo chiamano , od Australe .  
 Ed altre sparsamente sottoposte  
 All' Aquario , pendon fra l' eterea  
 Balena , e 'l Pelce , frali , e senza nome .  
 Ma presso loro , dalla destra mano  
 Dello splendido Aquario , com' uno  
 Piccol rovescio d' acqua quinci e quindi  
 Sparfa , cerulee , e fievoli si girano .  
 Tra lor due più fermate stelle portansi ,  
 Nè molto tra di lor distanti , o poco .  
 Vna sotto ambi dell' Aquario i piedi  
 E bella e grande ; e l' altra è alla coda  
 Sotto della cerulea Balena ;  
 Le quali tutte nome anno Acqua . E pochi

Al-

Νειόθι τοξευτήρⓈ ὑπὸ προτέροισι πόδεσσι

400

Δινωτοὶ κύκλοι περιηγέες εἰλίσφονται .

Αὐτὰρ ὑπ' αἰθόμενῳ κέντρῳ τέραⓈ μεγάλοιο  
Σκορπίου ἄγχι νότοιο θυτήριον αἰωρεῖται .

Τοῦ δὴ τοι ὀλίγον μὲν ἐπὶ χρόνον ὑψὸς ἐντⓈ

Πεύτεαι· ἀντιπέρην γὰρ αἰρέται ἀρκτούροιο·

405

Καὶ τῷ μὲν μάλα πολλὰ μετήροί εἰσι κέλευθοι

Ἀρκτούρων· τὸ δὲ θᾶττον ὑψ' ἐσπερίην ἄλα νεῖται .

Ἀλλ' ἄρα καὶ περὶ κεῖνο θυτήριον ἀρχαίη γυῖ

Ἀνθρώπων κλαίοντα πόνον , χειμῶνⓈ ἔθηκεν

Εἰνάλιον μέγα σῆμα· κεδαιόμεναι γὰρ ἐκείνη

410

Νῆες ἀπὸ φρενός εἰσι· τὰ δ' ἄλλ' ἔθεν ἄλλα πιφάσκει

Σήματ' , ἐποικτεΐοντα πολυφρεστίους ἀνθρώπους .

Τῷ μὴ μοι τελέγῃ νεφίων εἰλυμένων ἄλλων

Εὐχέο μεστόθι κεῖνο φαίμεναι οὐρανῷ ἄττρον ,

Αὐτὸ μὲν ὀνέφελόν τε καὶ ἀγλαόν , ὕψι δὲ μᾶλλον

415

Κυμαίνοντι νέφει πεπιεσμένον , οἷά τε πολλὰ

Θλίβει· ἀνατέλλοντος ὀπωρινῷ βορέας·

Πολλάκι γὰρ καὶ τοῦτο νότῳ ἐπὶ σῆμα τιτύσκει

Νῦξ αὐτὴ , μογεροῖσι χαριζομένη ναύτησιν .

Οἱ

Altri del Saettario in fondo , sotto

I piè primieri , rigiranti cerchi ,

Rotondi si rivolgono , Ma sotto

L' Ago del gran portento , Scorpione

Presso dell' Austro posso , Ara è sospesa ;

La qual per poco tempo stare in alto

Vdirai , che ne sorge incontro Arturo ;

E a questo Arturo ion le vie affai

Sublimi , e quella tosto torna in mare

Ος.

*Haec aliae volitant parvo cum lumine clarae ,  
Atque priora pedum subeunt vestigia magni  
Arcitenentis , & obscurae sine nomine cedunt .*

400

*Inde Nepae cernes propter fulgentis acumen  
Aram , quam flatu permulcet spiritus Austri ,  
Exiguo superùm quae limina tempore tranat :  
Nam procul Arcturo est adversa parte locata :  
Arcturo magnum spatium supra dedit orbem .*

405

*Iuppiter huic parvum inferiore in parte locavit .  
Haec tamen aeterno invisens loca curriculo nox ,  
Signa dedit nautis , cuncti quae noscere possent ,  
Commiserans hominum metuendos undique casus .  
Nam quum fulgentem cernes sine nubibus atris  
Aram sub media caeli regione locatam ,  
A summa parte obscura caligine tectam ,  
Tum validis fugito devitans viribus Austrum :  
Quem si prospiciens vitaveris , omnia caute*

410

415

Ar-

Occidentale . Intorno a questo Altare  
Piangendo uman travaglio antica Notte ,  
Fè di tempesta alto marino segno ;  
Che a lei non sono a genio sdruscite  
Navi ; e di quà di là altri segnali  
Mostra , compassionando uomin nel mare  
Pericolanti in gran fortuna d'onde .  
Però tu a me , non nel mar chiuso d'altre  
Nubi , pregar , che in mezzo al cielo appaia  
Questa costellazione senza nubi ,  
E chiara , anzi da nube fluttuante  
Suso premuta , come molte fiato  
Pigiata è allo spuntar d'estivo Borea :  
Che spesso questo segno sopra l'Austro  
Porge a veder la notte stessa , gli egri  
Favorendo nocchieri sciagurati .

Que-

Οἱ δ' εἰ μὲν κε πίθωνται ἐναΐσιμα σημαίνουση , 420  
 Αἰψά τε κοῦφά τε πάντα , καὶ ἄρτια ποιήσονται ,  
 Αὐτίκ' ἐλαφρότερος πέλεται πόντος· εἰ δέ κε νηὶ  
 ΤΨόθεν ἐμπλήξῃ δεινὴ ἀνέμοιο θυέλλα  
 Αὐτὼς ἀπρόφατος , τὰ δὲ λαίφεα πάντα ταραΐη·  
 Ἄλλοτε μὲν καὶ πᾶμπαν ὑπόβρυχα ναυτίλλονται· 425  
 Ἄλλοτε δ' , αἶ' κε Διὸς παραινιστομένοιο τύχωσιν  
 Εὐχόμενοι , βορέω δὲ πκρατρέψει ἀνέμοιο·  
 Πολλὰ μάλ' ὀτλήσαντες , ὅμως πάλιν ἐσκέψαντο  
 Ἀλλήλους ἐπὶ νῆα . νότον δ' ἐπὶ σήματι τούτῳ  
 Δεΐδιθι μέχρι βορῆς ἀτασράφαντος ἴδθαι . 430  
 Εἰ δέ κεν ἔσπερής μὲν ἀλὸς κενταύρου ἀπειή  
 Ὠμῶς , ὅσον προτέρης· ὀλίγη δέ μιν εἰλύοι ἀχλὺς  
 Αὐτὸν , ἀτὰρ μετόπισθεν εὐκότα σήματα τεύχοι  
 Νιξ ἐπὶ παμφανώντι θυτηρίῳ , οὐ σε μάλα χρὴ  
 Ἐς νότον , ἀλλ' εὖροιο περισκοπέειν ἀνέμοιο . 435  
 Δήεις δ' ἄσφον ἐκείνῳ δῶυ ὑποκείμενον ἄλλοις·  
 Τοῦ γὰρ τοι , τὰ μὲν ἀνδρὶ εὐκότα , νειόθι κείται  
 Σκορπίου , ἱππούραια δ' ὑπὸ σφισι χηλαὶ ἔχουσιν .  
 Αὐτὰρ ὁ δεξιτερὴν αἶεϊ τανύοντι ἔοικεν ,

Α'ν.

Questi se a lei , che cose certe addita ,  
 Crederan , lievi fian tutte le cose ;  
 E se faranno alcuna cosa , tosto  
 Falli legghier la pena : che se d' alto  
 Terribile di vento batteranne  
 Nella nave procella così a un tratto ,  
 E ne scompiglierà tutte le vele ;  
 — Ora del tutto navigan sott' acqua ,  
 Ora il reduce Giove conseguire  
 Pregando , dalla forza traporati

Del

<i>Armamenta locans , tuto labere per undas .</i>	420
<i>Sin gravis inciderit vebementi flamine ventus</i>	
<i>Perfringet celsos defixo robore malos ,</i>	
<i>Vt res nulla feras possit mulcere procellas ,</i>	425
<i>Ni parte ex Aquilonis opacam pellere nubem</i>	
<i>Coeperit , O subitis auris diduxerit Ara .</i>	
<i>Sin humeros medio in caelo Centaurus habebit ,</i>	430
<i>Ipseque caerulea contactus nube feretur ,</i>	
<i>Atque Aram tenui caligans vestiet umbra ,</i>	
<i>Ad signorum obitum vis est metuenda Favonif .</i>	
<i>Ille autem Centaurus in alta sede locatus ,</i>	435
<i>Qua sese clarum collucens Scorpius infert ,</i>	
<i>Haec subter partem praeportans ipse virilem</i>	
<i>Cedit , Equi partes properans coniungere Chelis .</i>	
<i>Hic dextram porgens , quadrupes qua vasta tenetur ,</i>	

Quam

Del vento Borea , mali assai sofferti ,  
 Tuttavia si riveggiono di nuovo  
 Sulla nave . Ora l' Austro dopo questo  
 Segno temi , finchè sfolgorar Borea  
 Miri . Che se dal mare Esperio sia ,  
 Quanto dal primo , l' omero distante  
 Del Centauro , e 'l involva picciol' ombra ,  
 E dietro somiglianti dia segnali  
 La notte sovra l' Ara luminosa ;  
 Non ti bisogna a Noto , ma all' intorno  
 Veder dell' Euro vento . Troverai  
 Sotto due altre posta quella stella ;  
 Perchè di lei le parti che somigliano  
 L' uomo , giacciono sotto lo Scorpione ;  
 E le posteriori di cavallo  
 Sotto se l' an le bocche del medesimo .  
 Egli è com' un , che tenda ognor la destra

E

Ver.

Ἀντία δινωτοῖο θυτηρίου • ἐν δέ οἱ ἀπρίξ 440

Ἄλλο μάλ' ἐτφῆκωται, ἐληλαμένον διὰ χεῖρς  
Θηρίον• ὡς γάρ μιν πρότερον ἐπεφημίζαντο.

Ἀλλ' ἔτι γάρ τε καὶ ἄλλο περαιόθεν ἔλκεται ἄστρον •

Ἵδρην μιν καλέουσι• τὸ δέ, ζώντι ἰοικὸς  
Ἡνέκς εἰλεῖται• καὶ οἱ κεφαλῇ ὑπὸ μέσσον 445

Καρκίνον ἰκνεῖται• στείρη δ' ὑπὸ σῶμα λέοντος•

Οὐρὴ δὲ κρέμαται ὑπὲρ αὐτοῦ κενταύριοι.

Μέσση δὲ στείρη κρητὴρ• πυμάτη δ' ἐπίκειται

Εἴδωλον κόρακ'•, στείρην κόπτοντι ἰοικὸς.

Ναὶ μὴν καὶ προκύων διδύμοι ὑπὸ καλὰ φεῖνει. 450

Ταῦτά κε θηήσαιο, παρερχομένων ἐνιαυτῶν,

Εἰς παλίνωρα • τὰ γὰρ καὶ πάντα μάλ' αὐτῶς

Οὐρανῷ εὖ ἐνέκρηεν ἀγάματα νυκτὸς ἰούσης.

Οἱ δ' ἐπιμίξ ἄλλοι πέντ' ἀστέρες, οὐδὲν ὁμοῖοι

Πάντοθεν εἰδῶλων δυοκαίδεκα δινεύονται. 455

Οὐκ ἂν ἔτ' εἰς ἄλλους ὁρώων ἐτίτεκμήρηιο

Κείνων, ἥχι κέονται, ἐπεὶ πάντες μετανάσαι.

Μακροὶ δὲ σφειῶν εἰσιν ἐλισσομένων ἐνιαυτοὶ,

Μα-

Verfo l' Ara rotonda ; e a lui attaccato

Vn altro è affai ferrato , per la mano

Tratto Animal , che così in pria chiamaronlo .

Ma un' altra ancora oltre si tragge Stella ;

Idra l' appellano , e simile a viva

Continuo si volve , e la sua testa

Vien sotto al mezzo Granchio , e del Leone

Sotto al corpo la spira ; e pende sopra

Il medesimo Centauro la coda .

Il Crater nella mezza spira , e all' ultima

Stanne sopra l' immagine del Corvo ,

Co-

*Quam nemo certo donavit nomine Graiūm,  
Tendit, & illustrem truculentus cedit ad Aram.*

440

*Heic sese infernis de partibus erigit Hydra  
Præcipiti lapsu, flexo cum corpore serpens.  
Haec caput atque oculos torquens ad terga Nepæ,  
Convexoque sinu subiens inferna Leonis,  
Centaurum leni coniungit lubrica cauda;  
In medioque sinu fulgens Cratera refuget.*

445

*Extremum nitens plumato corpore Corvus  
Rostris tundit; & heic Geminis est ille sub ipsis  
Antecanis, Graio Procyon qui nomine fertur.*

450

*Haec sunt, quæ visens nocturno tempore signa,  
Aeternumque volens mundi pernoscere motum,  
Legitimo cerneſ caelum lustrantia cursu,*

*Nam quæ per bis sex signorum labier orbem  
Quinque solent stellæ, simili ratione notari  
Non possunt: quia quæ faciunt vestigia cursu,  
Non eodem semper spatio portata seruntur.*

455

*Sic malunt errare vagæ per nubila caeli,  
Atque suos vario motu metiri orbis,*

*Haec*

*Com' uno che la spira beçchi, e tronchi.*

*E 'l Procione, o l' Anticane sotto*

*I Gemini affai ben riluce. Queste*

*Potrai veder per ordine passati*

*Gli anni, tornar di nuovo in sua stagione;*

*Che queste tutte son sì bene immagini*

*Nell' andar della notte in Ciel ben fitte.*

*L' altre mischiatamente cinque stelle,*

*Nulla simili da per tutto giranti*

*Per le dodici effigie. Non mirando*

*Tu nell' altre, avvisar quelle potrai,*

*V' son poste, che tutte sono erranti.*

*Lunghi di loro son rivolte gli anni,*

E 2

Luna



Μακρὰ δὲ σήματα κεῖται ἀτόπροθεν εἰς ἐν ἰόντων·  
 Οὐδέ τι θαρταλέῃ κείνων ἐγὼ, ἄρκι· εἶην 460  
 Ἀπλανέων τά τε κύκλα τά τ' αἰθέρι σήματ' ἐνίσπε·ν.  
 Ἦτοί μὲν τάγε κεῖτ' ἐνχαλίσκια δινωτοῖσι  
 Τέσσερα, τῶν κε μάλισα ποτὴ ὄφελός τε γένοιτο  
 Μέτρα περισκοπέοντι ἀνυομένων ἐνιαυτῶν.  
 Σήματα δ' εὖ μάλα πᾶσιν ἐπιρρήδην περίκειται 465  
 Πολλά τε, καὶ σχεδόν· πᾶν τε συνεργμένα πάντα·  
 Αὐτοὶ δ' ἀπλανέες καὶ ἀηρήτες ἀλλήλοισι  
 Πάντες· ἀτὰρ μέτρῳ γε δύο δυτὶν ἀντιφέρονται.  
 Εἵποτέ τοι νυκτὸς καθαῆς, ὅτε πάντας ἀγκυροῦς  
 Ἀσέρας ἀνθρώποισι ἐπιδείκνυται οὐρανή νύξ, 470  
 Οὐδέ τις ἀδρανέων φέρεται νεόμηνι σελήνῃ,  
 Ἀλλὰ τάγε κνέφα· διαφαίνεται ὅξεα πάντα·  
 Εἵποτέ τοι τῆμ· δὲ περὶ φρένας ἵκετο θαῦμα,  
 Σκεψαμένῳ πάντῃ κεκασμένον εὐρέϊ κύκλῳ  
 Οὐρανόν· εἰ καὶ τίς τοι ὑποσᾶς ἄλλ· εἶδειξε 475  
 Κεῖνο περιγληνὲς τροχαλόν· γάλα μιν καλέουσι·  
 Τῷ δὴ τοι χροὴν μὲν ἀλίγκι· οὐκέτι κύκλ·

Δι

Lunghe le mete parimente sono  
 Poste di lor da lungi in un vegnenti.  
 Nè io di quelle baldanzoso sono;  
 Sufficiente io sia a dire e i cerchi  
 Delle fisse, ed i segni, ch' à nell' etere.  
 Quattro all' erranti posti son simili,  
 Delle quali desio, e prò fia molto  
 All' uom che le misure de' compiuti  
 Anni ravviserà. Segni ben molti  
 A tutti chiaramente sopra stanno,

E pref.

*Haec faciunt magnos longinqui temporis annos ,  
 Quum redeunt ad idem caeli sub tegmine signum :  
 Quorum ego nunc nequeo totos evolvere cursus .* 460  
*Verum haec , quae semper certo volvuntur in orbe  
 Fixa simul , magnos edicam gentibus orbes .  
 Quatuor aeterno lustrantes lumine mundum ,  
 Orbes stelligeri portantes signa feruntur ,  
 Amplexi terram caeli sub tegmine fulti :  
 E quibus annorum volitantia limina nosces ,* 465  
*Quae densis distincta libebit cernere signis .  
 Tu multos orbes magno cum lumine latos ,  
 Vinctos inter se , & nodis caelestibus aptos ,  
 Atque pari spatio duo cernes esse duobus .* 470  
*Nam sic nocturno cognoscens tempore caelum ,  
 Quum neque caligans deterisit sidera nubes ,  
 Nec pleno stellas superavit lumine Luna ,  
 Vidisti magnum candentem serpere circum :* 475  
*Lateus hic nimio fulgens candore notatur :*

Is

E presso da per tutto , uniti tutti :  
 Esse non vaghe , e tra di loro fisse  
 Tutte ; e due in misura a due rispondono  
 Contrariamente . Se mai tu una notte  
 Serena , quando agli uomini discuopre  
 Tutte le stelle lucide ; celeste  
 Notte , nè alcuna debole si porta  
 Nella novella Luna , ma traspaiono  
 Tutte veloci per lo fondo scuro :  
 Se mai allora a te intorno all' alma  
 Giunse stupor , mirando da per tutto  
 Addogato in un largo cerchio il cielo ;  
 O se alcun altro additò stando sotto  
 Quel luminoso giro , il chiaman Latte ;  
 A cui rassomigliante nel colore

E 3

Nul-

Δινεῖται· τὰ δὲ μέτρα τόσοι πισύρων περ' ἐόντων  
 Οἱ δύο· τοὶ δὲ σφραῶν μέγα μείονες εἰλίσσονται. 480  
 Τῶν, ὁ μὲν ἐγγυθεν ἐςὶ κατερχομένου βορέαο·  
 Ἐν δὲ οἱ ἀμφοτέραι κεφαλαὶ διδύμων φορέονται·  
 Ἐν δὲ τὰ γούνατα κεῖται ἀρηρότος ἡνίοχοιο·  
 Λαιή δὲ κνήμη καὶ ἀριστερὸς ὤμῳ· ἐπ' αὐτῷ  
 Περσέῳ· Ἀνδρμέδης δὲ μέσσην ἀγκῶν· ὕπερθεν  
 Δεξιτερὴν ἐπέχει· τὸ μὲν οἱ θέναρ ὑψόθι κεῖται, 485  
 Ἀσσότερον βορέῳ γέ· νότῳ δ' ἐπικέκλιται ἀγκῶν.  
 Ὅπλα δ' ἵπτειοι, καὶ ὑπαύχενον ὀρνίθειον  
 Ἀκρῇ σὺν κεφαλῇ, καλοὶ τ' ὀφιούχαιοι ὤμοι,  
 Αὐτὸν δινεύονται ἐληλαμένοι περὶ κύκλον·  
 Ἡ δ' ὀλίγον φέρεται νοτιωτέρῃ· οὐδ' ἐπιβάλλει 490  
 Παρθένῳ· ἀλλὰ λέων καὶ καρκίνῳ· οἱ μὲν ἄρ' ἀμφὶ  
 Ἐξείης κέεται βεβολημένοι· αὐτὰρ ὁ κύκλῳ,  
 Τὸν μὲν ὑπὸ σῆθ'· καὶ γαστέρα· μέχρ' παρ' αἰδῶ  
 Τέμνει· τὸν δὲ δαινεκέως ὑπένερθε χελεύου  
 Καρκίνον, ἧχι μάλιστα διχαιομένον κε νοήσης 495

Ο'ρ-

Null' altro cerchio girasi ; in grandezza ;  
 Di quattro ch' egli sono , eguali due ;  
 Gli altri di lor , molto minori volgonsi ;  
 De' quali un presso è allo scendenté Borea ;  
 E de' Gemini in lui ambe le teste  
 Portansi ; e le ginocchia entro son poste  
 Del fisso Auriga ; e sovra lui la manca  
 Di Perseo gamba , e l' omero sinistro ;  
 E d' Andromeda mezzo sopra il gomito  
 Contien la destra ; a lei la palma sopra  
 E' collocata , più vicina a Borea ,

E' i

Is non perpetuum detexens conficit orbem .  
 Quatuor huic simili nitentes mole feruntur :  
 Sed spatio multum superest : praestare duobus  
 Dicitur , & late caeli lustrare cavernas ,  
 Quorum alter tangens Aquilonis vertitur altas , 480  
 Ora petens Geminorum illustria : tum genus ardens  
 In sese retinens Aurigae portat utrumque .  
 Hunc sura laeva Perseus humeroque sinistro  
 Tangit : at Andromedae hic dextra de parte tenetur ,  
 Cui manus ad Boream , cubitus cui spectat ad Austrum : 485  
 Imponisque pedes duplices Equus : & simul Ales  
 Ponit avis caput , & clinato corpore tergum .  
 Angustienens humeris connititur : illa recedens  
 Austrum consequitur devitans corpore Virgo . 490  
 At vero totum spatium convestit , & orbis  
 Magnu' Leo , & claro collucens lumine Cancer ,  
 In quo consistens convertit curriculum Sol  
 Aestivus , medio distinguens corpore cursus .  
 Hic totus medius circo disiungitur ipse :  
 Subter testarum curva tegmina , & intus & extra ,  
 Lumen habens , saevi sed vis horrenda Leonis 495

Pe.

E' l' gomito n' inchina verso l' Austro .  
 E l' ugne Cavalline , e l' augellefco  
 Gozzo , col capo estremo , ed i begli omeri  
 Serpentariani , son portati in volta  
 Intorno a questo cerchio : un poco portasi  
 Più Australe la Vergine , nè tocca .  
 Ma il Leone , ed il Granchio ambo per ordine  
 Son situati ; il cerchio or quello sotto  
 Il petto e 'l ventre , infino alle vergogne  
 Taglia , e continuando , sotto al coccio  
 Il Granchio , v' sommamente in due partito

E 4

fi

Οὐρόν, ἴν' ὀφθαλμοὶ κύκλου ἐκάτερθεν ἴοιεν.  
 Τοῦ μὲν, ὅσον τε μέλιστα δι' ὀκτὼ μετρηθέντες,  
 Πέντε μὲν ἔνδια σρέφεται καθ' ὑπέρτατα γαίης,  
 Τὰ τρία δ' ἐν περὶ τῇ θέρει δὲ οἱ ἐντροπαί εἰσιν.  
 Ἀλλ' ὁ μὲν, ἐν βορέῳ περὶ κρκίνον ἐσθίκεται. 500  
 Ἀλλ' δ' ἀντιόωντι νότῳ μέσον αἰγιοκρηῖα  
 Τέμνει, καὶ πόδας ὑδροχόου, καὶ κήτεσ' οὐρήν.  
 Ἐν δὲ οἱ ἐστὶ λαγώς· ἀτὰρ κυνὸς οὐ μάλα πολλὴν  
 Αἰνῦται, ἀλλ' ὁτότην ἐπέχει ποτίν· ἐν δὲ οἱ ἀργῶ,  
 Καὶ μέγα κενταύροιο μετάφρενον· ἐν δὲ τε κέντρον 505  
 Σκορπίου, ἐν καὶ τόξον ἀγχινοῦ τοξευτή.  
 Τὸν πύματος καθαρίσθ' παρερχόμενος βορέας  
 Εἰς νότον ἡλίου φέρεται, τρέπεται γέ μιν αὐτοῦ  
 Χειμέριος· καὶ οἱ, τρία μὲν περιτέλλεται ὑψοῦ  
 Τῶν ὀκτῶ, τὰ δὲ πέντε κατώρυχα διευθύνται. 510  
 Μιστοῦσι δ' ἀμφοτέρων, ὅστος πολιστὶ γάλακτος  
 Γαῖαν ὑποσρέφεται κύκλῳ διχάντι ἐοικώς·  
 Ἐν δὲ οἱ ἡμάτα νυξὶν ἰσαίεται ἀμφοτέρησι,

φθί-

Il vedrai dritto, acciò dall' una e l' altra  
 Parte del cerchio se ne vadian gli occhi.  
 Questo, quanto più puossi, misurato  
 Per otto, cinque giransi al sereno  
 Per le sovrane parti della terra,  
 Tre nel di là; e v'è la volta estiva.  
 Or questo in Borea intorno al Granchio è fisso.  
 L' altro all' opposto Noto, taglia in mezzo  
 Il Capricorno, e i piedi dell' Aquario,  
 E del Ceto la coda. Evvi la Lepre,  
 Ma non piglia del Can già molta parte,

Ma

*Pectoribus validis , atque alvo possidet orbem .*  
*Hunc octo in partes divisum noscere circum*  
*Si potes , invenies supero convertier orbe*  
*Quinque , pari spatio partes tres esse relictas ,*  
*Tempore nocturno quas vis inferna frequentes .*  
*Ille quidem a Boreae Cancro connectitur auris ;* 500  
*Alter ab infernis contra connititur Austris .*  
*Distribuens medium subter secat hic Capricornum ,*  
*Atque pedes gelidum rivum fundentis Aquarū ,*  
*Caeruleaeque seram caudam Piscicis , & illum*  
*Fulgentem Leporem , inde pedes Canis , & simul amplam*  
*Argolicam retinet crebro cum lumine Navem :*  
*Tergaque Centauri , atque Nepai portat acumen :* 505  
*Inde Sagittari defixum possidet arcum :*  
*Hunc a clarifenis auris Aquilonis ad Austrum*  
*Cedens postremum tangit rota fervida Solis ;*  
*Exinde in superas brumali tempore flexu*  
*Se recipit sedes : huic orbi quinque tribuat*  
*Nocturnae partes , superae tres luce dicantur :* 510  
*Hasce inter mediam in partem retinere videtur*  
*Tantus quantus erit collucens Lacteus orbis ,*

In

Ma quanta colle zampe ne ritiene .  
 Evvi Argo , e 'l grande dosso del Centauro ;  
 Evvi l' ago di Scorpio ; ed evvi l' arco  
 Del Sagittario luminoso e chiaro :  
 Per cui in ultimo il Sole dal sereno  
 Borea passando , sì si porta ad Austro ,  
 E dà la volta quivi là d' inverno ;  
 E dell' otto le tre parti son sopra ,  
 Le cinque si rigirano sotterra .  
 Tra queste due , quanto del bianco Latte  
 Cerchio cinge la terra , simigliante  
 A chi in due parti la divida e spezzi :  
 Sonvi ad ambe le notti i giorni eguali

Φθίνοντ' ὅτε, τότε δ' εἶαρος ἰσαμένοιο .  
 Σῆμα δέ οἱ κριὸς, ταύροιο τε γούνατα κεῖται· 515  
 Κριὸς μὲν κατὰ μῆκ' ἐληλαμέν' διὰ κύκλου·  
 Ταύρου δὲ σκελέων ὅσση περιφαίνεται ὀκλαῖ·  
 Ἐν δέ τέ οἱ ζώνη εὐφεγγέ' Ὀρίωνος·  
 Καμπή τ' αἰθομένης ὕδρης ἐνὶ οἱ, καὶ ἐλαφρὸς  
 Κρητήρ· ἐν δὲ κόραξ· ἐνὶ δ' Ἀσέρες οὐ μάλ' πολλοὶ 520  
 Χηλῶν· ἐν τῷ δ' Ὀφιοῦχεα γούνα φορεῖται·  
 Οὐ μὲν αἰήτου ἄταμείρεται, ἀλλὰ οἱ ἐγγυὺς  
 Ζηνὸς ἀντεῖται μέγας ἄγγελος· ἠδὲ κατ' αὐτὸν  
 Ἰπτεῖη κεφαλὴ καὶ ὑπαύχενον εἰλίσσονται·  
 Τοὺς μὲν παρβολάδην ἐρβούς περιβάλλεται ἄξων, 525  
 Μεσσοῖτι πάντας ἔχων· ὁ δὲ τέτρατος ἐσφίηκται  
 Λοξὸς ἐν ἀμφοτέροις· οἱ μὲν ῥ' ἐκάτερθεν ἔχουσιν  
 Ἀντικέρην τροπικαί· μέσσοι δὲ ἐ μεσσοῖτι τέμνει·  
 Οὐκ ἂν Ἀθηναίης χειρῶν δεδιδαγμέν' ἄνθρωπος  
 Ἀλλή κολλήσαιο κυλινδόμενα τροχάλεια, 530  
 Τοῖά τε καὶ τόσα πάντα περισφαιρηδὸν ἐλίσσων,  
 ὧς

Al finir dell' estate, al cominciare  
 Di primavera: Segno a lui l' Ariete,  
 E le ginocchia son poste del Tauro;  
 L' Ariete per lo lungo, al cerchio tratto;  
 Del Toro poscia quanta delle gambe  
 Appar la piegatura nel ginocchio.  
 Il cinto envvi del lucido Orione,  
 Ed envvi dell' accesa Idra la piega,  
 E' l Crater lieve, ed envvi il Corvo, e sonvi  
 Stelle non affai molte delle Chele,

E le

In quo autumnali , atque iterum Sol lumine verno  
 Exaequat spatium lucis cum tempore noctis ;  
 Hunc retinens Arietis subluces corpore totus ,  
 Atque genū flexo Tauri connotitur ingens .  
 Orion claro contingens corpore fertur :  
 Hydra tenet flexu Crateram , Corvus adhaeret :  
 Et paucae Cbelis stellae : simul Anguinenensis  
 Sunt genua , & summi Jovis Ales nuntiū instat :  
 Propter Equus capite & cervicū lumine tangit .  
 Hosce aequo spatio devinctos sustinet Axis ,  
 Per medios summo caeli de vertice tranans .  
 Ille autem claro quartus cum lumine circus  
 Partibus extremis extremos continet orbes ,  
 Et simul a medio media de parte secatur ;  
 Atque obliquus in his nitens cum lumine fertur :  
 Ut nemo ; cui sancta manu doctissima Pallas  
 Sollertem ipsa dedit fabricae rationibus artem ,  
 Tam tornare caute contortos posset orbes ,

315

320

325

330

Quam

È le ginocchia ancor del Serpentaro ;  
 Non è privo dell' Aquila , ma presso  
 A lui , di Giove la gran messaggiera  
 Aquileggia ; ed ancor vicino a lui  
 La testa equestre , e la cervice volgonsi .  
 Or questi dritti l' uno accanto all' altro  
 Abbraccia l' Asse , contenendo tutti .  
 Il quarto in ambedue obliquo è fitto ;  
 Che quinci e quindi anno l' opposta parte  
 Tropici , e quel di mezzo il sega in mezzo .  
 Non uom che delle mani di Minerva  
 Perito sia , in altra guisa mai  
 Di ruota incollera giranti arnesi  
 Tali , e tanti volgendo tutti in sfera ,

Co-



Ὡς τὰ γ' ἐν αἰθερίᾳ πλαγίῳ συναρρήτοτα κύκλῳ ,  
 Ἐξ ἡούς ἐπὶ νύκτα διώκεται ἡμᾶτα πάντα .  
 Καὶ τὰ μὲν ἀντέλλει τε , καὶ ἀντία νεόθι δύνει  
 Πάντα παραβλήδην· μία δέ σφεῶν ἐστὶν ἐκάστου 535  
 Ἐξείης ἐκάτερθε κατηλυτὴ ἀνδός τε .  
 Αὐτὰρ ὅγ' ὠκεανοῦ τόστον παραμείβεται ὕδωρ ,  
 Ὅσπον ἀπ' αἰγόμερῃ ἀνερχομένοιο μέλιτα  
 Καρκίνῳ εἰς ἀνιόντα κυλινδεται · ὅσπον ἀπάντη  
 Ἀντέλλων ἐπέχει , τόστον γέ μιν ἄλλοθι δύνων 540  
 Ὅσπον δ' ὀφθαλμοῖς βολῆς ἀποτέμνεται αὐγῇ ,  
 Ἐξάκις ἂν τόσσ' ἡμῖν ὑποδράμοι · αὐτὰρ ἐκάστη  
 Ἰσὴ μετρηθεῖτα , δύνω περιτέμνεται ἄστρα·  
 Ζωῖδιον δέ ἐ κύκλον ἐπὶ κλητὴν καλέουσι .  
 Τῷ ἐνὶ καρκίνῳ ἐστὶ , λέων τ' ἐπὶ τῷ , καὶ ὑπ' αὐτοῦ 545  
 Παρθένῳ· αἱ δ' ἐπὶ οἱ χηλαί , καὶ σκορπίος αὐτὸς ,  
 Τοξευτής τε καὶ αἰγόμερος· ἐπὶ δ' αἰγόμερῃ  
 Ἰδραφός· δύο αὐτὸν ἐπὶ ἰχθύες ἀσπερώνονται .

Τοὺς

Come questi dell' etra nell' obliquo  
 Cerchio commessi , e accomodati segni  
 Dal dì alla notte seguonsi ogni giorno .  
 Sorgon gli uni , gli opposti in fondo vanno ,  
 E tutti posti l' uno all' altro accanto ;  
 Ed una sola è di ciascun di loro  
 Per ordin giù , e sù scesa , e salita .  
 Tanto quei d' Ocean ne passa l' acqua ,  
 Quanto dal Capricorno che sormonta ,  
 Al Granchio , che su sale , si rivolge .  
 Quanto per tutto tien nascendo , tanto  
 Altrove tiene tramontando ognora .

Quan-

Quam sunt in caelo divino numine flexi ,  
 Terram cingentes , ornantes lumine mundum ,  
 Culmine transverso retin-entes sidera fulta .  
 Quatuor bi motu cuncti volvuntur eodem ; 335  
 Sed tantum supra terras semper tenet ille  
 Curriculum , oblique implexus tribus orbibus unus ,  
 Quanto est divisus Cancer spatio a Capricorno ,  
 Ac subter terras spatium par esse necesse est . 340  
 Et quantos radios iacimus de lumine nostro ,  
 Quis hunc convexum caeli contingimus orbem ,  
 Sex tantae poterunt sub eum succedere partes ,  
 Bina pari spatio caelestia signa tenentes .  
 Zodiacum hunc Graeci vocitant , nostrique Latini  
 Orbem signiferum perhibebunt nomine vero :  
 Nam gerit hic volvens bis sex ardentia signa .  
 Aestifer est pandens ferventia sidera Cancer : 345  
 Hunc subter fulgens cedit vis torva Leon's :  
 Quem rutilo sequitur collucens corpore Virgo :  
 Exin proiectae clavo cum lumine Chelae :  
 Ipsaque consequitur lucens vis magna Nepai :  
 Inde Sagittipotens dextra flexum tenet arcum :  
 Post hunc ore fero Capricornus vadere pergit :  
 Humidus inde loci collucet Aquarius orbi :  
 Exin squammifero serpentes sidere Pisces :

Quis

Quanto raggio d'occhiata , spazio taglia ,  
 A noi correrà sotto sei cotanti .  
 Ma cialcun grado eguale misurato ,  
 Due sega stelle ; e in soprannome chiamanlo  
 Zodio cerchio ; in cui stà Granchio , e Leone  
 Appresso , e sotto lui la Vergin ; poscia  
 Le Chele , ed il medesimo Scorpione ,  
 E Sagittario , e Capricorno , e sopra  
 Il Capricorno , Aquario ; e poi d'intorno  
 A lui sfolgoreggiano due Pesci .

Ap.

Τους δὲ μετὰ κριός, ταῦρος τ' ἐπὶ τῷ, δίδυμοί τε,  
 Ἐν τοῖς ἥλιος φέρεται δυοκαίδεκα πᾶσι, 550  
 Πάντ' ἐναυτὸν ἄγων· καὶ οἱ περὶ τοῦτον ἴοντι  
 Κύκλον, ἀέξονται πᾶται ἐπικάρπιοι ὥραι.  
 Τοῦ δ' ὅττον κοίλοιο κατ' ὠκεανοῖο δύνηται,  
 Τόττον ὑπὲρ γαίης φέρεται· πᾶση δ' ἐπὶ νυκτὶ  
 Ἐξ αἰεὶ δύνουσι δυωδεκάδος κύκλοιο, 555  
 Τόσσαι δ' ἀντέλλουσι· τόττον δ' ἐπὶ μῆκος ἐκᾶση  
 Νῦξ αἰεὶ τετάνυται, ὅττον τέ περ ἡμῖν κύκλου  
 Ἀρχομένης ἀπὸ νυκτός, αἰίρεται ὑψόφει γαίης.  
 Οὐ κεν ἀτόβλητον δεδοικμένῳ ἡμῶτος εἶη,  
 Μοιρῶν χέπτεσθαι ὅτ' ἀντέλληται ἐκᾶση. 560  
 Αἰεὶ γὰρ τῶν γε μῆ συνανέρχεται αὐτὸς  
 Ἡέλιος· τὰς δ' ἂν γε περιχέψαιτο μάλιχα,  
 Εἰς αὐτὰς ὀρέων· ἀτὰρ εἰ νεφέεσσι μέλαιναί  
 Γίνοιντ', ἣ ὄρεος κεκρυμμέναι ἀντέλλοισιν,  
 Σήματ' ἐπερχομένοισιν ἀμρότα ποιήσασθαι· 565  
 Αὐτὸς δ' ἂν μάλα τοι κέρων ἐκάτερθε διδοίη  
 Ὡκεία-

Appresso questi è l' Ariete, e 'l Tauro-  
 Appresso lui, e i Gemini; ne' quali  
 Tutti dodici il Sole sì si porta,  
 Tutto l' anno che correne, guidando;  
 E a lui mentre ch' ei va per questo cerchio,  
 Crescon tutte fruttifere stagioni.  
 Di questo quanto in cavo mar si tuffa,  
 Tanto sopra la terra se ne porta:  
 Ed ogni notte sei sempre van sotto  
 Della dozzina del Zodiaco cerchio,  
 Ed altrettanti sorgono a vicenda;

Ed

*Quis comes est Aries obscuro lumine labens ,  
 Inflexoque genu proieceto corpore Taurus ,  
 Et Gemini clarum iactantes lucibus ignem .  
 Haec Sol aeterno convestit lumine lustrans ,  
 Annua conficiens vertenti tempora cursu .* 550  
*Hic quantus terris confectus pellitur orbis ,  
 Tantundem ille patens supra mortalibus edit .  
 Sex omni semper cedunt labentia nocte ,  
 Tot caelum rursus fulgentia signa revisunt .* 555  
*Hoc spatium tranans caecis nox conficit umbris ,  
 Quod supra terras prima de nocte relictum est ,  
 Signifero ex orbe , & signorum ex ordine fultum .* 560  
*Quod si Solis aves certos cognoscere cursus ,  
 Ortus signorum nocturno tempore vides :  
 Nam semper signum exoriens Titan trahit unum .  
 Sin autem officiens signis mons obstrues altus ,  
 Aut adiment lucem caeca caligine nubes :  
 Certas ipse notas caeli de tegmine sumens ,* 565  
*Ortus atque obitus omnes cognoscere possis .*

Quae

Ed in tanta lunghezza , ciascheduna  
 Notte sempre si stende , quanto il mezzo  
 Del cerchio , cominciandone la notte ,  
 Levati sopra terra , Non faria  
 Da rigettare , a chi i giorni osserva ,  
 Quando forge ciascun , guardar , de' segni :  
 Che con uno di questi sempre vanne  
 Lo stesso Sole ; e questi vedrai bene ,  
 In lor mirando ; ma se scuri vengono  
 Dalle nubi , o coperti da montagna  
 Spuntano , fare i segni che s' affanno  
 A' nascenti ; e lo stesso anco Oceanò  
 Assai a te dall' uno e l' altro corno

Ne

Ωκεανός , τά τε πολλά περιτρέφεται ἐοὶ αὐτῷ ,  
 Νειόθεν ὀππῆμος κείνων φορέσιν ἐκίστην .  
 Οὐ οἱ ἀφχυρότατοι , ὅτε καρκίνοσ ἀντέλλησιν ,  
 Ἀΐερες ἀμφοτέρωθεν ἐλιπτόμενοι περίκεινται , 570  
 Τοὶ μὲν δύνοντες , τοὶ δ' ἐξ ἐτέρης ἀνιόντες .  
 Δύνει μὲν σέφρανος , δύνει δὲ κατὰ ῥάχιν ἰχθύς·  
 Ἠΐμισυ μὲν κεν ἴδῃσι μεγέθορον , ἡΐμισυ δ' ἤδη  
 Εσχχτιαὶ βαλλασυτι κτερχόμενος σέφρανοιο·  
 Αὐτὰρ ὅγ' ἐξόπιθεν τετραχμένους· ἀλλὰ μὲν οὐπω 575  
 Γαξέρι νεαίρη , τά δ' ὑτέρτερον νυκτὶ φορεῖται .  
 Τὸν δὲ καὶ εἰς ὤμους κτερίζει μαγερόν ὄφιοῦχον  
 Καρκίνοσ ἐκ γυνάτων , καταγεί δ' ὄφιν αὐχένος ἐγγύς·  
 Οὐδ' ἂν ἔτ' ἀρκτοφύλαξ εἴη πάλυς ἀμφοτέρωθεν ,  
 Μείων ἡλάντιος , τὸ δ' ἐτὶ πλέον ἐννυχος ἦδη· 580  
 Τέτρατι γὰρ μοίραισ ἦδη κατιόντα βιώτην  
 Ωκεανὸσ δέχεται· ὃ δ' ἐτὴν φάεος κορέτῃται ,  
 Βουλυτῷ ἐτέχει πλεῖον δίχῃ νυκτὸσ ἰούτης ,  
 Ἠΐμος ὅτ' ἡελίοιο κατερχομένοιο δύνῃται ,

Κεῖ-

Ne potria dar , che molti a lui medesimo  
 Giranli intorno , quando dal suo fondo  
 Reca ciascun di quelli . Non a lui  
 Debolissime , quando il Granchio forge ,  
 Stelle s' aggiran d' ambi lati intorno ,  
 Parte ponenti , e parte ancor levanti .  
 Tramonta la Corona , e nella schiena  
 Tramonta il Pesce ; mezzo vedrai in aere ,  
 E mezzo omai l' estreme immergon spiagge  
 Della Corona , che discende giufo .  
 Ma quello volto per di dietro ; e ancora

Non

*Quae simul existant , cernes ; quae tempore eodem  
 Praecipitent obitum nocturno tempore , nosces .  
 Iam simul ut supra se toto lumine Cancer* 370  
*Extulit , extemplo cedit delapsa Corona ,  
 Et loca corripit cauda tenus infera Piscis .  
 Dimidiam retinens stellis distincta Corona  
 Partem etiam supera , atque alia de parte repulsa est :  
 Quam tamen insequitur Piscis , nec totus ad umbras  
 Tractus , sed suero contactus corpore cedit ,* 375  
*Atque humeros usque a genibus , clarumque recondit  
 Anguitenens validis magnum a cervicibus Anguem .  
 Iam vero Arctophylax non aequa parte secatur .  
 Nam brevior clara caeli de parte videtur ,  
 Amplior infernas depulsus possidet umbras .* 380  
*Quatuor hic obiens secum deducere signa  
 Signifero solit ex orbi , tum serius ille ,  
 Quum supera sese satiavit luce , recedit ,  
 Post mediam labens claro cum corpore noctem .*

Non coll' estremo ventre , le sovrane  
 Parti sono portate nella notte .  
 Il Granchio ancor dalle ginocchia face  
 Alle spalle calare il travagliante  
 Serpentario , e calar fa al collo il Serpe .  
 L' Artofilace più non fia da ambi  
 I lati troppo grande ; il dì , minore  
 Omai , e maggiore nella notte ;  
 Che l' Ocean riceve omai Boote  
 Per quattro gradi , o segni discendente .  
 E questi quando fia sazio del die ,  
 La sera stassi più , in parti due  
 La notte andando , allora quando il Sole  
 Andato sotto , egli tramonti . Quindi  
 F Quel-

Κεῖναι τοι καὶ νύκτες ἐποψέ δύνουσι λέγονται. 585  
 Ὡς, οἱ μὲν δύνουσιν· ὁ δ' αὐτίος, οὐδὲν αἰκῆς,  
 Ἀλλ' εὖ μὲν ζώνη, εὖ δ' ἀμφοτέρωσι φαινός  
 Ὡμοῖς, Ὠρίων, ξίφεος· γέ μιν ἴφι πεποιθώς,  
 Πάντα φέρων ποταμῶν, κέρχου παρτείνεται ἄλλου. 590  
 Ἐρχομένων δὲ λεόντι, τὰ μὲν κατὰ πάντα φέρονται  
 Καρκίνῳ ὅστ' ἐδύοντο· καὶ αἰετός· αὐτὰρ ὅγε γυνὴ  
 Ἥμενος, ἄλλα μὲν ἦδη, αὐτὰρ γύνυ καὶ πόδα λαίων  
 Οὕτω κυμαίνοντος ὑποσφίφει ὠκεανοῖο·  
 Ἀντέλλει δ' ὕδρης κεφαλῇ, χαροπὴ τε λαγωῶς,  
 Καὶ προκύων, πρότερό τε πόδες κυνὸς αἰδομένοιο. 595  
 Οὐ μὲν θῆν ὀλίγους γαίης ὑπὸ νείατα βάλλει  
 Παρθένης ἀντέλλουσα· λύμη τότε Κυλληναίη,  
 Καὶ δελφίς δύνουσι, καὶ εὐποιήτος οἷστός·  
 Σὺν τοῖς, ἔρηντες πρῶτα πτερὰ μέσφι παρ' αὐτῇ  
 Οὐρῇ, καὶ ποταμοῖς παρηγοῖαι σκιάωνται. 600  
 Δύνει δ' ἱππεὶή κεφαλῇ, δύνει δὲ καὶ αὐχὴν·  
 Ἀντέλλει δ' ὕδρη μὲν ἐπὶ πλέον ἄχρι παρ' αὐτὸν  
 Κρη-

Quelle notti da lui si chiaman tarde .  
 Così questi tramontano ; l' opposto,  
 Non ilcuro , ma ben nel cinto , bene  
 In tutt' e due le spalle Orion chiaro ,  
 Nella forra affidato della spada ,  
 Tutto 'l Fiume portando , si distende  
 Dall' altro corno ; ed il Lion venendo ,  
 Tutti col Granchio son portati quelli  
 Ch' andavan sotto , e l' Aquila ; ma quegli  
 Che s' inginocchia , tutto quanto omai ,  
 Ma il ginocchio , ed il piè sinistro ancora

Sot.

*Hæc obscura tenens convestit sidera tellus .*  
*At parte ex alia clavis cum lucibus errat*  
*Orion , humeris & lato pectore fulgens ,*  
*Et dextra retinens non cassum luminis enses .*  
*Sed quum de terris vis est patefacta Leonis ,*  
*Omnia , quæ Cancer præclaro detulit ortu ,*  
*Cedunt obscurata ; simul vis magna Aquilæ*  
*Pellitur , ac fixo confidens corpore Nixus*  
*Iam supero ferme depulsus lumine cedit :*  
*Sed lacum genus , atque illustrem linquit in altum*  
*Plantam ; tum contra exoritur clarum caput Hydrae ,*  
*Et Lepus , & Procyon , qui sese fervidus infert*  
*Ante Canem ; inde Canis vestigia prima videntur .*  
*Non pauca e caelo depellens signa repente*  
*Exoritur candens illustri lumine Virgo .*  
*Cedit clara Fides Cyllenia , mergitur unda*  
*Dolphinus , simul obtegitur depulsa Sagitta ,*  
*Atque Avis ad summam caudam , primasque recedit*  
*Pinnas , & magnus pariter delabitur Annis .*  
*Hæc Equus a capite , & longa cervice latefcit :*  
*Longius exoritur iam claro corpore Serpens ,*  
*Crateraque tenuis lucet mortalibus Hydra :*

385

390

395

600

Inde

Sotto l' ondoso egli Ocean non volge .  
 Spunta d' Idra la testa , e 'l fulvo Lepre ,  
 E Procionne , e dell' ardente Canè  
 I primi piè , Non certo pochi sotto  
 Terra getta la Vergine levandosi :  
 La Lira Cillenea , ed il Delfino  
 Allor van sotto , e la ben fatta Freccia .  
 Con questi , dell' Vccello le prime ale ,  
 Fino alla stessa coda , e sì si scurano  
 L' estremità del Fiume . Del Cavallo  
 Il capo sotto , e sotto vanne il collo ,  
 Sorge l' Idra viepiù fino allo stesso

Cra-



Κρητῆρα· φθάμενος δὲ κύων πόδας αἴνυται ἄλλους ,  
 Ἐλκων ἐξόπιθεν πρῦμῳ πολυτερέος ἀργοῦς .  
 Ἡ δὲ θείει γαίης ἰσὺν διχόωσα κατ' αὐτὸν 605  
 Παρθένος , ἥμος ἅπαντα περαιοῖεν ἄρτι γένηται .  
 Οὐδ' ἂν ἐπερχόμεναι χηλαὶ καὶ λεπτὰ φάσται ,  
 Ἀφραττοι παρίοιεν· ἐπεὶ μέγα σῆμα βροῦτης  
 Ἀθρόος ἀντέλλει βεβρολημένος ἀρκτούροιο .  
 Ἀργῶ δ' οὐ μάλα πᾶτα μετήϊρος ἔττεται ἤδη , 610  
 Ἀλλ' ὕδρη , κέχυται γὰρ ἐν οὐρανῷ ἤλιθα πολλή .  
 Οὐρῆς ἂν δεέοιτο , μόνον δ' ἐπὶ χηλαὶ ἄγουσι  
 Δεινὸν ἐφειστηῶτ' ὀφιοῦχεα· τοῦ μὲν ἔπειτα  
 Δεξιτερὴν κνήμην αὐτῆς ἐπιγουνίδος ἄχρῃς  
 Αἰεὶ γνῦξ , αἰεὶ δὲ λύρη παρκαπτησιότητος . 615  
 Οὔν τινα τοῦτον αἴϊστον ὑπουρχνίων εἰδῶλων  
 Ἀμφότερον δύνοντα , καὶ ἐξ ἐτέρης ἀνιόντα ,  
 Πολλάκις αὐτονοχεὶ θεεύμεθα . τοῦ μὲν ἄρ' οἷη  
 Κνήμη σὺν χηλῇσι φαίνεται ἀμφοτέρῃσιν .  
 Αὐτός δ' ἐς κεφαλὴν ἔτι που τετραμμένος ἄλλη 620

Σκορ-

Cratere; e anticipando il Cane prende  
 Altri piedi , traendone all' indietro  
 La prora d' Argo , ch' à dimolte stelle .  
 E corre sopra terra , in due partita ,  
 Dall' albero la Vergine ; allor quando  
 Tutta di fondo , sopra fia ; nè anco  
 Sorvegnendo le bocche dello Scorpio ,  
 Anco sottil lucenti , ignote andranno .  
 Posciachè gran segno Boote , pieno  
 Sorge , d' Arturo seminato ; ed Argo ,  
 Non però tutta in alto fia omai ,

Ma

*Inde pedes Canis ostendit iam posteriores ,*  
*Et post ipse trahit claro cum lumine Puppim :*  
*Insequitur labens per caeli limina Navis .* 605  
*Et quum iam toto processit corpore Virgo ,*  
*Haec medium ostendit radiato stipite malum .*  
*At quum procedunt obscuro corpore Chelae ,*  
*Exsistit pariter larga cum luce Bootes ,*  
*Cuius in adverso est Arcturus corpore fixus ,* 610  
*Totaque iam supra fulgens prolabitur Argo ,*  
*Hydraque quod late caelo dispersa tenetur ,*  
*Nondum tota patet , nam caudam contegit umbra .*  
*Anguitenens autem renovata luce resalget .*  
*Iam dextrum genus , & decoratam lumine suram* 615  
*Erigit ille vacans vulgato nomine Nixus ,*  
*Qui Fidis Arcadicae semper confinia tangit :*  
*Quem nocte exstinctum atque exortum vidimus una ,*  
*Persaepe ut parvum tranans geminaverit orbem .*  
*Hic genus , & suram cum Chelis erigit alte .*  
*Ipse autem praiceps obscura nocte tenetur ,* 620  
Dum

Ma l'Idra , poichè sparfa è in ciel ben molta ;  
 Le mancherà solo la coda . Adducono  
 Le Chele il fiero Serpentario sopra .  
 Di lui poscia la destra gamba infino  
 Allo stesso ginocchio , inginocchione  
 Sempre , e sempre chinato appo la Lira .  
 Il qual pur stesso oscuro tralle immagini  
 Celesti , l'uno e l'altro ben sovente  
 Fare osservammo nella stessa notte ,  
 Tramontare , e salirne dall' Occaso .  
 Di lui la sola gamba colle Chele  
 Ambe n' appare , ed egli al capo ancora  
 Volto dall' altra parte lo Scorpione

Σκορπίον ἀντέλλοντα μένει καὶ ῥύτορα τόξου·  
 Οἱ γὰρ μιν φορέουσιν, ὁ μὲν μέτον, ἄλλὰ τε πάντα·  
 Χεῖρα δὲ οἱ σκαιὴν κεφαλῇ ὅ· ἄμ' τόξον ἀγινεῖ·  
 Ἀλλ' ὁ μὲν ὡς τρίχα πάντα καταμεισίστι φορεῖται.  
 Ἡΐμισυ δὲ στεφάνοιο καὶ αὐτὴν ἔσχατον οὐρὴν 625  
 Κενταύρου φορέουσιν ἀνερχόμενοι ἔτι κηλί·  
 Τῆμος ἀποικομένην κεφαλὴν μεταδύεται ἵππος,  
 Καὶ προτέρου ὀρνίθου ἐφέλκεται ἔσχατος οὐρὴ·  
 Δύνει δ' Ἀνδρομέδης κεφαλῇ· τὸ δὲ αἱ μέγα δεῖγμα  
 Κήτεος ἡρώεις ἐπάγει νότος, ἀντία δ' αὐτὶς 630  
 Κηφεὺς ἐκ βορέως μεγάλη ἀνὰ χειρὶ καλεῖται·  
 Καὶ τὸ μὲν ἐς λοφίην τετραμμένον ἄχρι παρ' αὐτὴν  
 Δύνει· ἀτὰρ Κηφεὺς κεφαλῇ, καὶ χειρὶ, καὶ ὤμῳ·  
 Καμπαὶ δ' ἂν ποταμοῖο, καὶ αὐτίκ' ἐπερχομένοιο  
 Σκορπίου, ἐμπίπτοιεν εὐρρόου ὠκεανοῖο, 635  
 Ὅς καὶ ἐπερχόμενος φοβέει μέγαν Ὠρίωνα·  
 Ἀρτεμὶς ἰλήκοι· προτέρων λόγος, οἱ μιν ἔφαντο  
 Εἰ

Spuntare attende, e 'l tenditor dell' arco;  
 Che questi nelo portan, quegli il mezzo,  
 E tutto il resto; e la sinistra mano  
 Col capo insieme il Sagittario guida.  
 Ma egli in tre tutto smembrato vanne.  
 Metà della Corona, e la medesima  
 Estrema coda del Centauro portano;  
 Suo montando ancor le Chele, quando  
 Doppo la testa che si parte, immergesi  
 Il Cavallo, ed avanti dell' Vcelllo  
 Si trae l' estrema coda; ne tramonta  
 D' Andromeda la testa, e a lei il grosso

Mo-

Dum Nepa , & Arciteneus invifant lumina caeli ;  
 Nam fecum medium pandet Nepa , tollere vero  
 In caelum totum exoriens conabitur Arcus .  
 Hic tribus elatus cum fignis corpore toto  
 Lucet ; at exoritur media de parte Corona , 625  
 Caudaque Centauri extrema candore refulget .  
 Hic fe iam totum caecas Equus abdis in umbras ,  
 Quem rutila fulgens pluma praetervolat Ales .  
 Occidit Andromedae clarum caput , & fera Piftrix  
 Labitur , horribiles epulas funefta requirens .  
 Hanc contra Cepheus non ceffat tendere palmas : 630  
 Illa ufque ad fpinam mergens fe caerula condit .  
 At Cepheus caput , atque humeros , palmasque reclinat .  
 Quum vero vis eft veemens exorta Nepa ,  
 Late fufa volans in terras labitur unda ; 635  
 Orionque metu percuffus conditur una .  
 Pace huius licet cauffam explicuiſſe timoris ,  
 Virgo , tua ; mihi quaefo veni placata Diana .  
 Haec fama eft hominum , haec per terras fama vagatur ;  
 Vt quondam Orion manibus violaffe Dianam  
 Dicitur , excelfis errans in collibus amens ,

Quos

Mostro della Balena oſcuro Noto  
 Adduce , ed allo 'ncontro Cefeo ſteſſo  
 Da Borea accennando con gran mano :  
 E quello alla cervice curva volto ,  
 Finchè con eſſa ne tramonti , e Cefeo  
 Col capo , colla mano , e colla ſpalla .  
 I rigiri del Fiume , e dello Scorpio  
 Toſto vegnente cadan nel corrente  
 Oceano ; che anco in naſcendo , il grande  
 Orion teme . Con pace di Diana ;  
 E' fama antica ; dice ch' ei pel manto

F 4

Traſ-

Ἐλκῆσαι πέπλοιο Χίω, ὅτε Θηρία πάντα  
 Καρτερὸς Ὠρίων στιβαρῇ ἐπέκλιπτε κορύνῃ ,  
 Θήρης ἀρνύμενος κείνῳ χάριν Οἰνοπίωνι . 640  
 Ἦ' δέ οἱ ἐξ αὐτῆς ἐπετείνατο Θηρίον ἄλλο  
 Νήτου , ἀναρρήξασα μέσας ἐκάτερθε κολῳνας ,  
 Σκορπίον , ὅς ῥά μιν οὔτα , καὶ ἔκτανε πολλὸν ἔοντα ,  
 Πλειότερος προφανέϊς· ἐπεὶ Ἀρτεμιν ἤκαχεν αὐτήν .  
 Τοῦνεκα δὴ καὶ Φασὶ περαιούθεν ἐρχομένοιο 645  
 Σκορπίου , Ὠρίωνα περὶ χθονὸς ἔσχατα Φεύγειν .  
 Οὐδὲ μὲν Ἀνδρομέδης καὶ κήτεος ὅσ' ἐλέλειπτο ,  
 Κείνου δ' ἀντέλλοντο· ἀτευθεές , ἀλλ' ἄρα καὶ τοι  
 Παντυδίῃ Φεύγουσιν· ὃ δὲ ζώνῃ τότε Κηφεὺς  
 Γαῖαν ἐπιξέει , τὰ μὲν εἰς κεφαλὴν μάλα πάντα 650  
 Βάπτων ὠκεανοῖο· τὰ δ' οὐ θέμις , ἀλλὰ τὰ γ' αὐταὶ  
 Ἀρκτοὶ κωλύουσι πόδας καὶ γούνα καὶ ἰξύν .  
 Ἦ' δὲ καὶ αὐτῇ παιδὸς ἐπείγεται εἰδώλοιο  
 Δειλὴ Κασσιόπεια· τὰ δ' οὐκέτι οἱ κατὰ κόσμον  
 φαί-

Traffela in Scio , v' tutti gli animali  
 Il robusto Orione colla grossa  
 Clava uccidea , piacer facendo a quello  
 Enopione , della caccia . Or ella  
 Dall' isola medesima un' altra belva  
 Mandogli incontro , quinci e quindi mezze  
 Squarciando le montagne , lo Scorpione ,  
 Che lui ferì , e benchè grande uccise ,  
 Ella più piena ; che Diana stessa  
 Aveva offeso : però dicon anco ,  
 Che venendo dal fondo lo Scorpione ,  
 Agli estremi del suol fugga Orione .

Quos tenet Aegaeo defixa in gurgite Cbius  
 Bacchica , quam viridi convestit tegmine vitis .  
 Ille feras vecors amenti corde necabat ,  
 Oenopionis avens epulas ornare nitentes .  
 At vero pedibus subito perculsa Dianae  
 Insula discessit , disiectaque saxa revellens  
 Perculis , & caecas lustravit luce lacunas :  
 E quibus ingenti existit cum corpore prae se  
 Scorpius infestus , praeportans strobile acumen .  
 Hic valido cupide venantem perculit ictu ,  
 Mortiferum in venas figens per vulnera virus :  
 Ille gravi moriens constravit corpore terram .  
 Quare quum magnis sese Nepa lucibus effert ,  
 Orion fugiens commendat corpora terris .  
 Tum vero fugit Andromeda , & Neptunia Pistrix  
 Tota latet ; cedit converso corpore Cepheus ,  
 Extremas medio contingens corpore terras .  
 Hic caput , & superas potis est demergere partes :  
 Infera lumborum numquam convestiet umbra :  
 Nam retinent Arcti lustrantes lumine furas .  
 Labitur illa simul gnatam lacrimosa requirens  
 Cassiopea , neque ex caelo depulsa decore

643

645

650

Fera

Nè quelli , che restati erano addietro ,  
 D' Andromeda , e Cefeo , forgendo quello ,  
 Non si risenton , ma allora in truppa  
 Fuggono : colla fascia allor Cefeo  
 La terra rade , verso il capo , tutto  
 Nell' Ocean bagnando ; altro non lice ,  
 Che 'l vietan l' Orse , piè , e ginocchia , e lombo :  
 E la stessa è sospinta dall' immagine  
 Della figlia , infelice Cassiopea .  
 Nè più a lei decentemente appaiono

Le

Φαίνεται, ἐν δίφροιο πόδες καὶ χεῖρες ὑπερθεῖν 655  
 Ἀλλ' ἢ γ' εἰς κεφαλὴν ἴση δύετ' ἀρνευτῆρι  
 Μειρομένη γονάτων· ἐπεὶ οὐκ ἄρ' ἔμελλεν ἐκείνη  
 Δωρίδι καὶ Πανόπῃ μεγάλων ἄτερ ἰσώσασθαι.  
 Ἡ' μὲν ἄρ' εἰς ἐτέρην φέρεται· τὰ δὲ ρειόσσι μᾶλλον  
 Οὐρανὸς ἀντιφέρει· στεφάνοιό τε δευτέρα κύκλα, 660  
 Τ' ὄρης τ' ἐσχατιὴν, φορέει τ' ἐπὶ κενταύροιο  
 Σωμά τε καὶ κεφαλὴν, καὶ θηρίον δ' ῥ' ἐνὶ χεὶρὶ  
 Δεξιτερῇ κένταυρος ἔχει. τοὶ δ' αὖθι μένουσι  
 Τόξον ἐπερχόμενον πρότεροι πόδες ἱκνύτα φηρός.  
 Τόξω καὶ σπείρῃ ὄφις, καὶ σῶμ' ὀφιοῦχου 665  
 Ἀντέλλει ἐπιόντι. καρήατα δ' αὐτὸς ἀγινεῖ  
 Σκορπίος ἀντέλλων, ἀνάγει δ' αὐτὰς ὀφιοῦχου  
 Χεῖρας, καὶ προτέρην ὄφεος πολυτερέος αὐγὴν.  
 Τοῦ γε μὲν ἐν γόνασιν, περὶ γάρ τετραμμένος αἰεὶ  
 Ἀντέλλει, τότε μὲν περάτης ἐξέρχεται ἄλλα 670  
 Γῆν τε, καὶ ζῶν, καὶ στήθεα πάντα καὶ ὦμοι,  
 Δεξιτερῇ σὺν χεὶρὶ. κάρη δ' ἐτέρης μετὰ χεὶρὸς  
 Τόξω ἀνέρχονται καὶ τοξότῃ ἀντέλλοντι.

Σὺν

Le gambe dalla sedia, e le man sopra :  
 Ma col capo allo 'n giù si tuffa, quale  
 Marangone, divisa da' ginocchi ;  
 Che non doveva quella senza grandi  
 Mali a Doride, e Panope eguagliarsi .  
 Portasi questa nell' altro Emisfero .  
 E queste stelle più di fondo, il Cielo  
 Contra recando vā ; della Corona  
 Secondi cerchi, e estremità dell' Idra,  
 E porta ancora del Centauro il corpo,

E 'l

Fertur : nam verso contingens vertice primum 655  
 Terras , post humeris , eversa sede , refertur .  
 Hunc illi tribuunt poenani Nereides almae ,  
 Cum quibus , ut perhibent , ausa est contendere forma :  
 Haec obit inclinata : at pars exorta Coronae est  
 Altera , cum caudaque omnis iam panditur Hydra : 660  
 At caput , & totum sese Centaurus opacis  
 Eripit e tenebris , relinquens vestigia parva  
 Antepedum contacta : simul tum lumina pandit :  
 Ipse feram dextra retinet , sed cetera magni  
 Expectant Arcus ortum . Prolabitur inde 665  
 Anguineus capito , & manibus ; profert simul Anguis  
 Iam caput ; & summum flexo de corpore lumen .  
 Haec ille exoritur converso corpore Nixus ,  
 Alvum , crura , humeros , simul & praecordia lustrans ,  
 Et dextra radios laeto cum lumine iactans . 670  
 Inde Sagittipotens superas convulsero luces  
 Instisit , & mergit Nixi caput , & simul effert

Sese

E' il capo , e l' Animal che nella ritta  
 Mano tiene il Centauro ; e quivi attendono  
 L' Arco , che sopra viene , i piè dinanzi  
 Del cavaliero Bestia ; e in un coll' Arco  
 E la spira del Serpe , e 'l corpo sorge  
 Del Serpentario . E le teste lo stesso  
 Scorpio adduce spuntando , e dell' Ofiuco  
 Le stesse mani mena su , e del Serpe  
 Multistellato la primiera luce .  
 Dell' Engonasi poi , che molto volto  
 Sempre ne spunta , allora dal profondo  
 Escono l' altre parti , e membra , e fascia ,  
 Tutto il petto , e le spalle , colla mano  
 Destra ; ma il capo con quell' altra mano  
 Sorgon coll' Arco , e coll' Arcier che spunta .  
 Con



Σὺν τοῖς Ἑρμαίῃ τε λύρῃ , καὶ στήθεος ἄχρῃς  
 Κηφεὺς ἡώσῳ παρελαύνεται ὠκεανοῖο . 675  
 Ἦμος καὶ μεγάλοιο κυνὸς πᾶσαι ἀμαρυγαὶ  
 Δύνουσι , καὶ πάντα κατέρχεται Ὠρίωνος ,  
 Πάντα γε μὴν ἀτέλεστα διωκομένοιο λαγωῦ .  
 Ἀλλ' οὐχ ἡνίοχῳ ἔριφοι , οὐδ' ὠλενὴ αἶξ  
 Εὐθὺς ἀπέρχονται· τὰ δὲ οἱ μεγάλῃν ἀνὰ χεῖρα 680  
 Λύμπονται , καὶ οἱ μελέων διακέρκται ἄλλων  
 Κινῆσαι χειμῶνας , ὅτ' ἡελίῳ συνίωσιν .  
 Ἀλλὰ τὰ μὲν , κεφαλὴν τε , καὶ ἄλλην χεῖρα , κ' ἰξύν  
 Αἰγόκερως ἀνιῶν κατὰγει· τὰ δὲ νεῖατα πάντα 685  
 Αὐτῷ τοξευτῇρι κατέρχεται . οὐδέ τι Περσεὺς ,  
 Οὐδέ τι ἄκρα κόρυμβά μένει πολυτερέος ἀργαῶς .  
 Ἀλλ' ἦτοι Περσεὺς μὲν ἄτερ γουνός τε ποδός τε  
 Δεξιτεροῦ δύεται· πρύμνης δ' ὅσον ἐς περιαγῆ·  
 Αὐτὴ δ' αἰγόκερῃ κατέρχεται ἀντέλλοντι .  
 Ἦμος καὶ προκύων δύεται , τὰ δ' ἀνέρχεται ἄλλα 690  
 Ὅρνις τ' , αἰητός τε , τὰ τε πτερόεντος οἴστοῦ  
 Τεῖρεα , καὶ νοτίου θυτηρίου ἱερὸς ὕδρη .  
 Ἰππος δ' ὑδροχόοιο νέον περιτελλομένοιο ,  
 Ποσσὶ τε καὶ κεφαλῇ ἀνελίσσεται . ἀντία δ' ἵππου  
 Εἷς

Con questi forge la Mercurial Lira ,  
 E infino al petto vien cacciato fuore  
 Dell' Oceano Oriental Cefeo .  
 Quando del maggior Cane i raggi tutti  
 Van sotto ancora , e scendon d' Orione  
 Tutte le parti , e tutte ancor di quella  
 Che senza fine vien cacciata Lepre .  
 Ma i Capretti non già coll' Auriga ,

<i>Sese clara Fides , &amp; promit pectore Cepheus .</i>	675
<i>Fervidus ille Canis toto cum corpore cedit .</i>	
<i>Abditur Orion , obit &amp; Lepus abditus umbra .</i>	
<i>Inferiora cadunt Aurigae lumina lapsu .</i>	
<i>Inde obiens Capricornus ab alto culmine pellit</i>	680
<i>Aurigam , instantemque Capram , parvos simul Haedos ,</i>	
<i>Et magnam antiquo depellit nomine Navem .</i>	
<i>Obruitur Procyon . Emergunt alite lapsu</i>	
<i>E terris volucres . Exsistit clara Sagitta .</i>	685
<i>Crus dextrumque pedem linquens obit infera Perseus</i>	
<i>In loca ; tum cedens a puppi linquitur Argo .</i>	
<i>At postquam superum convisis Aquarius orbem ,</i>	690
<i>Australisque Arae surgit sanctissima sedes ,</i>	
<i>Seque humero , &amp; pedibus primis Equus exerit alte :</i>	
<i>Gen.</i>	

Nè l' Olenia Capra tosto partono ;  
 Che gli rilucon per la vasta mano ,  
 E son distinti in lui dall' altre membra ,  
 A muovere tempeste , al Sol congiunti .  
 Ma il capo , e un braccio , e il lombo il Capricorno  
 Cala ascendendo , e tutti gli altri fondi  
 Col Sagittario stesso ne discendono .  
 Nè più Perseo , nè più gli estremi rostri  
 Rimangon d' Argo , ch'è di stelle ricca :  
 Or Perseo senza il suo ginocchio , e 'l piede  
 Destro tramonta , e della prua il giro .  
 Essa col Capro , che ne spunta , scende .  
 Quando discende Procione , l' altre  
 Saglion , l' Vccello , l' Aquila , e le stelle  
 Dell' alata Saetta , e dell' Australe  
 Ara l' Idra sacrata ; ed il Cavallo ,  
 Quando spunta l' Aquario nuovamente ,  
 Co' piedi , e colla testa si rivolge .

E rin-

Ἐξ οὐρῆς κένταυρον ἐφέλκεται ἄσπερινή νύξ . 695  
 Ἀλλ' οὐ οἱ θυιάται κεφαλὴν , οὐδ' εὐρέας ὤμους  
 Αὐτῷ σὺν Θώρῃ χαδεῖν , ἀλλ' αἴθοπος ὕδρης  
 Αἰχενίην καταγεί σπείρην , καὶ πάντα μέτωπα .  
 Ἡ δὲ καὶ ἐξόπιθεν πολλὴ μένει · ἀλλ' ἄρα καὶ τῇ  
 Αὐτῷ κερταύρῳ ὅπ' ἰχθύες ἀντέλλουσιν 700  
 Ἀθρόον ἐμφέρεται · ὃ δ' ἐπ' ἰχθύσιν ἔρχεται ἰχθὺς  
 Αὐτῷ κυανίῳ ὑποκείμενος αἰγοκερῆϊ·  
 Οὐτὶ γ' ἄδην , ὀλίγον δὲ θυωδεκάδα μένει ἄλλην .  
 Οὐτῷ καὶ μογεραὶ χεῖρες , καὶ γούνα , καὶ ὤμοι  
 Ἀνδρομέδης δίχα πάντα , τὰ μὲν πάρος , ἄλλα δ' ὀπίσσω 705  
 Τείνεται , ἕξαροῖς νέον ὅποτε προγένηται  
 Ἰχθύες ἀμφοτέρωι · τὰ μὲν οἱ κατὰ δεξιὰ χεῖρὸς  
 Αὐτοὶ ἐφέλκονται , τὰ δ' αἰσιστερά νειόθεν ἔλκει  
 Κριὸς ἀνερχόμενος , τοῦ καὶ περιτελλομένου  
 Ἐσπερόθεν κεν ἴδοιτο θυτήριον· αὐτὰρ ἐν ἄλλῃ 710  
 Περσεὺς ἀντέλλωντος ὅτ' ἐν κεφαλῇν τε καὶ ὤμους ,  
 Αὐτὴ δὲ ζώνη , καὶ κ' ἀμφήριστα πέλοιτο  
 Ἡ κριῶ λήγοντι φαίνεται , ἥ ἐπὶ ταύρῳ ,  
 Σὺν τῷ πανσυδίῃ ἀνελίσσεται· οὐδ' ὄγε ταύρου  
Λεῖ

E incontro al Cavallo dalla coda  
 Tragge il Centauro la Stellata Notte .  
 Ma non gli puote il capo , e l' ampie spalle  
 Annallar col medesimo torace ;  
 Ma dell' accesa Idra giù trae la spira  
 Del collo , e tutta testa ; che di dietro  
 Pur riman molta , ma pur quella appieno  
 Col Centauro , allorchè spuntano i Pesci ,  
 Porta ; e co' Pesci se ne viene il Pesce ,  
 Sottoposto al ceruleo Capricorno ,

Non

*Centauri oppositam devolvit ad infera caudam* 695  
*Nox , caput , & latos humeros , & pectora magna*  
*Non potis obscurare , & Hydrae quae proxima collo est ,*  
*Subducit spiram , rutilantiaque ora recondit :*  
*Cetera sed longum radiant lumine perstant ,*  
*Nec prius a superis cedunt cum Semifero oris* 700  
*Omnia , quam surgant geminato corpore Pisces .*  
*Surgit & Aegoceri vicinus ab aequore Piscis ,*  
*Parte alia expectans instantis sideris ortum .*  
*Sic humeri Andromedae , & cum lassis inclita palmis*  
*Crura bipartito signorum tempore surgunt :* 705  
*Quum primum planis Pisces orientur ab undis ,*  
*Andromedes dextras dabitur tibi cernere partes :*  
*At laevas Aries , linquens inferna locorum ,*  
*Ostendit terris , Illo sub tempore ferme*  
*Hesperii servantem Aram confinia ponti ,* 710  
*Perseaeque usque humeros Eoa in parte videbis .*  
*Hoc dubium est , cessansne Aries praecordia Persei*  
*Attrabat , an Taurus : Tauro simul acthera lustrat .*

Sed

Non già affatto ; ma alquanto un altro attende  
 Dodicesmo . Così le sciagurate  
 Braccia , e ginocchia , ed omeri di Andromeda  
 Tutti in due , parte avanti , e parte dopo  
 Tendon dall' Oceano , allorchè i Pesci  
 Ambi fuore ne vengon nuovamente .  
 Parte a lei a man destra essi ne traggono ;  
 E le sinistre parti trae di fondo  
 L' Ariete salendo ; e allo spuntare  
 Di questo , d' Occidente vedrai l' Ara ,  
 E in altra parte di Perseo sorgente  
 Quanto il capo , e le spalle ; la medesima  
 Cintura ancora disputata sia ,  
 Se al finire d' Ariete ell' appare ,  
 O di Tauro , col quale in truppa girasi .

Λαίπεται ἀντέλλοντος, ἐπεὶ μάλα οἱ συναρηρῶς 715  
 Ἡνίοχος φέρεται· μοῖρῃ γέ μιν οὐκ ἐπὶ ταύτῃ  
 Ἀθρόος ἀντέλλει· δίδυμοι δέ μιν οὐλον ἄγουσιν.  
 Ἀλλ' ἔριφοι, λαίου τε θέναρ ποδός, αἰγὶ σὺν αὐτῇ,  
 Ταύρω συμφορέονται· ὅτε λοφίῃ τε καὶ αὐρῇ  
 Κήτεος αἰθερίοιο περαιῶθεν ἀντέλλωσι. 720  
 Δύνει δ' ἄρκτοφύλαξ ἡδὴ πρώτη τότε μοῖρῃ,  
 Τάων αἰ πίσυρες μὲν ἄτερ χειρὸς κτάχουσι  
 Λαιῆς· ἡ δ' αὐτῷ μεγάλη ὑποτέλλεται ἄρκτος.  
 Ἀμφοτέροι δὲ πόδες κταδυμένον ὀφιοῦχον,  
 Μέσφ' αὐτῶν γονάτων, δίδυμοις ἐπὶ σῆμα τετύχθω 725  
 Ἐξ ἐτέρης ἀνισῶσι· τὸτ' οὐκέτι κήτεος εὐδὲν  
 Ἐλκεται ἀμφοτέρωθεν· ὅλον δέ μιν ὄψεται ἡδὴ.  
 Ἡδὴ καὶ ποταμοῦ πρώτης ἁλὸς ἐξαισῶσαν  
 Καμτήν ἐν καθαρῷ πελάγει σκέφαιτό κε ναύτης,  
 Λυτὸν ἐπ' Ὠρίωνα μένων, εἴ οἱ πόδι σῆμα, 730  
 Ἡ νυκτὸς μέτρον γ', ἡὲ πλόου ἀγγεῖλεις·  
 Πάντῃ γὰρ τά γε πολλὰ θεοὶ γ' ἄνδρεςσι λέγουσιν.

ΔΙΟ-

Nè resta addietro al Tauro, che ne spunta,  
 Ch' affai in sua aita Enioco portasi;  
 Ma non in questo segno in pieno spunta,  
 Che lui tutto n' adducono i Gemelli.  
 Ma i Capretti, e del piè manco la pianta,  
 Colla Capra, si portano col Tauro,  
 Allorchè dell' eterea Balena  
 Cervice, e coda dal profondo spuntino.  
 L' Artofilace cala omai allora  
 Nel primier grado, de' quai quattro senza  
 La man manca giù il menano, e la grande

*Sed non desinere haec Tauo exoriente putari :*  
*Nam vicina illis Aurigae sidera fulgent ,*  
*Quem tamen baud totum dias in luminis oras*  
*Taurus agit , Geminis sed enim completur in ipsis .*  
*Sed duplices Haedi , & cum planta Capra sinistra*  
*Cum bove se tollunt , tunc terga immania Pistrix*  
*Erigit , & caeli splendentem in fornice caudam .*  
*Occidit ipse etiam prima iam parte Bootes :*  
*Quatuor hunc lato vix condunt sidera ponto ,*  
*Laevaue inocciduae constans subvolvitur Vrsae .*  
*Ambo pedes usque ad geminum genus Angustinentis*  
*Cedentes caelo , atque immensa sub aequora lapsi ,*  
*Surgentes alibi poterunt monstrare Gemellos .*  
*Iam lateri Pistrix nulli vicina videtur ,*  
*Max visenda tamen , quum iam fluvii agmina prima*  
*In medio venient nautae cernenda profundo ,*  
*Qui signum expectans magnum manet Orion ,*  
*Nempe iter ut ratis , & noctis mensura patefeat ,*  
*Qualia plura hominum generi Dii signa dederunt .*

715

710

725

730

PRQ.

Ivi sotto ne spunta Orsa , ed i piedi  
 Ambi del Serpentario , che tramonta ,  
 Fino a' ginocchi , a' Gemini sian segno ,  
 Che dall' altro su salgono Emispero .  
 Allor non più della Balena alcuna  
 Parte si trae quinci e quindi ; tutta  
 La scorgerai omai . Omai ancora  
 Il gomito del Fiume dal primiero  
 Mare salire nel tranquillo pelago  
 Il navigante mirerà , attendendo  
 Orion , se a lui in alcun luogo  
 Segno avvifi , o di notte la misura ,  
 O di navigazion ; che da per tutto  
 Molte cose gli Dei dicono agli uomini .

G

I

## ΔΙΟΣΗΜΕΙΑ.

**Ο**ΤΧ ὁράεις ; ὀλίγη μὲν ὅταν κεραεῖται σελήνη  
 Ἐτπερόθεν φαίνεται , ἀεζομένοιο διδάσκει  
 Μηνός· ὅτε πρώτη ἀποσκίδνεται αὐτόθεν αὐγή  
 Ὅσσον ἐπισκίειν , ἐπὶ τέτρατον ἡμῶν ἰούσα·  
 Ὁκτώ δ' , ἐν διχάσι· διχόμενα δὲ παντὶ πρώτῳ . 5  
 Λιεὶ δ' ἔλλοθεν ἄλλα παρακλίνουσα μέτωπα  
 Εἶρη ὅποσταίῃ μηνός περιτελλεται ἥως ;  
 Ἀῖρα γε μὲν νυκτῶν , κεῖναι δοκιδεκα μοῖραι  
 Ἀῖραι ἐξετεῖν· τὰ δὲ που μέγαν εἰς ἐνιαυτόν .  
 Ὡρὴ μὲν τ' ἀρόται νεύς , ὥρῃ δὲ φυτεῦσαι· 10  
 Ἐκ Διός ἤδη πάντα πεφασμένα πάντοθι κεῖται .  
 Καὶ μὲν τις καὶ νηὶ πολυκλύστου χειμῶν·  
 Εὐφράσατ' , ἢ δεινῶ μεμνημέν· ἀρκτούροιο ,  
 Ἡὲ τῶν ἄλλων , οἷτ' ἀκίανου ἀρύονται  
 Ἀστέρεις ἀμφιλύκῃς , οἷτε πρώτης ἔτι νυκτός· 15  
 Ἡτοὶ γὰρ τοὺς πάντας ἀμείβεται εἰς ἐνιαυτόν  
 Ἡέλι· μέγαν ὄγμον ἐλαύνων , ἄλλοτε δ' ἄλλῳ  
Εἶμ-

## I PROGNOSTICI.

**N**ON vedi ? quando picciola di corna  
 La Luna d' Occidente ne compare ,  
 Anvito dona del crescente mese ;  
 Quando da lei si sparge il primo raggio ,  
 Quanto facci' ombra , al quarto giorno andando .  
 Otto nelle metà , con tutto il volto

Lu-

## PROGNOSTICA.

99

**P**rimum equidem modicae parent quum cornua Phoebes  
*Aequore ab Hesperio , nascentem cernere mensem est :*  
*At quum prima Deas tenuem lux emouet umbram ,*  
*Luna tibi quartam properabit reddere lucem ;*  
*Dimidia octavam ; medium fax integra mensem* 5  
*Denotat , atque alias aliis variata figuris ,*  
*Venturi numerum solita est narrare diei .*  
*Nempe extrema tibi poterunt edicere noctis*  
*Signiferi partes , magnum qui digerit annum .*  
*Quin & plantandi cum tempore , tempus arandi* 10  
*Iuppiter e celfo cunctis monstravit Olympo ,*  
*Nauis venturos e caelo providet imbres ,*  
*Et catus in medio saevos timet aequore nimbos ,*  
*Arcturum observans , & cetera sidera ponto*  
*Aut crepera luce , aut primis exacta tenebris ;* 15  
*Scilicet haec longo rota fervida Solis in anno*  
*Permeat , aut pelago pandens quum surgit Eos ,*

Aut

Luna di mezzo mese , a mezzo piena ,  
 Sempre cangiando or una , or altra faccia ,  
 Dirà quanta del mese Aurora spunta .  
 L' estremitadi delle notti , quelli  
 Dodici tegni son bastanti a dire .  
 E queste cose ancor per lo grande anno .  
 Tempo è d' arar , tempo è di seminare .  
 Da Giove già per tutto il tutto mostrasi ,  
 E alcuno nella nave del piovofo  
 Pensò inverno , e del fiero Artur sovvenneli ,  
 O d' alcune altre , che del mare attingono  
 Stelle il mattino , o nella prima notte ;  
 Poichè tutte le passa in capo all' anno  
 Il Sol , che tira avanti il gran viaggio ,

G 2

Or



Ἐμπελάσσει , τότε μὲν τ' ἀνίων , τότε δ' αὐτίκ' δύνων  
 Ἀλλ'⊕ δ' ἀλλοίην αἴτηρ ἐτιδέρκεται ἡῶ .  
 Γινώσκεις τὰδε καὶ σὺ· τὰ γὰρ συναιδέεται ἡδὴ 20  
 Ἐννεακχιδέκ' κύκλῳ Φαινοῦ ἡελίοιο ,  
 Ὅσ' τ' ἀπὸ Ζώνης εἰς ἔσχατον Ὠρίωνα  
 Νύξ ἐπιδινεῖται , κύνα τε Θρασύν Ὠρίων⊕ .  
 Οἳ τε Πυτεῖδ'⊕ ὀρύμενοι , ἢ Διὸς αὐτοῦ  
 Ἀστέρες , ἀνθρῶποισι τετυγμένα σημαίνουσι· 25  
 Τῷ κείνων πετόνῃσι μέλει δέ τ' αἰ , εἴποτε νηὶ  
 Πιστεύει , εὐρεῖν ὅσα πρὸς κεχρημένα κεῖται  
 Σήματα χειμερίοις ἀνέμοις , ἢ λαίλαπι πόντου .  
 Μόχ'⊕ μὲν τ' ὀλίγ'⊕ , τὸ δὲ μυρίον αὐτίκ' ὕνειαρ  
 Γίνετ' ἐπιφροσύνης αἰεὶ πεφυλαγμένων ἀνδρῶν· 30  
 Αὐτὸς μὲν τὰ πρῶτα σωτήρ⊕ , εὖ δὲ καὶ ἄλλον  
 Παρεῖπ' ὥνησεν , ὅτ' ἐγγύθεν ὥρρε χειμῶν·  
 Πολλὰ γὰρ καὶ τίς τε γαληναίῃ ὑπὸ νυκτὶ  
 Νῆα περιστέλλει πεφρβημέν'⊕ ἤρι θαλάσσης .  
 Ἄλλοτε μὲν τρίτον ἡμῶν ἐπιτρέχει , ἄλλοτε πέμπτον· 35  
 Ἄλλοτε δ' ἀπρόφρατον κακὸν ἵκετο . πάντα γὰρ οὕτω  
 Ἐκ

Or all' uno s' accosta , ed ora all' altro ,  
 Ora salendo , ed or tosto calando ;  
 Ed altra stella mira Alba diversa .  
 Conosci queste cose ancora tu ,  
 Che già son decantati da per tutto  
 Del Sol lucente i diciannove Cicli ,  
 E quanto dalla Zona ad Orione  
 Estremo , e 'l Cane ardito d' Orione  
 Gira la notte ; quelle che mirate  
 Di Nettunno , o di Giove stelle agli uomini  
 I fat-

*Aur ruber occidit: quum mergitur aequoris undis ,*  
*Cu. ut suum spectant dum caeli sidera lucem .*  
*Scire tibi hoc facile est: namque isthaec omnia monstrant* 20  
*Bis quini atque novem Phoebæi luminis orbes .*  
*Quid ferat Orion a zona clarus ad imum*  
*Iam nocti , & rabido flagrantem Siron aëstu .*  
*Iam varias sortes terrae , & maris e Iovis astris*  
*Nosse potes , stellisque tridentiferi Neptuni .* 25  
*His operam nava : nec sit tibi quaerere durum ,*  
*Si te sollicito cupias committere ponto .*  
*Quae tibi vel fluctus vel venti flamina monstrant .*  
*Est labor hic parvus : non praemia parva labori ,*  
*Grandiaque assiduas edulcant gaudia curas .* 30  
*Ipse etenim sese servat sibi , servat & illum ,*  
*Quem monet horrendum , sapiens , vitare periculum :*  
*Saepe adeo navem pelago sub nocte serena*  
*Subducit , metuens venturam mane procellam .*  
*Tertia nunc illam , nunc quarta aurora videbit :* 35  
*Nunc subita incautos veniet super . Omnia nondum*

Iup-

I fatti additan ; però tu in quelle  
 Abbi studiato ; e ti sia a cuor , se mai  
 Credi alla nave , di trovare quanti  
 Mai segni utili non posti a' vernini  
 Venti , o del mare al turbine , e procella .  
 Breve fatica , immenso prò ne viene  
 All' uom , che guarda sempre accorgimento .  
 Egli in prima è più salvo , e ben altrui  
 Consolando ne reca giovamento ,  
 Allorchè presso sorge rìa tempesta :  
 Che spesso alcun sotto serena notte  
 La nave attrae , semendo la mattina  
 Del mare ; occorre il terzo giorno , ed ora  
 Il quinto , ed ora il mal viene improvviso .

G 3

Che

Ἐκ Διὸς ἄνθρωποι γινώσκμεν, ἀλλ' ἔτι πολλὰ  
 Κέκρυπται τῶν αἵκε θεῶν, καὶ ἐταυτικά δώσει  
 Ζεὺς· ὁ γὰρ οὖν γενεὴν ἀνδρῶν ἀναφανδὸν ὀφέλλει,  
 Πάντοθεν εἰδόμεν<sup>Θ</sup>, πάντα δ' ὄγε σήματά φαίνων· 40  
 Ἀλλὰ δέ που ἑρέει, ἥ τ' οὖν διχόσωτα σελήνῃ  
 Πλήθουσ' ἀμφοτέρωθεν, ἥ αὐτίκα πεπληθυῖα;  
 Ἀλλὰ δ' ἀνέρχόμεν<sup>Θ</sup> τότε δ' ἄκρῃ νυκτὶ κελεύων  
 Ἡέλιος· τὰ δέ τοι καὶ ἄτ' ἄλλων ἔσσειται ἄλλα  
 Σήματά καὶ περὶ νυκτὶ καὶ ἡμέτῃ ποιήτασθαι. 45  
 Σκέπτεο δὲ πρῶτον κεράων ἐκάτερθε σελήνῃ  
 Ἀλλοτὲ γὰρ τ' ἄλλῃ μιν ἐπιγράφει ἔγερτος αἴγλη,  
 Ἀλλοτὲ δ' ἄλλοῖαι μορφαὶ κερῖωτι σελήνῃ  
 Εὐθὺς ἀεξομένην, αἶ μὲν, τρίτῃ· αἶ δέ, τετάρτῃ·  
 Τῶων καὶ περὶ μηνὸς ἐφεσταότος κε πύθοιο· 50  
 Λεπτὴ μὲν καθαρὴ τε περὶ τρίτον ἡμῶν εὐῶσα,  
 Εὐδιὸς κ' εἴη· λεπτὴ δὲ καὶ εὐ μάλ' ἐρευθής,  
 Πνευματὶς παχίων δὲ καὶ ἀμβλείῃσι κεραίαις,  
 Τέτρατον ἐκ τριτάτοις φῶς ἀμειννὸν ἔχουσα,  
 Ἡ νότῳ ἀμβλύνεται, ἥ ὕδατος ἐγγὺς ἐόντ<sup>Θ</sup>. 55

Ei

Che non ancor da Giove tutte quante  
 Le cose noi altri uomini sappiamo;  
 Ma molte ancora stanno nascoste;  
 Delle quali, s'ei vuole, anco tantosto  
 Donerà Giove, ch'ei palefemente  
 Giova alla stirpe umana, da per tutto  
 Veduto, e segni sempre dimostrando.  
 Altri segni ne dice l'ammezzata  
 Luna, piena, crescente, e ancor la scema;  
 Altri quando si leva, o si ripone

II

*Iuppiter humanum docuit genus : abdita caecis  
 Muta latent tenebris : quae , quum voles , ipse docebit  
 Altitonans , qui nos praeclaris undique signis  
 Adiuuat , & sortis tradit monimenta futurae . 40  
 Multa monet facies aut dimidiata Dianae ,  
 Aut utraque augens , aut aucto lumine fulgens .  
 Multa etiam Eoa surgens Sol aureus ora ,  
 Occiduamve petens : & sunt etiam altera signa  
 Plurima , quae noctu , vel clara luce videntur . 45  
 Observa primum nitidae duo cornua Lunae :  
 Illam alias alio depingit lumine Vesper ,  
 Et diversa redit variatae forma Dianae ,  
 Quum primo crescit , quum quarta , & tertia fulget .  
 Haec etiam instantem poteris tibi ducere mensem . 50  
 Tertia nam tenui , sed puro sidere fulgens  
 Suda erit : at raro paulum persusa rubore  
 Ventosa est : nullo si cornua acumine surgant ,  
 Quartaque quae sequitur crasso fax langueat igni ,  
 Aut Austro , aut pluviae properis obtunditur undis . 55*

*Quod*

Il Sole ; e ancor dagli altri , altri segnali  
 Si possono osservare e notte , e giorno .  
 Considera da prima , dalle corna  
 Di quà di là , la Luna ; poichè lei  
 Ora con uno , ed or con altro lume  
 Pinge la sera , e or questa , or quella forma  
 Tempra la Luna subito crescente :  
 Questa nel terzo dì , quella nel quarto ;  
 Dalle quali udirai a che sia il mese .  
 Sottile , e netta il terzo giorno essendo ,  
 Serena sia : sottile , ed assai rossa ,  
 Ventosa : grossa , e con spuntate corna ,  
 Dal terzo al quarto un debil lume avendo ,  
 Spuntata è da Scilocco , o vicina acqua .

Εἰ δέ κ' ἐπ' ἀμφοτέρων κεράων τρίτον ἡμᾶρ ἄγουσσι ;  
 Μῆτέ τι νευστήζοι , μῆτ' ὑπτιόωτα φαίνοι ,  
 Ἀλλ' ὀρθαὶ ἐκάτερθε περιγνάμπτωσι κεραῖαι ,  
 Ἐσπέριοι κ' ἀνέμοι κείνην μετὰ νύκτα φέροιντο .  
 Εἰ δ' οὕτως ὀρθῇ καὶ τέτρατον ἡμᾶρ ἀγινῶι , 60  
 Ἦτ' ἂν χειμῶν⊕ συναγειρομένοιο διδάσκει .  
 Ε' δέ κέν οἱ κεράων τὸ μετῆρρον εὖ ἐπινεύοι ;  
 Δειδέχθαι βορέω· ὅτε δ' ὑπτιχῆτι , νότοιο .  
 Αὐτὰρ ἐπὴν τρίτωσταν ὅλος περὶ κύκλος ἐλίσσῃ ,  
 Πάντῃ ἐρυσθόμεν⊕ , μάλα κεν τότε χεῖμερς εἴη . 65  
 Μείζονι δ' ἂν χειμῶνι , πυρώτερα φοινίστητο .  
 Σκέπτεο δ' ἐς πληθύν τε καὶ ἑμφρότερον διχῶσταν ,  
 Ἡ μὲν ἀεζομένην , ἥ δ' ἐς κέρως αὐτίς ἰούσαν ·  
 Κκί οἱ ἐπὶ χροῖῃ τεκμαίρεο μῆκος ἐλάττου·  
 Πάντῃ γὰρ καθαίῃ κε , μάλ' εὖδ' αὖ τεκμήραιο· 70  
 Πάντα δ' ἐρυσθόμενῃ , δοκέειν ἀνέμοιο κελεύθους·  
 Ἀλλοθι δ' ἄλλο μελαινομένη , δοκέειν ὑετοῖο .  
 Σήμητα δ' οὐτ' ἄρ' πᾶσιν ἐπ' ἡμασι πάντα τέτυκται .  
 Ἀλλ' ὅσα μὲν τρίτῃ τετραταίῃ τε πέληται ,  
 Μέσφα διχαιομένης , διχάδ⊕ γέ μιν ἄχρ' ἐπ' αὐτόν 75

Ση

Che se con ambedue le corna il terzo  
 Giorno menando non dechini punto ;  
 Nè supina compaia , ma diritte  
 Quinci e quindi si pieghino le corna ,  
 Ponenti soffieran da quella notte .  
 Se sì dritta anco meni il quarto giorno ,  
 Certo tempesta ragunata mostra .  
 Se la punta de' corni in giuso accenna ,  
 Attendi Tramontana ; in su , Scilocco .

Ma

*Quod si nec nutent nascentis cornua Lunae ,*  
*Tertia nec iaceat resupina per aethera Phoebe ,*  
*Cornua sed recte per caelum prona ferantur ,*  
*Cras Tertiissiacis Zephyrus spirabit ab oris .*  
*At quum recta etiam quarta sub luce renides ;* 60  
*Collectam metues pluuiam : tunc omnia nimbo*  
*Fervere deciduo cernes : cornu altius apte*  
*Inflexum ; Boream ; resupinum paritur Austros .*  
*Sed si post triduum Lunam ruber ambiat orbis ,*  
*Tempestas pelago , tempestas imminet agris :* 65  
*Quoque rubor maior , maior solet esse procella .*  
*Bis quum dimidio , quum pleno lumine fulget*  
*Adspice ; quum crescit , quum cornua prisca resumit ,*  
*Adspice : signa tibi color haud dabit irrita mensis .*  
*Namque auram facies portendit pura serenam ;* 70  
*At quum tota rubet , furibundos indicat Austros ;*  
*Imber erit , nigro si sit variata colore .*  
*Tempora sed dandis non sunt paria omnia signis .*  
*Nam quae quarta tulit Phoebe , vel tertia , durant* 75  
*Dimidiam ad Lunam , quae dimidia omnia tendunt*

Ad

Ma quando di tre di c'èrchio la cinga  
 Intero rosso , allor fia gran burrasca ;  
 Più vermiglia , e infocata ? fia maggiore .  
 Guarda tu nella piena , e nella mezza ,  
 Ora crescente ; ed or tornante al corno ;  
 E dal color per ogni mele osserva .  
 In tutto chiara ? e assai seren predici .  
 In tutto rossa ? vie di venti accenna .  
 Or l' una ; or l' altra parte scura ? pioggia .  
 Non tutti i giorni , i fegni tutti fanfi .  
 Ma quando ell' è di tre o quattro giorni .  
 Finchè s' ammezzi : e della mezza Luna

See

Σημαίνει διχόμενον· ἀτὰρ πάλιν ἐκ διχομήνης ,  
 Εἰς διχάδα φθιμένην . ἔχεται δὲ οἱ αὐτίκα τετράς  
 Μηνὸς ἀποχομένου· τῇ δὲ τριτάτῃ , ἀπιδόντῃ .  
 Εἰ δὲ κέ μιν περὶ πᾶσιν ἁλωαὶ κυκλώτῳνται  
 Ἡ' τρεῖς , ἡὲ δύο περικείμεναι , ἡὲ μί' οἷη , 80  
 Τῇ μὲν ἰῇ , ἀνέμοιο γαληναίῃς τε δοκεύειν·  
 Ῥηγνυμένη , ἀνέμοιο· μαραινομένη δὲ , γαλήνῃς .  
 Τὰ δὲ δύο δ' ἂν χειμῶνι περιτροχάιτο σελήνῃ·  
 Μείζονα δ' ἂν χειμῶνα φέροι τριέλκτος ἁλώῃ ,  
 Καὶ μᾶλλον μελανεύσῃ· καὶ εἰ ῤηγνύατο , μᾶλλον . 85  
 Καὶ τὰ μὲν οὖν ἐπὶ μηνὶ σεληνικῇς τε πύτοιο .  
 Ἡ'ελίοιο δὲ τοι μελέτω ἐκάτερθεν ἰόντος·  
 Ἡ'ελίῳ καὶ μᾶλλον ἰοικότα σήματα κεῖται ,  
 Ἀμφοτέρων , δύνοντι , καὶ ἐκ περάτης ἀνιόντι .  
 Μὴ οἱ ποικίλλοιτο νέον βάλλοντος ἀρούρης 90  
 Κύκλῳ , ὅτ' εὐδίου κεχηρμένος ἡμάτος εἴῃς ,  
 Μηδὲ τι σῆμα φέροι , φαίνοιτο δὲ λιτὸς ἀπάντη .  
 Ε' δ' αὖτως καθαρὸν μιν ἔχοι βουλύσι· ὥρη ,  
 Δύνοι δ' ἀνέφελ· μαλακὴν ὑποδείελ· αἴγλην ,  
 Κα·

Segni son fino a lei di mezzo mese .  
 E poi da lei di mezzo mese , piena ,  
 All' altra mezza , che sen va scemando .  
 Il quarto dì del mese , che si muore ,  
 Segue , ch' è il terzo pur dello scorrente .  
 Che se lei tutta piazze intornieranno ,  
 O tre , o due posselo in giro , o una ,  
 Nella sola , tu vento , e calma nota ;  
 Squarciata , vento ; dileguata , calma :

Ls

*Ad plenam, quae plena dedit spectare videntur*  
*Dimidiam rursus, & quae tunc praebentur ab illa,*  
*Excipiet moribundi aut quarta, aut tertia mensis.*  
*Si parilis totam Latoida circulus ambit,*  
*Aut terni geminive utraque ex parte locati;* 80  
*Vnicus aut ventos nobis, aut indicat aethram;*  
*Diruptus ventos, evanidus indicat aethram,*  
*Horisferos nimbos geminibus praemonet orbis,*  
*Maioreisque trahit triplicata corona procellas;*  
*Maiores, si nigra iacet, si scinditur ultro.* 85  
*Haec tibi vel mensis, vel Phoebe menstrua dicent:*  
*Nec Solem gemina spectare in litoris alta*  
*Poeniteat: Solem certissima signa sequentur,*  
*Quum surgei gelidis, & quum se condet in undis:*  
*Nolim interstinctam, quum deseret aequora, lucem* 90  
*Cernere, si soles optem radiare serenos;*  
*Malim unum nullis maculis spectare coloreo.*  
*Si iuga demat equis pacato lumine Titan,*  
*Blandus; & Hesperium subent sine nubibus aequor;*  
Pul.

Le due; in tempesta girerà la Luna;  
 Maggior tempesta porterà la triplice  
 Arca, e più s'è nera, e più se scoppia:  
 E ciò udirai nel mese, e della Luna:  
 Del Sol ti eaglia quinci e quindi andante,  
 Nel Sol più propri segni posti tondo,  
 Quando tramonta, e quando sal di fondo;  
 Non gli si varii, quando spunta, il cerchio,  
 Quando mestiere avrai di di sereno,  
 Nè sia macchiato, e appaia tutto netto.  
 Se così puro l'averà la sera,  
 E sotto vadia senza nubi, e chiaro;  
 L'alba seguente sia ancor tranquillo.



Καὶ μὲν ἐπερχομένης ἡοῦς ἔθ' ὑπεύδειⓈ εἴη· 95  
 Ἀλλ' οὐχ' ὅπποτε κοῖλⓈ εἰδόμενⓈ περιτέλλῃ,  
 Οὐδ' ὅπῳτ' ἀκτίνων, αἱ μὲν νότον, αἱ δὲ βορρᾷ  
 Σχιζόμεναι βάλλωσι, τὰ δ' αὖτ' ἐπὶ μέσσα φαίνῃ,  
 Ἀλλὰ που ἡ ὑετοῖο διέρχεται, ἡ ἀέμοιο.  
 Σκέπτεο δ', εἴ κέ τοι αὐγαὶ ὑπᾶν ἡελίοιο 100  
 Αἴτον ε. ἡέλιον· τῷ γὰρ σκοπικὴ καὶ ἄρισται.  
 Εἴ τί που ἡ καὶ ἔρευθⓈ ἐπιτρέχει, οἷά τε πολλὰ  
 Ἐλκομένων νεφέων ἐρυθραίνεται ἄλλοθεν ἄλλα·  
 Ἡ' εἴ που μελανεῖ· καὶ σοι τὰ μὲν, ὕδατος ἔστω  
 Σήματα μέλλοντος· τὰ δ' ἐρευθία πάντ', ἀνέμοιο. 105  
 Εἴ γε μὲν ἀμφοτέροις ἀμυδίς κεχρωσμένⓈ εἴη,  
 Καὶ κεν ὕδωρ φορέοι, καὶ ὑπηνέμιⓈ τανύοιτο.  
 Εἰ δέ οἱ ἀνιόντος, ἡ αὐτίκα δυσμένειο  
 Ἀκτῖνες συνίωσι, καὶ ἀμφ' ἐνὶ πεπληθωσιν,  
 Ἡ' ποτε καὶ νεφέων πεπιεσμένος, ἡ ὅτ' ἐς ἡῶ 110  
 Ἐρχεται παρὰ νυκτός, ἡ ἐξ ἡῶς ἐπὶ νύκτα,  
 Τ' ὅσατί κεν κατιόντι παρατρέχοι ἡματα κεῖνα.  
 Μηδ' ὅτε οἱ ὀλίγη νεφέλῃ πάρος ἀντέλλῃσι,

Τὴν

Ma non allor che cavo egli ne spuntì,  
 Nè allora che de' rai, questi Scilocco,  
 Quei Tramontan feriscano partiti,  
 E parte intorno al mezzo ne rilucano;  
 Ch'ei passa per la pioggia, o per lo vento.  
 Osserva ancor, se i rai del Sol stien sotto  
 Verso lo stesso Sol, che di ciò sono  
 Ottime l'osservanze; se alcun rosso  
 Scorre in alcuna parte, come spesso

Di

*Pulcra serena die poteris sperare sequenti .*  
*Non ita si recurus summo de margine surgat ,*  
*Fulgeat aut sparsis radiis : pars tendat ad Austrum ,*  
*Pars eat ad Boream , m'diusque renideat orbis ;*  
*Tunc aut suspectus tibi sit Notus , aut gravis imber .*  
*Vi videas , subsitne suo lux splendida Soli ,*  
*Inspice Solem ipsum [ namque is certissimus auctor ]*  
*Inspice num rubeat [ fieri quod saepe vidimus :*   
*Creber enim educit contracta nube ruborem ]*  
*An niger obscuras faciem : niger indicat imbres ,*  
*Rubraque venturos species denuntiat Euros .*  
*Sin ruber incipit color immisceretur atro ,*  
*Omnia tunc Borea pariter pluviaeque videbis*  
*Fervere : sin radii coeant , crescantque suo unum ,*  
*Quum pelago Titan , terrisque adinvicem orbem ,*  
*Aut lateat victus per nubila , sive relicta*  
*Nocte petens lucem , seu noctem luce relicta ,*  
*Illa dies pluvias , & quae nascitur ab illa*  
*Proferet : Eo nec si praeeuntia caelo*

95

100

105

110

Nu.

Di quà , di là tutte le nubi arrossano :  
 O se pure egli annera ; e gli uni sieno  
 A te segnali d' acqua da venire ;  
 Ed i rossori tutti sien di vento ;  
 Che se d' ambi i color sarà macchiato ,  
 Acqua darà , e se n' andrà con vento .  
 Che se a lui quando sorge , o quando cala ,  
 Affollati in un gruppo i raggi sieno ,  
 O ancor dalle nuvole premuto ,  
 O quando dalla notte al giorno viene ,  
 O dal giorno alla notte ; questi giorni  
 Ne passano coll' acqua , che discende .  
 Ne , quando poca nube avanti sorgali ,

E di

Τὴν δὲ μετ' ἀκτίνων κεχρωσμένος αὐτὸς ἄρ' ἔσθ',  
 Δ' ἡμεττεῖν ὑποῖο· πολὺς δ' ὅτε οἱ περὶ κύκλος 115  
 Οἶον τηκόμεν' ἐναλίγκιος εὐρύνηται,  
 Πρῶτον ἀνερχομένοιο, καὶ ἅψ' ἐπὶ μεῖον ἦσαν,  
 Εὐδίδος κε φέροιτο· καὶ εἴποτε χεῖματος ἄρη  
 Ὀχ' ἡτη κατιῶν· ἀτὰρ ὕδατος ἡμερνοῖο  
 Γινομένου, κατόπισθε περὶ νέφεα σκοπέεσθαι· 120  
 Καὶ δὴ δυομένου τετραμμένος ἡελλίοιο,  
 Ἦν μὲν ὑποσκιάσει μελαινομένη ἐκ' ὤα  
 Ἠέλιον νεφέλῃ, ταὶ δ' ἀμφὶ μιν ἔνθα καὶ ἔνθα  
 Ἀκτῖνες μεστήγυς ἐλισσόμεναι διχόμεναι,  
 Ἦτ' ἂν ἔτ' εἰς ἧν σκέπας κεχρημένοι εἴης. 125  
 Εἰ δ' ὁ μὲν ἀνέφελος βᾶπτοι βόου ἐσπερίοιο,  
 Ταὶ δὲ κατερχομένου νεφέλαι καὶ οἰχομένοιο  
 Πλησίον ἐστήκωσιν ἐρυθρές, οὗ γε μάλα χεῖ  
 Λύρικον οὐδ' ἔτι νυκτὶ περιτρομέειν ὑποῖν.  
 Ἀλλ' ὅπότε ἡελλίοιο μαραιομένησιν ὁμοῖαι 130  
 Ἐξαπίνης ἀκτῖνες ἀπ' οὐρανῶθεν τανύωνται,  
 Οἶον ἀμαλδύνονται, ὅτε σκιάσει κατ' ἰθὺ

Ἰστα

E di questa co'rai macchiato s' alzi,  
 Dimenticar la pioggia; ma allor quando  
 Molto intorno di lui cerchio s' allarghi,  
 Come simile a liquefatto, e strutto,  
 Quando primieramente ei ne vien luso;  
 E in dietro scemando se ne vada,  
 Porterassi sereno: e se nel tempo  
 Di verno iramontando impallidisca,  
 Ma appresso la diurna pioggia guarda  
 Le nubi; e volto al Sole, che va sotto;

Se

*Nubila Sol radius picto disiecerit astro ,*  
*Sis pluviae ignarus : si se Titanus orbis* 115  
*Eoo late diffuderit aequore surgens ,*  
*Inde magisque , magisque exsparsum contrabat ignem ,*  
*Dulcior aethra subest , pluvio se tempore quamquam*  
*Abdiderit Phoebus : si caelo decidit imber ,*  
*Ex imbrì alterius sortem se quaerere lucis ,* 120  
*Nubilaque , & Solis monco spectare cadentem .*  
*Nam si nigrae obiens condatur carcere nubis*  
*Phoebus , & exiguo radii fulgore micantes*  
*Immensum nebulis circumfundantur in orbem ,*  
*Non erit alterius melior fortuna diei .* 125  
*Purus at Hesperias si Sol labatur in undas ,*  
*Quumque parat terris in aquas migrare relictis ,*  
*Vicinae rubrant nubes , non crastinus imber ,*  
*Non tibi nocturno est metuendus tempore nimbus .*  
*Si Solis radii nigris absconsa tenebris* 130  
*Marcentes nitido depromant lumina caelo ,*  
*[ Ut quum Luna means Hyperionis officit orbi ,*  
*Stinguntur radii caeca caligine tecti ]*

Aut

Se a negra somigliante scurerallo  
 Nube , e d' intorno a lui e quinci e quindi  
 I rai girando , rompanfi nel mezzo ,  
 Di coperta avrai duopo la dimane .  
 Se nell' occaso senza nube bagnisi ,  
 E mentre ch' egli cala , e ne trapassa ,  
 Le nuvole vicin stien ferme rosse ,  
 Non molto ti bisogna il dì seguente ,  
 E la notte temere della pioggia .  
 Ma quando i rai del Sole di repente  
 Da cielo si distendano simili  
 A dileguati ; come svengon , quando  
 Inombra , a dritto stando tralla terra ,

E '1

Ἰσταμένη γαίης τε καὶ ἡελίοιο σελήνῃ·  
 Οὐδ' ὅτε οἱ ἐπέχοντι φανήμεναι ἡῶδι πρὸ  
 φαίνονται νεφέλαι ὑπὲρθεές ἄλλοθεν ἄλλη, 135  
 Ἀΐσαντοὶ γίνονται ἐπ' ἡματι κείνῳ ἄρουραι.  
 Μηδ' αὐτως ἔτ' ἔρνυσι πέτρην ὅποτε προταδεῖσθαι  
 Ἀκτῖνες φαίνονται ἐπίσκοιοι ἡῶδι πρὸ,  
 Ὑδατος, ἢ ἀνέμοιο κατοιτομένου λελαθέσθαι·  
 Ἀλλ' εἰ μὲν κεῖναι μᾶλλον κνέφαος φορέοντο 140  
 Ἀκτῖνες, μᾶλλον κεν ἐφ' ὕδατι σημαίνουεν.  
 Εἰ δ' ὀλίγος τανύοιτο περὶ ἀνόφος ἀκτίνεσσιν,  
 Οὔν που μχλακαὶ νεφέλαι φορέουσι μάλιστα,  
 Ἡτ' ἂν ἐπερχομένοιο περιδνοφούντ' ἀνέμοιο.  
 Οὐδὲ μὲν ἡελίου σχεδόν μελανεῦσαι ἄλωαι, 145  
 Εὐδοιοὶ ἀσσότεραι δὲ, καὶ ἀττεμφές μελανεῦσαι,  
 Μᾶλλον χειμέριαι· δύο δ' ἂν χαλεπώτεραί εἰσι.  
 Σκέπτεο δ' ἢ αἰνόντος, ἢ αὐτίκα δυσμένοιο,  
 Εἴ τοι οἱ νεφέων τὰ παρήλια κικλήσκονται,  
 Ἡ νότου, ἢ βορρῆος ἐρεῖθεται, ἢ ἐκκτερθεν· 150  
 Μηδ' οὔτω σκοπὴν ταύτην ἀμενηνὰ φυλάσσειν.  
 Οὐ γὰρ ὅτ' ἀμφοτέρωθεν ὁμῶ περὶ μίστρον ἔχωντι  
 Ἡέ·

E' l Sol la Luna ; nè quando egli avanti  
 All' Aurora indugiando a comparire ,  
 Nubi compaion quà e là strarosse ,  
 Senza spruzzolo lon quel dì le piagge .  
 Nè così quando ancora egli è di sotto ,  
 Allorchè tefi avanti i raggi , ombrosi  
 Appaion pria che venga la mattina ,  
 Obbliar acqua , o vento da venire .  
 Or se que' raggi sien più per lo scuro

Por-

*Aut Phorbo instantem tardanti reddere lucem ,*  
*Se toto fundant late ignea nubila caelo ,* 135  
*Non sicco praegnans archibit pulvere tellus ;*  
*Nec tibi , si superis quum Sol est proximus oris ,*  
*Obscura radios praecuntes luce videbis ,*  
*Sit pudor aut pluviam , aut ventos vitare futuros .*  
*Quoque adeo surgens primo iubar aequore condunt* 140  
*Maiores tenebrae , maior supereminet imber .*  
*Sin tenui lateant radii caligine , qualis*  
*Est tenerae facies nebulae , & subtilibus umbris ,*  
*Venturus rapidis Sol obscurabitur Austris .*  
*Sed neque si cingat nigro splendore corolla* 145  
*Suda dabit , quoque est Solis vicinior astro*  
*Quo nigrior , peior : binae saevissima signa .*  
*Adspice num , terras quum Sol petit , aut petit undas ,*  
*Erubeant nubes [ dixere Parelia Graii ]*  
*A Borea , aut Austro , aut a Borea , & ab Austro ,* 150  
*Adspice , & banc secors non umquam neglige curam .*  
*Namque utrinque facis si nubila surgere cernes*

Ac-

Portati , l' acqua più accenneranno .  
 Se poca ombra si stenda intorno a' raggi ,  
 Qual portan per lo più morbide nubi ,  
 Fiano scurati dal veggente vento .  
 Nè l' aree presso al Sol nere , serene ;  
 Le più propinque , e fissamente nere ,  
 Più tempestose , e due son più severe .  
 Guarda quando il Sol monta , o pur tramonta ,  
 Se delle nubi a lui , quelle che appellansi  
 Parelie , o di Noto , o pur di Borea  
 Arroffano , o dall' una e l' altra banda ;  
 Nè fralmente guardar questa osservanza .  
 Che non allor , che d' ambi i lati insieme  
 Quelle nuvole il Sol tolgano in mezzo ,

H

Pref.

Ηέλιον κείναι νεφέλαι σχεδὸν ὠκεανοῖο ,  
 Γίγνεται ἀμβολίη διόθεν χειμῶν<sup>⊙</sup> ἰόντ<sup>⊙</sup>·  
 Εἶγε μὲν ἐκ βορέαο μί' οἷη φοινίττοιο ,  
 Ἐκ βορέω πυκνὰς κε φέροι , νοτίῃ δὲ νότοιο .  
 Ἡ' κ'ὶ που ῥαδίμιγες ἐπιτροχάωτ' ὑετοῖο .  
 Ἐσπερίοις καὶ μᾶλλον ἀληθία τεκμήραιο·  
 Ἐσπερόθεν γὰρ ὁμῶς σημαίνεται ἐμμενὲς αἰεὶ .  
 Σκέπτεο καὶ Φάτνην , ἥ μὲν τ' ὀλίγη εἰκῆ·  
 Ἀχλὺΐ , βορρᾶϊν ὑπὸ καρκίνῳ ἠγνάζει .  
 Ἀμφὶ δὲ μιν δύο λεπτὰ φεινόμεναι φέρονται  
 Ἀττέρες , οὔτε τι πολλὸν ἀπὸροι , οὐτε μάλ' ἐγγυς ,  
 Ἀλλ' ὅσπον τε μάλιστα πυγύσιον οἰήσασθαι·  
 Εἷς μὲν πᾶρ βορέαο , νότῳ δ' ἐπιέρχεται ἄλλ<sup>⊙</sup>·  
 Καὶ τοὶ μὲν καλέονται ὄνοι· μέτση δὲ τε Φάτνη ,  
 Ἡ' τε καὶ ἑξατίνης πάντῃ Διὸς εὐδιχόντος ,  
 Γίνετ' ἄφρατος ὅλη· τοὶ δ' ἀμφοτέρωθεν ἰόντες  
 Ἀτέρες , ἀλλήλων αὐτῶσχεδὸν ἰνδᾶλλονται .  
 Οὐκ ὀλίγω χειμῶνι τότε κλύζονται ἄρουραι .  
 Εἰ δὲ μέλαινται , τοὶ δ' αὐτίκ' εὐικότες ὦτιν  
Δ'ε'-

Presso dell' Oceano , indugio fassi  
 Della tempesta , che ne vien da Giove .  
 Se da Borea s' importpori una sola ,  
 Da Borea i venti porta , Austral dall' Austro .  
 E le stille di pioggia ancor ne scorrono .  
 Dagli Esperii anco più noterai il vero .  
 D' Espero certi i segni uom prende sempre .  
 Guarda il Pesepe , che sembante a poca  
 Nebbia , ripara sotto il Boreo Granchio .  
 Intorno a lui si portano due stelle

Sot.

*Aemula Phoebae, mediumque apud aequora Phoebum,*  
*Nulla mora est, subito densissimus ingruit imber.*  
*Sin Boreas unam caeli sub culmina nubem* 155  
*Emittat, metue a Borea; sin Auster, ab Austro.*  
*Iunctus erit nimbus, si iunctae nubibus undae.*  
*Quin etiam Occidui spectabis litoris oram;*  
*Certa tibi Occidui monstrabit litoris ora.*  
*Ast autem tenui quae splendet lumine Phatne,* 160  
*Signa dat in Cancro spectans Aquilonia flabra:*  
*Et geminae tenui stellae fulgore micantes;*  
*Has non distantes nimium, nimiumve propinquas*  
*Disperscit spatium cubito non latius uno;*  
*Illa subit Borean, subit haec vicinior Austrum,* 165  
*Has Asinos dicunt; mediam Praesepe vocarunt,*  
*Quod subito liquidas saepe evanescit in auras,*  
*Quum caeli nituit genitabilis aura sereni,*  
*Coniungens geminas subtraeto sidere Asellos;*  
*Postillo undosam poteris spectare procellam,* 170  
*Si nigra sit Phatne, geminis color unus in astris*

Si

Sortilmente lucenti, nè sublimi  
 Troppo, nè assai presso, ma lo spazio  
 Giudicheresti al più esser d' un cubito.  
 Vna va a Borea, e l'altra vanne ad Austro.  
 Queste Asini si chiamano; ed in mezzo  
 E' il Presepe, il qual anco quando Giove  
 Da per tutto repente si serena,  
 Tutto fatti invisibile, ed oscuro.  
 Le stelle, che da' lati ambi sen vanno,  
 L'una presso dell'altra si rimira.  
 Di non poca tempesta allor s' inondano  
 Le campagne. Che se si anneri, e quelle  
 Stelle tosto sien simili amendue,

H 2

Di



Ἀέρες ἀμφοτέροι, περί χ' ὕδατι σημαίνουσιν  
 Εἰ δ' ὁ μὲν ἐκ βρέω φάτης ἀμειννά φαείνη,  
 Λεπτὸν ἐπαχλύων, νότιον δ' ὄνιον ἀγλαὸς εἴη,  
 Δειδέχθαι ἀνέμοιο ὅτου· βορέω δὲ μάλα χρή. 175  
 Ἐμπαλιν ἀχλυσέντι φαινομένω τε δοκῆσιν,  
 Σῆμα δὲ τοι ἀνέμοιο καὶ αἰθαίνουσα θάλαττα  
 Γιννέσθω, καὶ μακρὸν ἐπ' αἰγιαλοὶ βρώντες,  
 Ἀκταὶ τ' εἰνάλοι, ὅπότε εὐδαίῃ ἤχηται  
 Γίνονται, κυρφαὶ τε βωόμεναι οὐρεσσι ἄκραι. 180  
 Καὶ δ' ἂν ἐπὶ ξηρὴν ὅτ' ἐρωδιὸς οὐ κατὰ κόσμον  
 Ἐξ ἁλὸς ἔρχηται, φωνὴ περὶ πολλὰ λεληκώς,  
 Κινυμένου κε θάλατταν ὑπερφορέουτ' ἀνέμοιο,  
 Καὶ ποτε καὶ κέπφοι, ὅπότε εὐδαίῃ ποτέωνται,  
 Ἀντὶα μελλόντων ἀνέμων εἰληδαί φέρονται. 185  
 Πολλάκι δ' ἀγρίαδες νῆσται, ἢ εἰν ἀλὶ δῖναι  
 Αἰθριαὶ χερσαῖα τινάσσονται πτερίγεσθιν·  
 Ἡ' νεφέλη ὅρ' ὅρ' κινείται ἐν κορυφῇτιν.  
 Ἢ' δὴ καὶ πάπποι, λευκῆς γήρειον ἀκάνθης,

Σῆμα

Disegnan acqua: che se quella stella  
 Boreal del Presépe debolmente  
 Risplenda, sottilmente rabbuiata,  
 E l' Australe Alinel limpido sia,  
 Aspetta vento d' Austro; Tramontana  
 Al contrario d' attendere è ben duopo,  
 Annebbiato, e lucente. A te del vento  
 Segno anco fia il tumefatto mare;  
 Ed i lidi che gridano lontano,  
 Le riviere marittime, allor quando  
 Segene fanfi, e rimbombanti; e i capi

EAre-

*Si niteat , pluvis declivibus arva mادهبunt .*  
*Si Boreae propior languens torpeat igne*  
*Nube latens caeca , niteat vicinior Austro ,*  
*Par metuisse Notum est : contra hic si marceat , ille* 175  
*Fulgeat , a saevo ventos Aquilone notabis .*  
*Aque etiam ventos praemonstrat saepe futuros*  
*Inflatum mare , quum subito penitusque tumescit ,*  
*Saxaque cana salis niveo spumata liquore*  
*Tristificas certant Neptuno reddere voces :*  
*Aut densus stridor quum celfo e vertice montis*  
*Ortus adaugefcit scopulorum saepe repulso .* 180  
*Cana fulix iidem fugiens e gurgite ponti ,*  
*Nuntiat horribiles clamans instare procellas ,*  
*Haud modicos tremulo fundens e gutture cantus .*  
*Ceppeum etiam videas caelo volitare sereno*  
*Contra venturos connixum corpore ventos .* 185  
*Saepe feras anates cernas , mergosve relicto*  
*Aequore , mox tremulis tellurem plangere pennis :*  
*Aut iuga se supra montis distendere nubem .*  
*Quin etiam pappi , senium canentis acanthae ,*

Dant

Estremi gridan anco di montagna :  
 E quando se ne venga nell' asciutto  
 L' airone dal mare alla 'mpazzata ,  
 Colla voce affai bene cinguettando ,  
 E sollevato il vento passì sopra  
 Il mare : e anco le folaghe , allor quando  
 Tranquille volan , rigirando portansi  
 Contra i futuri venti : le selvagge  
 Anatre spesso , e i marangon del mare  
 Tuffoli a terra scuotonfi coll' ale :  
 O su cime di monte allunga nuvolo .  
 Anco le fanfaluche , della bianca  
 Spina vecchiezza , e incanutita spoglià ,

Σῆμ' ἐγένοντ' ἀνέμου , κωφῆς ἀλὸς ὅππότε πολλοὶ 190  
 Ἀΰρον ἐπιπλείωσι , τὰ μὲν πάρος , ἄλλα δ' ὀπίτσω .  
 Καὶ θύρε<sup>Θ</sup> βρονταὶ τε καὶ ἀσράπται ἐνθεν ἴωσιν ,  
 Ἐνθεν ἐπερχομένοισι περισκοπέειν ἀνέμοιο .  
 Καὶ διὰ νύκτα μέλαιναν ὅτ' ἀσέρες αἴσσωσι  
 Ταρφέα , τοὶ δ' ὅπιθεν βυμοὶ ὑπολεύκαίνωνται , 195  
 Δειδέχθαι κείνοις αὐτὴν ὁδὸν ἐρχομένοιο  
 Πνεύματος· εἰ δέ κεν ἄλλοι ἐναντίον αἴσσωσιν  
 Ἄλλοις ἐξ ἄλλων μερέων , τότε δὴ πεφύλαξο  
 Παντοίων ἀνέμων , οἳ τ' ἄκριτοὶ εἰσὶ μάλιχα ,  
 Ἀΰριτα δὲ πνέουσιν ἐπ' ἀνδράσι τεκμήρησθαι . 200  
 Αὐτὰρ ὅτ' ἐξ εὖροιο καὶ ἐκ νότου ἀσράπτητιν ,  
 Ἀλλοτε δ' ἐκ ζεφύριο , καὶ ἄλλοτε παρ βορέας ,  
 Δὴ τότε τις πελάγει ἐνὶ δεϊδίῃ ναυτίλος ἀνὴρ ,  
 Μὴ μιν , τῇ μὲν ἔχῃ πέλαγος , τῇ δ' ἐκ Διὸς ὕδωρ .  
 Γίῃσι γὰρ τοσσαῖδε περὶ ξερσῶν φορέονται . 205  
 Πολλάκι δ' ἐρχομένων ὑετῶν νέφεα προπάροιθεν ,  
 Οἷα μάλιχα πόκοιτιν ἰοικότα ἰνδ' ἄλλονται·  
 Ἡ' διδύμη ἔζωτε διὰ μέγαν οὐρανὸν ἱρι·

H'

Segni fansi del vento , allorchè molte  
 A galla sopra il sordo mar ne nuotino ,  
 Innanzi queste , e quelle indietro , in fretta .  
 E della state i tuoni , ed i baleni  
 Donde vengono , quindi osserva il vento  
 Sopravvenire ; e per la notte oscura ,  
 Quando frequentemente caggian stelle ,  
 Ed a tergo s' imbianchino le strisce ,  
 Aspetta il vento far la stessa via .

Che

<i>Dant venti indicium , numero quum forte videntur</i>	190
<i>Innumero placidi fluitare per aequora ponti .</i>	
<i>Immo adeo ex illa , volitant qua dira per aestum</i>	
<i>Fulgura , parte potes venturos noscere flatus .</i>	
<i>Si videas stellas noctis volitare per umbram</i>	
<i>Præcipites , longosque a tergo albescere tractus ,</i>	195
<i>Hoc iter emensi veniant per inania venti .</i>	
<i>Si varia varias videas ex parte cadentes</i>	
<i>In terras ruere , &amp; caeli per nubila ferri ,</i>	
<i>Discordes tendent animae in diversa locorum ,</i>	
<i>Et vario humanas percellent flamine mentes .</i>	200
<i>Fulmen ubi ex Euro , fulmen volitabis ab Austro ,</i>	
<i>Et Zephyro boriferisque Arctoi Aquilonis ab auris ,</i>	
<i>Tunc nautae pavidos penetrat tremor algidus artus :</i>	
<i>O utinam pelago ne tunc obsessus , &amp; imbre ,</i>	
<i>Mixta perhorrescat densatis fulgura nimbis !</i>	
<i>Saepe etiam pluvia poteris spectare futura</i>	205
<i>Nubila , ceu lanæ per caelum vellera ferri :</i>	
<i>Tum gemino cingis caelum Thaumantias arcu ,</i>	

Aur

Che s' altre movan contro ad altre , d' altre  
 Parti , allor tu diversi venti offerva ,  
 Che son confusi sommamente , e spirano  
 Confusamente , ch' uom non può notarli .  
 Or quando da Levante , e da Scirocco ,  
 Or da Ponente , e or da Tramontano  
 Balenì , allora l' uomo navigante  
 Nel pelago paventa , che non lui  
 Tenga quà il mare , e là di Giove l' acqua ;  
 Che portansi sull' acqua tanti lampi .  
 Sovente nel venire delle piogge  
 Le nubi pria , sembrano affatto velli ;  
 O il gran Cielo ne cigne Iride doppia ;

H 4

O al-

Ἡ καὶ πού τις ἄλωα μελαινομένην ἔχει ἀσθήρ

Πολλάκι λιμναῖαι ἢ εἰνελικὶ ὄρνιθες

210

Ἀπληγτόν κλυζόνται ἐνιέμεναι ὑδάτεσσιν·

Ἡ λίμνην πέρι δηρὰ χελιδόνες αἴτσουνται

Γαστέρι τύπτουσαι αὐτῷ· εἰλυμένον ὕδωρ·

Ἡ μᾶλλον δειλαὶ γενεαὶ , ὕδροισιν ὕνειρ ,

Αὐτόθεν ἐξ ὕδατος πατέρες βρόωσι γυρίνων·

215

Ἡ τρύζει ὀρθρινὴν ἐρημικὴν ὀλολυγίων·

Ἡ που καὶ λακέρυζα παρ' ἡϊόνι προύχούσῃ

Χείματος ἀρχομένου χέρτω ὑπέκυψε κοροίνῃ·

Ἡ που καὶ ποταμῷ ἐβίψατο μέχρι παρ' ἄκρους

Ὠμούς ἐκ κεφαλῆς, ἢ καὶ μίχῃ πᾶτα κολυμβᾷ·

220

Ἡ πολλὴ σρέφεται παρ' ὕδωρ παχέα κρώζουσα .

Καὶ βόες ἤδη τοι πάρος ὕδατος ἐνδίοιο ,

Οὐρανὸν εἰσανιδόντες , αἶτ' αἰθέρῳ ὡσφρήνχυντο .

Καὶ κοίλῃς μύρμηκες ὀχῆς ἐξ ὧσα πάντα

Θᾶπτον ἀνηγέκυντο· καὶ ἀθρόον ὠφθεν ἱουλοι

225

Τείχῃ ἀνέρποντες· καὶ πλαζόμενοι σκώληκες

Κεῖνοι , τοὺς καλέουσι μελαίνης ἔντερα γαίης .

Κα'

O alcun astro à l' area negra è scura .

Spesso i palustri , od i marini augelli

Senza finir si tuffano nell' acque ;

O d' intorno allo stagno lunga pezza

Le rondinelle movono battendo

Così col ventre l' acqua , che si spande ;

Ovver più dell' usato , sciagurate

Razze , cibo degl' idri , ivi dall' acqua

Gridano i padri delle ranocchielle ;

O sul mattin taba solingo gufo ;

O pu-

*Aur aliqua atratam praeducit stella corollam .*  
*Crebra etiam volucris salsas & crebra palustres* 210  
*Haurit aquas , potasque sitit vehementius undas .*  
*Saepe etiam pluviae praenuntia venit hirundo ,*  
*Limosam tumido protundens ventre paludem .*  
*Vos quoque signa videtis aquarum dulcis alumnae ,*  
*Quum clamore paratis inanès fundere voces ,*  
*Absurdoque sono fontes & stagna cietis .* 215  
*Saepe etiam pertriste canit de pectore carmen ,*  
*Et matutinis acredula vocibus instat ,*  
*Vocibus instat , & assiduas iacit ore querelas ,*  
*Quum primum gelidos rores aurora remittit :*  
*Fuscaeque nonnumquam cursans per litora cornix* 220  
*Demetit caput , & fluctum cervice recepit :*  
*Mollipedesque boves spectantes lumina caeli ,*  
*Navibus humifetum duxere ex aere succum .*  
*Saepius & tellis effert penetralibus ova*  
*Angustum formica terens iter , undique & albos* 225  
*Millepedes circa muros cernuntur illi ,*  
*Quaeque nigrae veteres dixerunt viscera terrae .*

Tutto

O purè la gracchiante appresso il lido  
 Eminente in principio dell' inverno  
 Alla terra n' approda la cornacchia ;  
 O nel fiume s' immerge dalla testa  
 Fino alla cima delle spalle , o purè  
 Tutta nuota ; o dimolte presso l' acqua  
 Si giran scornacchiando grossamente .  
 E i bovi già avanti la piovana  
 Acqua il cielo guardando , fiutan l' aere ,  
 E le formiche dalla cava buca  
 Velocemente tutte l' uova recano ;  
 E a un tratto si veggion per le mura  
 Serpere i brachi , e errare que' lombrichi ,  
 Che chiamano minuge della terra .

Καὶ τιθαὶ ὄρνιθες, καὶ ἀλέκτορες ἐξεγένοντο,

Εὐ' ἐφθειρίτταντο καὶ ἐκώξαν μάλα φωνῇ,

Οἷόν τε θαλάσσης ψοφίει ἐπὶ ὕδατι ὕδωρ.

230

Δη ποτε καὶ γενεαὶ κινάκων, καὶ Φῦλα κολοιῶν,

Τ' ὕδατος ἐρχομένοιο Διὸς πάρα σῆμ' ἐγένοντο,

Φαινόμενοι ἀγέληδ' αἰ, καὶ ἱρήκεστιν ὁμοῖον

Φθεγγάμενοι· καὶ πού κίρακες δίοις θαλαγμοῦς

Φωνῇ ἐμιμήταντο σὺν ὕδατος ἐρχομένοιο·

235

Ἦν ποτε καὶ κρώξαντε βαρεῖν διττάκι φωνῇ

Μακρὸν ἐπ' ῥοιζεύσι, τιναζάμενοι πτερὰ πυκνά·

Καὶ νῆττοι οἰκουροὶ, ὑπὸ φόβῳ τε κολοιοὶ

Ἐρχόμενοι κατὰ γείστα, τιτάσσονται πτερύγεστιν·

Ἦν ἐπὶ κύμα διώκει ἐρωδιὸς ὅξυ λεληκώς·

240

Τῶν τοι μηδὲν ἀτόβλητον πεφύλαγμένῳ ὕδωρ

Γινέσθω· μηδ' εἴ κεν ἐπὶ πλέον ἢ πάροιθεν

Δάκνωσιν μῆται, καὶ ἐφ' αἵματος ἰμείρωνται·

Ἦν λύχνοιο μύκητες ἀγείρωνται περὶ μύξαν·

Νύκτα κατὰ σκοτίην· μηδ' ἦν ὑπὸ χείματος ὥρη

245

Λύχνων ἄλλοτε μὲν τε φάσκει κατὰ κόσμον ὀρώρη,

Ἄλ-

L' augellette che nacquerò dal gallo,

Si spidocchiano affai, e chioccian molto,

Come gocciante acqua l'ov' acqua suona.

De' corvi anco le razze, e le famiglie

De' gracci, d'acqua, che da Giove viene,

Segno si fan, lasciandosi vedere

In branco, e di sparvier facendo il verso.

E i corvi ancora le celesti gocce

D'acqua che viene immitan colla voce,

E an-

Tunc quoque cristatae soboles gallina volucris  
 Ore pedes legit , & crocitant e gutture rauco  
 Expressit sonitus undae stillantis in undam . 230  
 Corvus , & atratis velata monedula pennis  
 Venturo terras madituras imbre monebunt ,  
 Accipitrum in morem si magnis garrula turmis  
 Agmina concelebrent : gravibus vox aemula guttis  
 Corvorum , pluvias praedixit saepe futuras ; 235  
 Aut adeo streperas gaudens coniungere voces  
 Increpuit crociens densis exercitus alis .  
 Tunc mansuctae anates , atque intra limina degens  
 Graculus , assiduis quatiunt suggerundia pennis :  
 Tunc fulicae magnis poscunt clamoribus undas . 240  
 Haec ne , si pluvias cupies cognoscere sortem ,  
 Despicias , nec quum solito maioribus ausis  
 Purpureum muscae certant haurire cruorem :  
 Aut nocte incipiunt putres concreescere fungi  
 Ardenti in testa : gelidae vel tempore brumae 245  
 Nunc se submisit sublimes ardor in auras ,

Et

È ancora gracidando in basso doppio  
 Tuon , lungamente fogano stridendo ,  
 Scotendo le folte ale ; e gli anatrini ,  
 E i gracci delle buche , andando a merli ,  
 Scuotonfi colle penne ; e l' airone  
 Garrendo acutamente al fiotto affrettasi ,  
 Delle qual cose a te non fia niente  
 Da ributtare in osservando l' acqua .  
 Nè , se le mosche più che per avanti  
 Appinzino , e attaccate bramid sangue ;  
 O se aduninfi funghi di lucerna  
 Al lucignoso intorno in notte oscura ;  
 Nè , se sulla stagione dell' inverno  
 Delle lucerne il lume or sorga bene ,

Or



Καὶ τιθαὶ ὄρνιθες, ταὶ ἀλέκτορες ἐξεγένοντο,  
 Εὖ ἐφθειρίτταντο καὶ ἔκωξαν μάλα φωνῇ,  
 Οὔν τε θαλάσιν ψυφείε ἐπὶ ὕδατι ὕδωρ. 230  
 Δη ποτε καὶ γενεαὶ κινάκων, καὶ φύλα κολοιῶν,  
 Τῷ δατῷ ἐρχομένοιο Διὸς πάρα σῆμ' ἐγένοντο,  
 Φαινόμενοι ἀγέληδ' αἰ, καὶ ἱρήκεσθιν ὁμοῖον  
 Φθελγόμενοι· καὶ που κίρακες δίους θαλαγμοὺς  
 Φωνῇ ἐμιμήσαντο σὺν ὕδατ' ἐρχομένοιο. 235  
 Ἡ ποτε καὶ κρώζαντε βαρεῖν διττάκι φωνῇ  
 Μικρὸν ἐπὶ ῥοιζέουσι, τιναζόμενοι πτερὰ πυκνά·  
 Καὶ νῆτσαι οἰκουροὶ, ὑπὸ ῥοιζέουσι τε κολοιοὶ  
 Ἐρχόμενοι κατὰ γείσστα, τινατίζονται πτερόγεσθιν·  
 Ἡ ἐπὶ κύμα διώκει ἐρωδιὸς ὅξ' ὑ λεληκώς. 240  
 Τῶν τοι μηδὲν ἀπόβλητον πεφυλαγμένω ὕδωρ  
 Γινέσθω· μηδ' εἴ κεν ἐπὶ πλέον ἢ παροῖεν  
 Δάκκωσιν μῆται, καὶ ἐφ' αἵματος ἱμείρωνται·  
 Ἡ λύχνοιο μύκητες ἀγείρωνται περὶ μύξαν·  
 Νύκτα κατὰ σκοτίην· μηδ' ἦν ὑπὸ χεῖματος ὥρη. 245  
 Λύχρων ἄλλοτε μὲν τε φατῷ κατὰ κόσμον ὁρώρη,  
 Ἀλλ'

L' augellette che nacquero dal gallo,  
 Si spidocchiano assai, e chioccian molto,  
 Come gocciante acqua l'ov' acqua suona.  
 De' corvi anco le razze, e le famiglie  
 De' gracci, d'acqua, che da Giove viene,  
 Segno si fan, lasciandosi vedere  
 In branco, e di sparvier facendo il verso.  
 E i corvi ancora le celesti gocce  
 D'acqua che viene immitan colla voce,

E an-

*Tunc quoque cristatae soboles gallina volucris*  
*Ore pedes legit , & crocitant e gutture rauco*  
*Expressit sonitus undae stillantis in undam .* 230  
*Corvus , & atratis velata monedula pennis*  
*Venturo terras madituras imbre monebunt ,*  
*Accipitrum in morem si magnis garrula turmis*  
*Agmina concelebrent : gravibus vox aemula guttis*  
*Corvorum , pluvias praedixit saepe futuras ;* 235  
*Aut adeo streperas gaudens coniungere voces*  
*Increpuit crociens densis exercitus alis .*  
*Tunc mansuctae anates ; atque intra limina degent*  
*Graculus , assiduis quatiunt suggrundia pennis :*  
*Tunc fulidae magnis poscunt clamoribus undas .* 240  
*Haec ne , si pluviae cupies cognoscere sortem ;*  
*Despicias , nec quum solito maioribus ausis*  
*Purpureum muscae certant haurire cruorem :*  
*Aut nocte incipiunt putres concreescere fungi*  
*Ardenti in testa : gelidae vel tempore brumae* 245  
*Nunc se submitit sublimes ardor in auras ,*

Et

È ancora gracidando in basso doppio  
 Tuon , lungamente fогano stridendo ,  
 Scotendo le folte ale ; e gli anatrini ,  
 E i gracci delle buche , andando a' merli ,  
 Scuotonsi colle penne ; e l' airone  
 Garrendo acutamente al fiotto affrettati .  
 Delle quai cose a te non fia niente  
 Da ributtare in osservando l' acqua .  
 Nè , se le mosche più che per avanti  
 Appinzino , e attaccate bramati lingue ;  
 O se adunansi funghi di lucerna  
 Al lucignolo intorno in notte oscura ;  
 Nè , se sulla stagione dell' inverno  
 Delle lucerne il lume or sorga bene ,

Or

Ἀλλοτε δ' αἵστωσιν ἀπὸ φλόγες ἤυτε κοῦφαι  
 Πομφόλυγες· μὴδ' εἴ κεν ἐπ' αὐτοῖσι μαρμαίρωσιν  
 Ἀκτίνες· μὴδ' ἦν θέρεσθαι μέγα πεπταμένοιο  
 Νητσαῖοι ὄρνιθες ἐπασσύτεροι φορέωνται . 250  
 Μὴδὲ σύγ' ἢ χύτρης , ἢ τρίποδ' πυριβήτῳ ,  
 Σπινθῆρες ὅτ' ἔωσι περιπλέονες , λελαθέσθαι·  
 Μὴδὲ κατὰ σποδὴν ὅπ' ἄνδρακ' αἰδομένοιο  
 Λάμπηται περὶ σήματ' εἰκότα κεγχρεόισιν·  
 Ἀλλ' ἐπὶ καὶ τὰ δόκειε περισκοπῶν ὑετοῖο . 255  
 Εἰ γέμεν ἠερόεσσα πάρεξ ὄρε'ς μεγάλοιο  
 Πυθμένα τέινηται νεφέλη , ἄκραι δὲ κολῶναι  
 Φαίνωνται καθαραὶ , μάλα κεν τόθ' ὑπεύδει εἶης·  
 Εὐδιδὸς κ' εἶης , καὶ ὅτε πλατέος περὶ πόντου  
 Φαίνεται χθαμαλὴ νεφέλη , μὴδ' ὑψόθι κύρη· 260  
 Ἀλλ' αὐτοῦ πλαταμῶνι παραθλίβηται ὁμοίη·  
 Σκέπτεο δ' , εὐδιδὸς μὲν ἔων ἐπὶ χεῖματι μάλλον ,  
 Εἰς δὲ γαληναίην χειμῶνόθεν· εὐδὲ μάλα χρεῖ  
 Εἰς φάτην ὁράων , τὴν καρκίν' ἀμφιελίσσει ,  
 Πρῶτα καθαιρομένην πάσης ὑπενέρθεν ὁμίχλης· 265

Κεῖ-

Or iscoppin le fiamme , quai leggieri  
 Sonagli , che nell' acqua si sollevano ;  
 Nè se sovra la stessa lucan raggi ;  
 Nè se , la state grandemente aperta ,  
 Noranti augelli portinfi frequenti .  
 Nè di pentola a fuoco , o di caldara  
 Obbliar quando sien molte faville ;  
 Nè per la cener quando in brace accesa  
 Segni a miglio rilucano simili ;

Ma

Et nunc deciduos ignes vomuere lucernae  
 Ampullis similes, tenuesve a lumine summo  
 Dimanant radii: seu forte aestate serena  
 Conspicias densas anatum volitare oateruas: 250  
 Aut igni appositas multo cum lumine cernis  
 Scintillare ollas, & multo ex aere lebetes:  
 In cinerive vides rutilas carbone tepenti  
 Effervere notas, forma non dispare cenebris.  
 Haec catus observa, & pluviam sperare memento. 255  
 Infima si montis videas sola cuncta tenebris  
 Et caeca obvolvi nebula, summumque cacumen  
 Nulla nube premi, candenti fide sereno.  
 Fide sereno etiam, ponti super aequora ferri  
 Nubila si cernas, sed nondum vergere in altum, 260  
 Ceu pelago eminulas videas consurgere rupes.  
 Quum, renitet sudum, venturam inquire procellam:  
 Quumque procella furit, sudum: atque ante omnia Phatnen  
 Adspice, quae curvi conclusa est sidere Cancri,  
 Primum adeo abster sis quum fulget pura tenebris: 265

Hac

Ma la pioggia osservando, anco ciò guarda.  
 Se scura nebbia stendasi pel fondo  
 Di gran monte, e le cime appaian pure,  
 Certo sarai allor molto sereno.  
 Sarai sereno ancor, quando n'appaia  
 Intorno al largo mare umile nebbia,  
 Nè in alto sia, ma quivi simigliante  
 Alla piazza del mar si schiacci e preme.  
 Nella ca'ma più guarda alla tempesta,  
 Nella tempesta più guarda alla calma.  
 Ben nel Presepe t'è duopo il mirare  
 (Intorno a cui il Granchio gira) in prima  
 Chiaro da tutta scurità di sotto;

Poi-

Κεῖνη γὰρ φθίνοντι κατὰίρεται ἐν χειμῶνι.  
 Καὶ φλόγες ἡσύχαι λύχων, καὶ νυκτερὴ γλαυῆ  
 Ἡ'συχον αἰδουσα, μαρμυρομένου χειμῶνος  
 Γινέσθω τοι θῆμα, καὶ ἡσύχα ποικίλλουσα  
 Ὡρὴ ἐτπερὶ κροῖζη πολύφωνα κορώνη, 279  
 Καὶ κόρχαις μουρῇ μὲν, ἐρημαῖοι βοῶντες  
 Διστάχαις, αὐτὰρ ἔπειτα μεταθρόα κεκλήγοντες,  
 Πλειότεροι δ' ἀγγελῶν ἐτὴν κοίτοις μέδωνται,  
 Φωνῆς ἐμπλεοὶ χαίρουσι καὶ τις ὠϊσττοιο,  
 Οἷα τὰ μὲν βοῶσι λιγχινομένοισιν ὁμοῖα 275  
 Πολλὰ δὲ δένδρεϊσις περὶ φλόων, ἄλλοτ' ἐπ' αὐτὸν  
 Ἠΐχί τε κείρουσιν, καὶ ὑπότροποι ἀπτερόφουται.  
 Καὶ δ' ἄν που γέρανοι μελαγχρὴς προτάρουσι γαλήνης  
 Ἀσφκλέως τονύσαιεν ἵνα δρόμον ἥλιθα πᾶσαι·  
 Οὐδὲ παλὶρρόδιοί κεν ὑπεύδιοι φορέοιντο, 280  
 Ἡ'μῶ δ' εὐραιόθεν καθαρὸν φαῖα ἀμβλύνεται,  
 Οὐδὲ ποθεν γεφέλαι πεπιεσμέναι ἀντιόψιν,  
 Οὐδὲ ποθεν ζῶφ' ἄλλος ὑπὸ τρέχῃ, οὐδὲ σελήνῃ  
 Ἀλλὰ τὰ γ' ἐξαπίνης αὐτὸς ἀμενηνὰ φέρωνται,

Μη

Poichè al calar della tempesta schiarasi,  
 E le fiaccole queste di lucerne,  
 E la notturna nottola, quieta  
 Cantante, dell' inverno disleguato  
 Sienti-segnale; e questo verseggiando  
 Sull' ora Esperia la cornacchia garrula  
 Gracchi, ed i corvi soli solitari,  
 Gridando doppiamente, e poi uniti  
 Stridendo in bianco, più frequenti, quando  
 Vanno a pollaio, pieni entro di voce;

Ed

*Hæc pura subito tempestas borrida cedit .*  
*Hinc tacitæ in lycænis flammæ , blandumque susurrans*  
*Noctua sub mediâ noctem , marcescere sensim*  
*Horrifonas monstrant biemes , & vespere scro*  
*Voce canens varia placidum cornicula carmen .* 270  
*Rauca etiam primum soli tunc murmura corvi*  
*Ingeminant , & se magno post agmine iungunt ,*  
*Atque alacri sub-unt nocturna cubilia turma*  
*Cantantes multum : multum gaudere putares ,*  
*Sic lactos mistum iactant super æthera cantus ,* 275  
*Et vel in æriis ramis , vel in arbore summa ,*  
*Concutiunt reduces Eo tempore pennas .*  
*Tunc immensa græum videas veniente sereno*  
*Agmina , prolixo ferri super æra tractu ,*  
*Nec semel inceptum verso pede flectere cursum .* 280  
*Si subito astrorum nitidum iubar obscuratur ,*  
*Nec densæ abscondant atra caligine nubes ,*  
*Nec nebulis , nec sint victrices obnoxia Lunæ ,*  
*Inclita sed proprio marcescant sidera motu ,*

Tunc

Ed uno crederia che s' allegrassero ;  
 Com' ei gridan , simili a gorgheggianti ,  
 Spesso d' arbore intorno alla corteccia ,  
 E ipesso sovra lui , dove essi dormono ,  
 E tornando veleggiano volando .  
 Le grue ancora avanti la bonaccia  
 Vna carriera francamente tutte  
 Insieme stenderiano ben 'lunga ;  
 Nè nel sereno porteriansi indietro .  
 Ma quando il chiaro lume delle stelle  
 A noi ne venga abbacinato , e morto ,  
 Nè altronde spuntin nuvole calcate ,  
 Nè altra scurit   ne corra , o Luna ;  
 Ma repente cos   languide portinsi , Per

Μηκέτι τοι τόδ' ἔσθ' ἡ γαλήνη· ἐπικείσθω , 285  
 Ἀλλ' ἐπὶ χεῖμα δόκευε· καὶ ὅπποτε ταὶ μὲν εἴωσι  
 αὐτῇ ἐν χώρῃ νεφέλαι , ταὶ δ' ἄλλαι ἐπ' αὐταῖς ,  
 Ταὶ μὲν ἀμειβόμεναι , ταὶ δ' ἐξόπιθεν φορέονται·  
 Καὶ χῆνες κλαγγηδὸν ἐπειγόμεναι βρωμοῖο , 290  
 Χειμῶνος μέγα σῆμα , καὶ ἐννεάγῃρα κορώνη  
 Νύκτερον αἰδούσα , καὶ ὅβ' ἐβώντε κολοιοὶ ,  
 Καὶ σπίνθη ἥω ἀσπίζων , καὶ ὄρνεα πάντα  
 Ἐκ πελάγους φεύγοντα , καὶ ὀρχίλα , ἣ καὶ ἐρθεύς  
 Δύνων ἐς κοίλας ὀχεάς , καὶ φυλά κολοκῶν  
 Ἐκ νομῶν ἐρχόμενα τραφεροῦ ἐπὶ ὄψων αὐλιν , 295  
 Οὐδ' ἂν ἐπιξοῦσαι , μεγάλου χειμῶνος ἰόντος ,  
 Πρότῳ ποιήσονται νομὴν κηροῖο μέλιτται ,  
 Ἀλλ' αὐτοῦ μέλιτός τε καὶ ἔργων εἰλίττονται·  
 Οὐδ' ὕψω γεράνων μακραί στίχες αὐτὰ κέλευθα  
 Τείνουνται , στροφάδες δὲ παλιμπετέε ἀποτέονται . 300  
 Μηδ' ὅτε νημεῖα ἐν αἰράχυνι λεπτὰ φέρεται ,  
 Καὶ φλόγες αἰδυύσσωσι μαραινομένοιο λύχνοιο ,  
 Ἢ πῦρ αὔηται σποδιῇ , καὶ ὑπεῖσμα λύχνα ,

Πι-

Per di c'alma non por tu questo segno ;  
 Ma attendi tempesta ; e quando sieno  
 Nuvole nello stesso luogo , ed altre  
 Sovra lor , parte oltrepassando , e parte  
 Dietro si portino , e che l' oche al pasto  
 Affrettandosi , in gorgia fan fracasso ,  
 Di tempesta gran segno , e la cornacchia  
 Vecchia di nove etadi , nella notte  
 Cantando , e al tardi ancor gridando i gracci ,  
 E rispolando nel matin la passerà ,

E fug-

*Tunc tibi non placidam promittit Iuppiter aethram ,* 285

*Sed tristes auras : caeli regione sub una*

*Immotam videas illo quoque tempore nubem ,*

*Praeterlapsam aliam , atque aliam post terga sequentem .*

*Ibit & ad pastum magnis clangoribus anser :*

290

*Saecula passa novem cornix tibi signa procellae*

*Noctis dabit stridens , serumque monedula cantans ,*

*Et surgente die passer , reliquaeque volucres*

*Aequa linguantes : tuas & spelaea subibit*

*Orchilus , & recavas latebras anquiret erithacus ,*

295

*Nocturnoque satur condetur graculus antro .*

*Quum fera tempestas instat , nullae undique ceras*

*Phoenicias variarum apium struxere catervae ,*

*Mellisico ast intus sese accinxere labori :*

*Atque iter inceptum rifuo per aperta volatu*

*Strymoniae rupere grues , & terga dederunt ,*

300

*Nec levis in placido quum fertur aranea caelo ,*

*Aut invicta nitet manantis flamma lucernae ,*

*Aut tenuis cinerem percurrit fulgor ab igni ,*

Ne-

E suggenti dal mar tutti gli uccelli ,

L'orchilo , e l'eriteo in cave buche

Penetrando , e de' gracci le famiglie ,

Ch' a pollaio ne vengon dall' asciutto .

L'api bionde , al venir di gran tempesta ,

Di cera non andrian più a foraggio ,

Ma giran dentro intorno al mele , e all' opre .

Nè in alto delli grù le lunghe file

Seguono a batter la medesima via ,

Ma indietro se ne tornano volando ;

Nè quando in calma d' ogni vento portansi

I ragnatei sottili , e di lucerna ,

Che si consuma splendono le fiamme ,

Od il fuoco è asciutto nella cenere ,



Πιστεύειν χειμῶνι . τί τοι λέγω ὅσσα πέλονται  
 Σήματ' ἐπ' ἀνθρώπους ; δὴ γάρ καὶ αἰεὶ τέφρη 305  
 Αὐτοῦ πηγνυμένη νιφετοῦ ἐπιτεκμήριον·  
 Καὶ λύχνῳ, γίνεσθαι, κέγχροις ὅτ' εἰκότα πάντα  
 Κύκλῳ σήματ' ἔχῃ πυριλαμπῆς ἐγγυθὶ μύξα·  
 Ἀνδρακι δὲ ζῶντι, χαλαζῆς, ὅππότε λαμπρὸς  
 Αὐτὸς εἰδῆται, μέστω δέ οἱ ἤντε λεπτῇ 310  
 Φαίνεται νεφέλῃ, πυρὸς ἔνδοθεν αἰθόμενοιον .  
 Πρῖνοι δ' οὐ καρποῖο καταχθές, οὐδὲ μέλαινας  
 Σχῖνοι, ἀπείρητοι· πάντα δέ τε πολλὸς ἀλωεύς  
 Αἰεὶ πατταίνει, μὴ οἱ θείας ἐκ χειρὸς ἔρρη·  
 Πρῖνοι μὲν θαμινῆς ἀκύλου κατὰ μέτρον ἔχουσαι, 315  
 Χειμῶνός κε λέγοιεν ἐπὶ πλέν ἰσχύοντος·  
 Μηδὲ ἄδην ἔκπαγλα περιβρίθουεν ἀπάντη,  
 Τηλοτέρῳ δ' αὐχμοῖο συνασττρυχοῖεν ἄρουραι .  
 Τριπλόα δὲ σχῖνῳ κυέει· τρισταὶ δέ γε αὖξαι  
 Γίνονται καρποῖο· φέρει δέ τε σήμαθ' ἐκῆς 320  
 Ἐξείης ἀρότῳ· καὶ γάρ τ' ἀροτήσιον ὥρην  
 Τριπλόα μείρονται, μέσσην, καὶ ἐπ' ἀμφοτέρ' ἄκρα·

Πρῖο-

E son serene le lucerne , credi  
 Alla tempesta ; che ti dico , quanti  
 Agli uomini son fegni : poich' ancora  
 Dalla cenere sozza , in se rappresa ,  
 Osserverai la neve , e la bufera ;  
 E alla lucerna , neve , allorchè in giro  
 A' presso a se il lucignol lampeggiante  
 Fuoco , segnali somiglianti a grani  
 Di miglio ; e al carbon vivo , la gragnuola ,  
 Quando infocato e chiaro egli ne mostri ,  
 E in

*Neglige saevam hiemem . Sed quid documenta futuri*  
*Multa tibi referam ? cinis ( & quid vilius illo ? )* 305  
*Concretus nimum niveos denuntiat imbres :*  
*Praemonet hos & fax nocturni conscia pensi ,*  
*Quum milio paribus candent ellychnia signis .*  
*Tunc spisso veniet glacialis ab aethere grando ,*  
*Quum nitet extremus candenti lumine carbo ,* 310  
*Sed medius nebulae tenui velatur avictu .*  
*Non caruit signis , quae non & fructibus , ilex ,*  
*Non nigra lentiscus ; ne forsan inutilis aestas*  
*Efflueret manibus crebrum monuere colonum .*  
*Quum nigra densatis curvatur glandibus ilex ,* 315  
*Invocat hibernae gelidissima tempora brumae .*  
*Sin modicos radix emittat virvida fructus ,*  
*Nulla obfessa situ tellus florebit aristis ,*  
*Iam vero semper viridis , semperque gravata*  
*Lentiscus , triplici solita est grandescere fetu ,* 320  
*Tec fruges fundens , tria tempora monstrat arandi :*  
*Nam tres esse ferunt promendi vomeris horas ,*

Pri-

E in mezzo a lui , qual sottil nebbia appaia ,  
 Acceso dentro il fuoco . Nè i lecci  
 Di frutto carchi , nè i lentischi negri  
 Son senza prova ; e da per tutto molti  
 Agricoltori ognor guardan che a loro  
 La state dalla man non vadia male .  
 I lecci avendo in copia ghianda assai ,  
 Verno diran , che si farà valere ,  
 Nè si carichin troppo a dismisura ,  
 Ma spighin da seccor lungi le piagge .  
 Il lentischio fa frutto ben tre volte ,  
 E tre sono di quello i crescimenti ,  
 E per ordin ciascuno all' aratura  
 Porta segni ; che in tre l' arabil tempo  
 Parton , nel mezzo , e in due estremi : il primo

Πρῶτος μὲν πρώτην ἄρσιν , μέστος δὲ τε μέσσην  
 Καρπὸς ἀπαγγέλλει , πυμάτην γίμεν ἔσχατος ἄλλων .  
 Ὅν τινα γὰρ κάλλιπα λοχαίη σχίνος ἄρηται , 325  
 Κεῖνω γ' ἐξ ἄλλων ἄροσις πελυλήϊος εἶη·  
 Τῷ δὲ γ' ἀφαιροτάτῳ ὀλίγη , μέστω δ' ἐτε μέσση·  
 Οὕτως δ' ἀνθέρικος τριχθὰ σκύλλης ὑπεραρθῇ ,  
 Σήματ' ἐπιφράσσεται ὁμοῖον ἀμήτοιο·  
 Ὅστα δ' ἐπὶ σχίνου ἀρότηρ ἐπιφράσσατο καρτῷ , 330  
 Τόσσα καὶ ἐν σκύλλης τεκμαίρεται ἀνθεῖ λευκῇ ,  
 Αὐτὰρ ὅτε σφῆκες μετοπωρινὸν ἤλιπα πολλοὶ  
 Πάντη βεβρίθωσι , καὶ ἐτπερίων προπείρουθεν  
 Πληϊάδων , εἴποι τις ἐπεχόμενον χειμῶνα ,  
 Οἷον ἐπὶ σφῆκεσσιν ἐλίσσεται αὐτίκα δῖνος . 335  
 Θήλειαι δὲ σύες , θήλεια δὲ μῆλα καὶ αἶγες ,  
 Ὅπποτ' ἀνασρωδῶσιν ὄχης , τὰ δὲ γ' ἄρ' ἴενα πάντα  
 Δεξάμεναι , πάλιν αὖτις ἀναβλίθην ὀχρώνται ,  
 Αὐτῷ κ' σφῆκετσι μέγαν χειμῶνα λεγοῖεν .  
 Ὅφ' ἐδὲ μισγομένων κίγων , μήλων τε , συῶν τε 340  
 Χαί-

L'arazion primiera , il mezzo frutto  
 La mezza anvisa , e l'ultima l'estremo .  
 Poichè cui il lentisco produrranne  
 Ottimo , e bello , a quello sopra gli altri  
 Fia di molta ricolta l'aramento ,  
 Poca al più debole , al mezzan , mezzana .  
 L'anterico così , o fior di scilla  
 In tre maniere leverassi sopra ,  
 A dare i segni fimil della messe ,  
 Tutto ciò che nel frutto del lentisco  
 L'arator noterà , anco nel bianco

Fior

*Primus habet primam fructus , mediusque secundam ,  
Tertius extremo fetus respondet aratro .*

*Si exarida egræ s glandis lentiscus acervos* 325

*Proferat , hoc largas sperabis ab omine messes ,*

*Et modica modicam , parca prænoscere parcam :*

*Glande potes : terno pariter quæ tempore floret*

*Squilla tibi , dicet quo surgant mergite culmi :*

*Nam quaecumque avidum lentiscus feta colonum* 330

*Praemonuit , squillae poterunt tibi dicere flores .*

*Si crebra autumno videas percunte moveri*

*Agmina vespæ , subitæ se frigora bræ ,*

*Ante etiam Hesperio quam surgant Pleiades ortu ,*

*Praecipitant , densaque ruit cum turbine vortex .* 335

*Si porcae turpes , & oves , gracilesque capellæ ,*

*Exspectare mares aveant genitalibus arvis ,*

*Concubitusque novos semper iam notâ voluptas*

*Sollicitet , simili bræ ratione notabis .*

*Si vides in Venrem tardas , nec sponte moveri* 340

*Securas nimum generis , cui pallia defunt*

Gau-

Fior di scilla potrà prenderne segno .

Ma allorchè le vespe nell' Autunno

In trùppa molte da per tutto ingrossino

Ancora avanti dell' Elperie Pleiadi ,

Dirà uno che il verno sopraggiunga ,

Qual nelle vespe allor turbine gira .

E le troie , e le pecore , e le capre ,

Allorchè dalla monta si rivoltino ,

E i maschi tutti avendo ammessi , tosto

Di nuovo sien coperte ; sì da questo ,

Sì dalle vespe un gran verno diranno .

Ma allorchè le capre , troie , e pecore

Tardi si mischieranno , il pover uomo

Χαίρει ἀνολβος ἀνὴρ , ὃ οἱ οὐ μάλα θαλπιδύοντι  
 Εὐδιδον φαίνουσι βιβαιόμεναι ἐνιαυτόν .  
 Χαίρει κὶ γεράων ἀγέλαις ὠρχίτος ἀροτρεὺς  
 Ὡριον ἐρχομέναις· ὃ δ' αἰώριος αὐτίκα μᾶλλον·  
 Αὐτῶς γὰρ χειμῶνες ἐπέρχονται γερανοῖσι· 349  
 Πρώτα μὲν κὶ μᾶλλον ὀμιλαδὸν ἐρχομένησι ,  
 Πρώτον· αὐτὰρ ὅτ' ὄψε κὶ οὐκ ἀγεληδὴ φανεῖται ,  
 Πλειότερον φορέωνται ἐπὶ χρόνον , οὐδ' ἅμα πολλαὶ ,  
 Ἀμβολίη χειμῶνος ὀφέλλεται ὕστερα ἔργα .  
 Εἰ δὲ βόες κὶ μῆλα μετὰ βρίθουσαν ὀπώρην 350  
 Γαῖαν ὀρύσσωσιν , κεφαλὰς δ' ἀνέμοιο βορῆος  
 Ἀντία τείνωσιν , μάλα κεν τότε χεῖμαρον αὐταὶ  
 Πληιάδες χειμῶνα κατερχόμεναι φορέοιεν·  
 Μῆδὲ λίην ὀρύχοιεν , ἐπεὶ μέγας οὐ κατὰ κόσμον  
 Γίνεται , οὔτε φυτοῖς χειμῶν φίλος , οὔτ' ἀρότοισιν· 355  
 Ἀλλὰ χιὼν εἴη πολλὴ μεγάλαις ἐπ' ἀρούρας ,  
 Μήπω κεκριμένη , μῆδὲ βλωθρῇ ἐπὶ ποίῃ .  
 Ὅφρα τις εὐετύϊ χαίρῃ ποτιδέγμενος ἀνὴρ·  
 Μῆδ' εἶεν κατ' ὑπερθεὺς ἐοικότες ἀσέρες αἰεὶ ,

Μῆδ'

Gode , perchè a lui che non si scaldi  
 Molto , mostran seren , montate , l' anno .  
 Gode de' branchi delle grù , che a sua  
 Stagion ne vengon , l' arator per tempo ,  
 E il non per tempo , molto più ancora .  
 Che così i verni seguono le grue ;  
 Se più a buonora , e in branco se ne vengon ,  
 Più a buonora ; ma quando non a branchi ,  
 E tardi comparendo , in maggior tempo

Sì

*Gaudet inops , biemes iussus sperare serenas .  
 Gaudet & assueta gruibus venientibus hora  
 Tempora qui servat , tardis & tardus arator ;  
 Namque grues venturae imitantur tempora brumae : 345  
 Si subito veniunt , densisque per aëra turmis ,  
 Immitis festinat biems ; si tardius illae  
 Agmine non uno , non uno tempore tendunt ,  
 Lenis biems seruns veniens sata sera iuvabit .  
 Si gravido autumnio pecudes , & bucera secla 350  
 Effodians pedibus glebas , obnixaque vento  
 Sullentent capita , borrendis furibunda procellis  
 Surget biems , nostros fugiet quum lucida visus  
 Pleias , & miseros vexabit bruma colonos ,  
 Non tenerae plantae , flavo non utilis arvo . 355  
 Quin potius totis iaceat nix plurima terris ,  
 Quum nondum grandes culmus distinxit aristas ,  
 Ut beet agricolam multo cum fenore tellus .  
 Nolim equidem gemini , pluresve unusve cometes*

Flam-

Si portano , ne insieme molte , allora  
 L' indugio dell' inverno accresce l' opre  
 Serotine . Che se i buoi , e le pecore  
 Dopo il carico Autunno il suol ne scavino ,  
 E i capi contro al vento Borea tendano ,  
 Assai allora le medesime Pleiadi  
 Il Verno tempestoso porteranno  
 Tramontando : non molto scavin terra ,  
 Poichè grande si fa , e sconcio il verno  
 Nemico all' aratura , e alla sementa ;  
 Ma neve molta sia ne' grandi piani ,  
 Sull' erba non ancor scoppiata , e lunga ,  
 Perchè attendendo l' uom goda un buon anno .  
 Nè sian di sopra ognor simili a stelle ,

Μῆθ' εἷς, μήτε δύο, μηδὲ πλείονες κομώοντες· 360  
 Πολλοὶ γὰρ κομώσιν ἐπ' αὐχμηρῷ ἐνικυτῷ.  
 Οὐδὲ μὲν ὀρνίθων ἀγέλαις ἠπειρόθεν ἀνὴρ,  
 Ἐκ νήσων ὅτε πολλαὶ ἐπιπλήσσωσιν ἀρούραις  
 Ἐρχομένου θέρους, χαίρει· περιδείδῃ δ' αἰνῶς 365  
 Ἀμῆτω, μὴ οἱ κενὸς κ' ἀχυρμίδε εἴλθῃ  
 Λύχμῳ ἀνιηθεῖς. χαίρει δέ που αἰπόλος ἀνὴρ  
 Αὐταῖς ὀρνίθεσσιν, ἐπὶν κατὰ μέτρον ἴωσιν,  
 Ἐλπόμενος μετέπειτα πολυγλαχέας ἐνικυτοῦ·  
 Οὕτω γὰρ μογεροὶ κ' ἀλήμονες ἄλλοθεν ἄλλοι  
 Ζῶμεν ἄνθρωποι· τα δὲ πᾶρ ποτὶ πάντες ἔταιμοι 370  
 Σήματ' ἐπιγνώσκει, κ' ἐς αὐτίκα ποιήσασθαι.  
 Ἀρνασι μὲν χειμῶνας ἐτεκμήραντο νομῆες,  
 Ἐς νομῶν ὅπποτε μᾶλλον ἐπειγόμενοι τροχόωσιν;  
 Ἄλλοι δ' ἐξ ἀγέλης κριοὶ, ἄλλῃ δὲ κ' αἰνοῦ  
 Εἰνόδιοι πικίζωσιν ἐρειδόμενοι κεράεσσιν· 375  
 Ἡ' ὅπ' ἄλλοθεν ἄλλοι ἀναπλήττωσι πόδεσσι,  
 Τέτρωσιν οἱ κοῦφοι, κεραιοὶ γέ μιν ἀμφοτέρωσιν·  
 Ἡ' κ' ὅτ' ἐξ ἀγέλης ἀεκούσια κινήσωσι,

Δεί-

O una, o due, o più crinite stelle,  
 Che si criniscon molte in steril anno.  
 Nè de' branchi d' uccelli, uom dalla terra  
 Ferma, quando dall' isole sui piani  
 Molti ne piombino al venir d' estate,  
 Gode, che forte della messe teme,  
 Che a lui vana, e pagliosa non ne venga  
 Da siccitate afflitta; il caprar gode  
 De' medesimi uccelli, allora quando  
 In quantità ne vadano, sperando  
 Un annuale poi di molto latte.

Co-

*Flammiferum ducant spatioſo limite crinem ,* 363  
*Ne ſitiat toto tellus male fertilis anno .*  
*Nec qui continuam proſcindit vomere terram ,*  
*Si forte emittat volucres circumſuſa multas*  
*Infula , lactetur : timeat magis obſita multo*  
*Ne ſquallore ſeges vanis eludat avenis* 365  
*Spes tumidas domini : ſed ubi conſpexerit illas*  
*Gaudeat upilio , ſiquidem tunc lacte recenti*  
*Implebunt multum niveae mulſtralia vaccae .*  
*Sic ( miſerandum ) alios alienis vivere damnis*  
*Nos voluere Diſ , & ſemper contraria vota* 370  
*Fundere , & exiguis vanas ſpes paſcere ſignis .*  
*Venturas hiemes pecoris didicere magiſtri ,*  
*Quum depulſi ovium properant ad pabula ſetus ,*  
*Lanigerique duces pecoris cum fortibus agnis ,*  
*Innixi gemino ludunt per compita cornu ;* 375  
*Hirſutoſque pedes multo cum pulvere iactant ,*  
*Cornigeri bimos ductores , quatuor agni :*  
*Aut ubi iam ſero proceſſit Veſper Olympo ,*

In-

Così noi ſciagurati uomini erranti  
 Di quà di là , or d' una , or d' altra coſa  
 Campiamo , e que' ſegnali , che fra i piedi  
 Sono , ſiam tutti a riconoſcer pronti ,  
 Ed a far toſto ancora altre fiato .  
 Tempeſte i paſtor notan dagli agnelli ;  
 Ma quando in fretta alla paſtura corrano ,  
 E dalla greggia altri montoni , ed altri  
 Ancora agnelli ſcherzin nella via ,  
 Colle corna appoggiati ; o quando l' uno  
 L' altro co' piè ribattane ſcalciando ,  
 Gli ſcarichi con quattro , ed i cornuti  
 Con due ; o quando dalla greggia a forza

Gli



Δείλον εἰσελάοντες ὁμῶς· τὰ δὲ πάντοθι ποίης

Δάκνωτιν πυκνῇτι κελευόμενα λιθάκισσιν .

380

Ἐκ δὲ βιῶν ἐπύθοντ' ἀρόται καὶ βουκόλοι ἄνδρες ,

Κινυμένου χειμῶνος· ἐπεὶ βόες ὅπποτε χηλὰς

Γλώσση ὑπωμυκίοιο ποδὸς περιλιχμήτωνται ,

Ἡ κοίτῃ πλευρᾷς ἐπὶ δεξιτερᾷς τανύσσονται ,

Ἀμβολίην ἀρότοιο γέρων ἐπιέλπετ' ἀροτρεὺς .

385

Ἡ δ' ὅτε μυκηθμοῖο περίπλευσι ἀγίρωνται ,

Ἐρχόμεναι εὐθιμόνδε βόες βουλύτιον ὤρην ,

Σκυθρὰ λειμῶνος πόριες καὶ βουβοσίον ,

Αὐτίκα τεκμαίρονται ἀχείμεροι ἐμπλήσεσθαι .

Οὐδ' αἶγες πρίνσιο περισπεύδουσαι ἀκάνθαις ,

390

Εὐδίοι , οὐδὲ σύες φορυτῶ ἐπιμαργαίνονται .

Καὶ λύκος ὅπποτε μακρὰ μονώλυκος ὠγύηται ,

Ἡ δ' ὅτ' ἀροτρίων ὀλίγον πεφυλαγμένος ἀνδρῶν

Ἔργα , κατέρχεται σκέπας χατέοντι εἰκνῶς

Ἐγγύθεν ἀνθρώπων , ἵνα οἱ λέχος αὐτόθεν εἴη ,

395

Τρίς περιτελλομένης ἡοῦς , χειμῶνα δοκεύειν .

Οὕτω καὶ προτέροις ἐπὶ σήμασι τεκμήμαιο

Ἐσ

Gli movan , fulla sera in un guidandoli .

Alla stalla , e per tutto rodan l' erba

Da frequenti salfate comandati .

Da' bovi intendon gli aratori , e gli uomini

Bifolchi la burrasca , che si move ;

Potciachè i bovi quando colla lingua

Leccan del piè sotto la spalla l' unghie ,

O nella mangiatoia si distendano

Sul lato destro , indugio spera il vecchio

Arator dell' arare . O quando piene

Di muggito s' adunino le vacche

Sul.

*Inviti stabulum repetunt , atque obvia carpunt*  
*Gramina , nec missos curant in terga lapillos .* 380  
*Saepe etiam instantem minitari dira procellam*  
*Ruricolae docuere , boves quum lingere tentant*  
*Posteriora pedum glabris vestigia linguis ,*  
*Aut dextrum in stabulo ponunt latus : hisce magistris*  
*Struæ opus inceptum differt longaevus arator .* 385  
*Saepe etiam insolito mugitu pascua complent ,*  
*Quum stabula , & notos repetunt armenta penates ,*  
*Floridaque invitae linquentes prata iuvencae*  
*Ante feras cupiunt ventrem saturasse procellas :*  
*Nec levis iliceis nimium capra dedita ramis* 390  
*Suda monet , multo nec circumfusa luto sus .*  
*Si secum in campis ululet , solusque pererret*  
*Arva ignota lupus : quem dira coëgit egestas*  
*Non vitare homines , propiusque accedere suasis*  
*Mendico similem , & dignam conquirere praedam ,* 395  
*Tertius aequoreis quum surget Lucifer undis ,*  
*Horrida tempestas instat . Sic cetera cuncta*

Vento

Sulla sera tornandosi alla stalla  
 Triste vitelle da pastura , e prato ,  
 Tosto senza tempesta accennan d' empierli .  
 Nè le capre che studiansi d' intorno  
 Alle spine dell' elce , son serene ;  
 Nè i porci che si voltolan nel brago ,  
 E il lupo , quando senza gli altri lupi  
 Vrla forte , e lontano ; o quando poco  
 Degli aratori cauto , a' seminati  
 Scenda , simile a chi abbia vopo di tetto ,  
 Agli uomini vicino , acciocchè a lui  
 Sia quindi letto , in tre spuntanti aurore  
 Osserva la tempesta . Così ancor  
 Ne' primieri seguali avviserà

Di

Ἐσσομένων ἀνέμων, ἥ χειμάτος, ἥ ὑετοῖο,  
 Αὐτὴν, ἥ μετ' αὐτὴν, ἥ τριτάτην ἔτ' ἐς ἡῶ.  
 Ἀλλὰ γὰρ οὐδὲ μῦες τετριγότες, εἴποτε μᾶλλον 400  
 Ἐ"διδι ἐγκίρτησαν, εἰκότες ὀρχηθμοῖτιν,  
 Ἀσκεπτοὶ ἐγένοντο παλαιότεροις ἀνθρώποις,  
 Οὐδὲ κύνες· καὶ γὰρ τε κύων οὐρύξατο ποσσὶν  
 Ἀμφοτέροις, χειμῶνος ἐπερχομένοις δεικνύων.  
 Καὶ μὲν ἐξ ὕδατος κοῖ καρκίνος ὥχετο χέρσῳ 405  
 Χειμῶνος μέλλοντος ἐπαίσσασθαι ὁδοῖο.  
 Καὶ μῦες ἡμέρισι ποσσὶ στιβᾶδα σρωφῶντες  
 Κοίτης ἱμεῖρονται, ὅτ' ὁμβρίῳ σήματα φαίνοι·  
 Κάκεῖνοι χειμῶνα μῦες τότε μαντεύονται.  
 Τῶν μηδὲν κατοκνητο· κελὼν δ' ἐπὶ σήματι σῆμα 410  
 Σκέπτεσθαι, μᾶλλον δὲ δυοῖν εἰς τρυτὸν ἰόντοιν,  
 Ἐλπωρὴ τελέθοι· τριτάτῳ δὲ κε θαρσύνειμις.  
 Αἰεὶ δ' ἂν περιόντος ἀριθμοῖς ἐνιαυτοῦ  
 Σήματα, συμβάλλων, εἴ που καὶ ἐπ' ἀσέρι τοίῃ  
 Ἡὼς ἀντέλλοντι κατέρχεται, ἥ κατιόντι, 415  
 Ὅπποῖον καὶ σῆμα λέγοι. μᾶλα δ' ἄρκιον εἴη  
 Φρά-

Di venti, o di tempesta, o di diluvio  
 Futuro, o il dì, o l' seguente, o in fine il terzo.  
 Ma nè ancora gli stridenti forci,  
 Se mai su al sereno saltan molto  
 Di ballo in guisa, senza segno furo,  
 Nè i cani ancora, agli uomini più vecchi;  
 Che il can col le due zampe il suolo raspa,  
 Sentendo la tempesta ch' a venire.  
 Dall' acqua inoltre il granchio vienne a terra,  
 La

Ventique pluviaeque , & saevae signa procellae  
 Ipsa , sequensve dies , aut tertia perficit Eos .  
 Quin etiam parvos , despecta animalia , mures 400  
 Confremere , & laetas visos ducere choreas  
 Visibus edocti non contempsero priores ,  
 Sollicitosque canes : gemino pede nam sola terrae  
 Dum canis infestat , saevas praenuntiat auras .  
 Tunc etiam aequoreis exsurgit Cancer ob undis , 405  
 Solus & in sicca secum spatatur arena .  
 Inde domus lucci mures e mollibus herbis  
 Componunt periculosos lectos , pluviamque futuram ,  
 Venturasque hiemes gaudent eludere somnis .  
 Haec ne despicias : sed signum iungere signo 410  
 Esto memor , geminis rem praesignantibus unam .  
 Spes jubeat : ternis rata sit fiducia signis .  
 Quin & praeterito quaecumque notaveris anno  
 Confer , & observa quae sidera quaeque diebus  
 Humanos fugiant visus , fugiantve tenebras , 415  
 Quidve astrum moneat : nec sit tibi quaerere durum ,  
 Quid

La tempesta vegnendo , a camminare .  
 Ed i topi domestici co' piedi  
 Girando il pagliericcio braman letto ,  
 Quando di pioggia appaiano segnali ;  
 E que' topi indovinano tempesta .  
 Delle qua' cose nulla ne trascura ,  
 Che più d' un tegno d' osservare è bello ;  
 E più , due nel medesimo concorrendo ,  
 Speranza fia , e al terzo crederai .  
 Sempre dell' anno novera passato  
 I segni , confrontando se tal giorno  
 Venga sott' astro , che si levi , o corchisi ,  
 Qual segno dica . Gioveranne assai

Con-

Φράζεσθαι φθίνοντος ἐφισταμένοιο τε μηνὸς  
 Τετραδάς ἀμφοτέρας· αἱ γάρ τ' ἄμυδις συνιόντων  
 Μηνῶν πείρατ' ἔχουσιν, ὅτε σφαλεριότατος αἰθῆρ  
 Οὐκὼ νυξὶ πέλει χῆται χαροκοῖο σελήνης.  
 Τοῦν ἄμυδις πάντων ἰσχυμμένος εἰς ἑνιαυτῶν,  
 Οὐδέποτε σχεδίῳ κεν ἔπ' αἰθέρι τεκμήραιο,

422

*Quid vel nascenti primum, vel quanta cadenti  
 Mense ferat: lucēs namque hac, seu vinctula, menses  
 Conn. stunt geminos, atque octo noctibus aether  
 Lubricus est, testis Phaebe quous luce laborat.  
 Quae tu si totum fueris speculatus in annum,  
 Certa tibi certum promet praesagia casum,*

422

Considerar d' uscente mese, e entrante  
 Ambi i quarti; che questi anno dei mesi,  
 Che insieme ne concorrono, i confini;  
 Quando l' eterę allora dubbiosissimo  
 E' otto notti, per mancar di Luna.  
 Che quando tutte queste cose insieme  
 Avrai considerate tutti gli anni,  
 Non vanamente osserverai nell' etra,

*Deo gratias. Finita da me Antonio Maria Salvini  
 la traduzione di Arato, che ebbe in sorte di  
 esser tradotto da Cicerone, la mattina di  
 S. Antonio Abate di 17. di Gennaio  
 1701. ab Incarnat. all' Ave Maria  
 di mezzo giorno.*

## IN ARATI PHAENOMENA

## SELECTAE ADNOTATIONES.

*Vers. 1. MUSARVM.* Nihil in Graeco est Arati versu, quod voci *Musarum* respondeat, sed hoc tantum, *A Iove ordiamur.* Ciceronem videtur respexisse Virgilius *Eclog. III. 60. Ab Iove principium Musae.*

*Vers. 24. DVPLICI DE CARDINE.* Hoc aut pro duplicis cardinis accipiendum est, ut *fulgor ab auro*, pro *fulgor auri*, phrasi Gallis & Belgis frequentata; aut pro ab utraque parte, & duplici cardine; nam *a*, *ab*, *ex*, de in multis adhibentur nullo discrimine, & eodem sensu. Vox vero *Cardo* ad varia significanda transfertur, ut notat G. I. Vossius in *Etymolog.*

*Vers. 28. QVAS NOSTRI &c.* Hic verius in Arato nullus est, a Cicerone totus adiectus: quum enim dixeret Aratus: *Arcti volumina*, ideoque vocantur (Graecis) *planstra*, a similitudine: Cicero addidit: *Latinis vero a iunctis bubus, Septentriones.* Nam teste Varr. lib. VI. de L. L. *Triones* boves appellantur, quum arant terram, quasi *Terriones.*

*Vers. 47. SINVS E CORPORE FLEXOS.* Nempe *sinuosa volumina*, ut apud Virgilium. Pro *flexos* malit Grotius *flexo.* Sed *flexos* heic poeticum magis est:

*Maximus bene flexu sinuoso elabitur anguis &c.*

Virg. *Georg. I. 244.* ubi *sinus flexos* Ciceronis expressit suo illo *flexu sinuoso.*

*Vers. 96. FINITA.* Nempe *posita*, *constituta*, *clausa.* Ita de *Pithice. Finita in partibus Austri.*

*Vers. 97. SPICVM ILLVSTRE TENENS.* Dicitur utroque genere, & *hic spicus*, & *bo. spicum.* Vid. Serv. *Georg. I. 111.*

*Vers. 130 FERREA.* *Ferrum* pro *aere* dixit Cicero. Germanicus, & Avienus verterunt *aerea*, & sic habet Aratus.

*Vers. 134. RECEPTA EST.* Lactantius lib. V. cap. 5. legit, *resedit.*

*Vers. 138. PROTRYGETER.* Latine *Praevindemiator.*

*Vers. 145. GENVS.* Intellige pro *genu.*

*Vers. 147. ET NATOS.* Legerem, *At natos.* Graecus enim habet *δέ.*

*Vers. 153. ETESIAE.* Poëtica licentia est, qua contractio non fit, sed hiatus manet. Vide fidelem Arataei versus interpretem, qui eundem, atque adeo in eodem loco hiatum habet.

*Vers. 231.*

Vers. 131. IAM CAELI ACIES sunt qui duos hosce versus ita legendos a hitrentur :

*Nam caeli mediam partem terit , ut prius illae  
Cubae , tum balteus qui cernitur Orionis .*

Vers. 234. ANDROMEDAE SIGNVM . Idest , non signum Andromedae , sed sub pectore Andromedae , parvum signum conspicies .

Vers. 260. DIGNANT . Apud veteres digno , as , reperitur . Alii malunt *signant* .

Vers. 265. CLARAT . Quamvis verbo *clarare* in eundem sensum utantur , & alibi idem Cicero , & Lucretius non semel ; sunt tamen , qui reponunt *claret* , versumque ita legunt : *Ad aestatis primordia claret* , nempe *apparet* .

Vers. 283. EQVI VIS . scilicet *Equus* : quod ex Graecorum imitatione , Lucretio familiare est .

Vers. 333. HAVD PATITVR . Obscurioris loci haec est sententia : *Non patitur* , ut *arbusa foliorum regmine ornata* . frustra teneant suspensus hominum animos , dubitantes , quae illorum radices egerint , quae non egerint .

Vers. 338. QVOS DIXIMVS ANTE . Nempe vers. 326 .

Vers. 341. DENIQUE . Particulas *denique* , *simul* , *quum* , & huiusmodi pro copula usurpat Cicero .

Vers. 342. CVRRICVLVM NVMQVAM SEPANS . Idest *numquam cursum iniecit* , *numquam quiescens* .

Vers. 432. CALIGANS . Lege *caligo* .

In Graeco textu vers. 548. pro Ἰσσοφός lege Ἰσσοχός .

### IN PROGNOSTICA.

Vers. 1. PROGNOSTICA , seu *Diosemeia* , Arati Carmen , quo signa , praesentionesque tempestatum explicantur . Hoc quoque verterat Cicero . Graecum ad nos integrum pervenit : e Latino verius admodum triginta ; septem servavit Priscianus , reliquos idem Cicero de Divinat. l. 7. 8. 9.

Vers. 160. PHATNE . Latinis est *Praesepe* , de quo ita Plinius l. b. XVIII. cap. ult. *Sunt in signo Cancrj duae stellae parvae , Aselli appellatae , exiguum inter illas spatium obtinente nubecula , quam Praesepe appellant* .

IMPRESSVM FLORENTIAE QVAM DILIGENTISSIME

DIE XXV. MENSIS IVLII

CIO. IO. CC. LXV.

11 C. 119







KONSERVIERT DURCH  
ÖSTERREICHISCHE FLORENZHILFE  
WIEN

